

孔子
学院

INSTITUT CONFUCIUS

中法版 Version Chinois-Français

2024 N°1

玉
雷
迎
春
景
清
和

金
龍
送
福
人
康
樂



hàn fú yùn

汉服韵

2024年第1期 / 总第75期 / 双月刊 Bimestriel
国际刊号: ISSN 1674-9715 / 国内刊号: CN 11-5961/C

孔子
学院

INSTITUT CONFUCIUS

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direction: Ministère de l'Éducation de Chine
Édition: Fondation Chinoise de l'Enseignement international du chinois

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：法国波城孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：张君丽 衣永刚
主编：张雪梅
副主编：赵裴 张逸岗
编辑：于帆 钱淇 Benjamin Claverie
主审：曹德明
审校：张丽丽 贾宝军 章承洁

Publication: Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*
En collaboration avec: Université des Études Internationales de Shanghai
Partenaire de version en français : Institut Confucius de Pau Pyrénées en France
Rédacteurs en chef: Zhao Lingshan, Li Yansong
Adjoints aux rédacteurs en chef: Zhang Junli, Yi Yonggang
Directrice d'édition: Zhang Xuemei
Directeurs d'édition adjoints: Zhao Pei, Zhang Yigang
Rédacteurs: Yu Fan, Qian Qi, Benjamin Claverie
Directeur de relecture: Cao Deming
Relectures: Zhang Lili, Jia Baojun, Jessica Pène

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 1674-9715
国内统一刊号：CN 11-5961/C
邮发代号：80-750

Rédacteurs artistiques: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong
Typographie: Zhanwang Culture Development Co.,Ltd, Nanjing, Chine
Imprimé par : Imprimerie Shanghai Ye Da (SARL).
ISSN 1674-9715
CN 11-5961/C
Code postal de distribution: 80-750

定价：RMB 16 / EURO 5,99
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

Prix: RMB 16 / EURO 5,99
Bureau de rédaction: 15, Xueyuan Lu, Haidian Beijing, Chine
Code postal: 100083
Tél: 0086-10-63240631
Site web: www.ci.cn
Bureau de rédaction (Shanghai): 550, Rue de Dalianxi, Quartier Hongkou, Shanghai, Chine

电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：视觉中国

Tél (Shanghai): 0086-21-35377068
Adresse mail pour contribution: ci.journal@ci.cn
Calligraphie du titre de la revue: Ouyang Zhongshi
Photos pour la couverture: www.vcg.com

大成門

先覺先知為

聖後聖聖游



目录 / Sommaire

№1 2024

文化视窗 FENÊTRE SUR LA CULTURE

- 04 “四廊一线”游山东
Voyage au Shandong suivant les « Quatre couloirs et une coulée verte »
作者：王洋帆 Wang Yangfan
- 10 山东青州龙兴寺遗址出土窖藏佛教造像赏析
Statues bouddhistes déterrées dans les vestiges du Temple Longxing
作者：李柏华 Li Baihua
- 16 五岳之首，泰山
Taishan, la première des Cinq Montagnes
作者：李美睿 Li Meirui
周郢 Zhou Ying
- 20 八极拳的传奇
La légende de la boxe Baji
作者：胡延峰 Hu Yanfeng
- 26 青岛的啤酒文化
La culture de la bière à Qingdao
作者：刘丰祥 Liu Fengxiang
唐顺英 Tang Shunying



汉语学习 APPRENTISSAGE DU CHINOIS

- 30 美国中文教师谈本土教师的培养与培训
Réflexions sur la culture et la formation de l'enseignement du chinois à des enseignants locaux aux États-Unis
主持人：梁霞 Liang Xia
- 44 二十四节气之立秋和处暑
Les vingt-quatre périodes solaires
作者：何芷翌 He Zhiyi

当代中国 CHINE CONTEMPORAINE

- 48 智慧农业
L'agriculture intelligente
作者: 毛鑫鑫 Mao Xinxin
- 54 黄河入海流
Le fleuve Jaune se jette dans la mer
作者: 李中锋 Li Zhongfeng
- 60 “汉服热”: 传统服饰文化与新机遇
La folie du Hanfu : culture des vêtements
traditionnels et nouvelles opportunités
作者: 凡小亚 Fan Xiaoya
- 66 潍坊风筝: 放飞想象
Les cerfs-volants de Weifang: laisser voler
l'imagination
作者: 张蓓 Zhang Bei



孔院链接 LIEN VERS L'INSTITUT CONFUCIUS

- 72 他在越南开汉语班
Il organise des cours de chinois au Vietnam
作者: 陶知言 Tao Zhiyan
- 76 一场美丽的遇见
Une merveilleuse rencontre
作者: 陈晓红 Chen Xiaohong
- 79 动态播报
Flash info
作者: 中国国际中文教育基金会 Fondation chinoise
de l'Enseignement international du Chinois
(CIEF)

『四廊一线』 游山东

作者：汪洋帆 Wang Yangfan
翻译：王文燕 Wang Wenyan



山东省位于中国东部沿海地区，奔腾不息的黄河水从这里流入渤海，河海交汇、黄蓝相拥的奇观无比壮丽；京杭大运河自北向南从北京流向杭州，途经山东德州、济宁、枣庄等城市，千年港埠旁的货船见证了无数漕运往来；齐长城西连黄河，东至黄海，登临烽火台远眺，大好河山尽收眼底；从济南乘上绿皮火车一路向东，胶济铁路串联起山东的历史与现在；最后，沐浴在青岛的习习海风中，啤酒的畅爽、烧烤的鲜香……浓郁的生活气息让这座海边城市成为许多人心中的疗愈胜地。

La province du Shandong est située sur la côte est de la Chine, où le fleuve Jaune se jette dans la mer Bohai. La rencontre du fleuve et de la mer, du jaune et du bleu, produit une vue incomparablement splendide ; le Grand Canal Beijing-Hangzhou traverse la province en passant par les villes de Dezhou, Jinan et Zaozhuang, et les cargos qui mouillent à des ports millénaires ont été les témoins d'innombrables échanges fluviaux ; la muraille ancienne des Qi est reliée au fleuve Jaune à l'ouest et à la mer Jaune à l'est, et lorsqu'on sera monté sur une de ses tours de feu d'alarme, on aura une vue panoramique merveilleuse sur toute la région ; si l'on prend un train omnibus à Jinan et voyage vers l'est, on se mettra sur les rails du vieux chemin de fer Jiaoji qui relie l'histoire du Shandong à son présent ; enfin, lorsqu'on se baignera dans l'agréable brise

marine de Qingdao, on se laissera tenter par la fraîcheur de la bière et la délicieuse odeur du barbecue... L'animation de la vie de cette ville en fait une destination qui pourra guérir, au cœur de beaucoup de gens, tous leurs maux.

山东省于2023年启动了文化体验廊道建设，推出了沿黄河、沿大运河、沿齐长城、沿黄渤海以及沿胶济铁路线的“四廊一线”文化体验廊道，联通山东省内重点景区、遗址遗迹、古城古镇等共16个市、93个县（市、区）、1 200多个乡镇（街道）、5万多个村（社区）、7 000多万人口，打造出“一步一景”的山东立体旅游画卷。

En 2023, la province du Shandong a lancé la construction de couloirs d'expérience culturelle le long du fleuve Jaune, du Grand Canal, de la muraille des Qi, du fleuve Jaune et de la mer Bohai, ainsi que la construction de la coulée verte du chemin de fer Jiaoji. Ces « quatre couloirs et une coulée » relient les principaux sites touristiques, les vestiges culturels, les villes et villages anciens de la province, soit un total de 16 villes, 93 comtés (villes ou districts), plus de 1 200 cantons (quartiers), plus de 50 000 villages (communautés), qui comptent plus de 70 millions d'habitants, afin de créer un rouleau touristique tridimensionnel qui s'imposera par son caractère d'une « nouvelle vue à chaque pas plus loin ».

沿黄河文化体验廊道 Couloir culturel le long du fleuve Jaune



滚滚黄河在山东这片沃土上孕育出东夷文化、大汶口文化、龙山文化，儒家、兵家、墨家思想也诞生于此，千年来的文明交替在山东耕耘出齐鲁文化的独有风华。一方黄河澄泥陶印是黄河独有的文化艺术结晶，它的制作材料取自黄河奔涌入海的沉积红泥，目前已被列入东营市河口区非物质文化遗产代表性项目名录。黄河水带来的沉积泥还被制作成黑陶，它造型朴拙、色泽乌黑，叩击后能发出清脆如磬(qìng)的声音，是龙山文化的特色符号。“牡丹之乡”菏泽，作为黄河入鲁的第一站，伴随着棉花自元明之际在黄河流域的大面积种植，菏泽境内的鲁锦与鲁绣也开始名扬八方。

Le fleuve Jaune, sur cette terre fertile du Shandong, a donné naissance à la culture de Dongyi, à la culture de Da Wenkou, à la culture de Longshan, ainsi qu'au confucianisme, à la science militaire et à la pensée mohiste. Des milliers d'années de substitution de civilisations dans le Shandong ont cultivé le style unique et la splendeur de la culture du Qilu (fusion des noms de deux ancien royaumes). Le sceau en argile est une des cristallisations culturelles et artistiques du fleuve Jaune, dont la matière provient de l'argile rouge sédimentaire du fleuve qui se jette dans la mer. Il a été inclus dans la liste représentative du patrimoine culturel immatériel du district de Hekou, de la ville de Dongying. La boue sédimentaire apportée par l'eau du fleuve Jaune fut également utilisée pour fabriquer des poteries noires, qui sont de forme simple et peuvent produire un son aussi clair que le carillon Qing lorsqu'on les frappe. Elles sont devenues le symbole de la culture de Longshan. Heze,

« ville natale de la pivoine », est la première station du fleuve Jaune dans le Shandong. La ville est aussi connue pour son brocart et sa broderie, car depuis les dynasties des Yuan et des Ming, la culture du coton se répand sur ses terres et dans tout le bassin du fleuve Jaune.



时至今日，众多匠人的守正创新，年轻人对于传统文化的怀旧溯源，再加上山东省推出的“黄河大集”文旅消费品牌，以黄河为名，大集铺路，非遗技艺和传统手作沿着黄河水流、沿着山东文脉走进更多人的生活。

De nos jours, de nombreux artisans tiennent à faire des innovations sur la base des acquis de leurs aînés, des jeunes se montrent nostalgiques de la culture traditionnelle, et la province du Shandong a lancé la « Grande Foire du fleuve Jaune » en vue d'en faire une prestigieuse marque de tourisme culturel. Ainsi les artisanats du patrimoine culturel immatériel et leurs produits traditionnels, au nom du fleuve Jaune et sur ses eaux, en profitant de la « Grande Foire » et s'enracinant dans la lignée culturelle provinciale, sont entrés dans la vie d'un plus grand nombre de personnes.





沿大运河文化体验廊道 Couloir culturel suivant le Grand Canal

公元前486年，吴王夫差为争霸中原，开凿了从扬州到淮安的邗沟，这是京杭大运河最早开凿的河道。经过隋、元、明、清多个朝代的不断扩展，逐渐形成了世界第一大运河——京杭大运河。它南起杭州，北到北京，是世界上里程最长、工程最大的古代运河，也是最古老的运河之一。

En 486 avant J.-C., le roi Fu-chai des Wu, afin de lutter pour la suprématie des plaines centrales, a creusé un canal de Yangzhou à Huai'an, qui deviendra la première section du grand canal Beijing-Hangzhou. Après les travaux d'extension continus entrepris sous les dynasties des Sui, des Yuan, des Ming et des Qing, le grand canal Beijing-Hangzhou, qui est aussi le plus grand canal du monde, s'est progressivement formé. Il part de Hangzhou au sud et se termine à Beijing au nord. C'est le plus vieux et le plus grand projet de tous les canaux anciens du monde, qui possède également le plus long kilométrage.

沿大运河文化体验廊道指的就是京杭大运河山东段，是京杭大运河中海拔最高、船闸密度最大、水利工程成就最集中的河段。如今的山东段被称为“碧水扬波”，这得益于良好的生态环境治理，比如枣庄政府在源头治污行动中提出“枣庄标准”，使得城市污水处理厂排水得到优化，实现了水质净化、截污控源。载一船渔火，在闲适的烟火气中穿过，顺着大运河向南行进，河岸两旁一片碧色，运河水质的治理给大运河山东段的“齐鲁豪情”增添了一份水乡的柔美。

Par le couloir d'expérience culturelle le long du Grand Canal, on désigne en fait une section du



Grand Canal Beijing-Hangzhou, celle qui se situe au Shandong, laquelle est la plus élevée en altitude, pourvu du plus grand nombre d'écluses et d'autres ouvrages hydrauliques de tout le canal. Aujourd'hui, la section du canal au Shandong est connue pour ses vues de « vagues d'eau bleue », grâce à une bonne gestion écologique et environnementale. Par exemple, la municipalité de Zaozhuang a établi des normes baptisées du nom de la ville pour le contrôle de la pollution à la source, ce qui permet d'optimiser le drainage de la station de traitement d'eau, et par conséquent, de réaliser la purification de l'eau en interceptant les eaux usées et contrôlant la source. Si l'on va en bateau vers le sud sur le Grand Canal, on apercevra les verdure des deux rives baignées dans les fumées de cuisine des habitants. La gestion de la qualité des eaux du canal a fini par attribuer une douce beauté à la section du canal au Shandong, connue depuis toujours pour la « générosité du Qilu ».

沿齐长城文化体验廊道 Couloir culturel le long de la muraille des Qi



大家都听说过孟姜女哭长城的故事吗？相传，孟姜女的丈夫范喜良被朝廷征徭役去建设长城，不久因饥寒劳累而死，他的尸骨被埋在长城下。孟姜女历尽艰辛，万里寻夫，哭倒长城。传说中的这段长城指的就是齐长城，它始建于春秋时期，南边为鲁国，北边为齐国。



Avez-vous entendu l'histoire de Meng Jiangnü pleurant devant la Grande Muraille ? Selon la légende, Fan Xiliang, le mari de Meng Jiangnu, a été enrôlé dans l'armée par la cour impériale pour participer à la construction de la Grande Muraille, mais il est mort de faim et de froid, et son corps a été enterré sous la muraille. Meng Jiangnu a subi de grandes peines pour retrouver son mari et a pleuré sur la muraille. La Grande Muraille désignée dans cette légende est celle du royaume des Qi, qui a été construite pendant la période des Printemps et Automnes, avec le royaume des Lu au sud et celui des Qi au nord.

齐长城比广为人知的秦长城建得要早很多，都是中国长城的重要组成部分。在济南章丘石子口村前，有一段保存较为完好的石砌齐长城。从前，石子口的村民们都想逃离这堆石头，他们认为，与其守着石头过日子，还不如去大城市打工。可如今，石子口村发生了新变化：村外的石砌齐长城和村里的特色石头屋吸引了许多游客的目光，他们在这里感受着千年中华底蕴。当地的人们还策划举办了齐长城文化艺术节，将传统戏曲、非遗表演和现代流行音乐完美结合起来，在古长城脚下办起了潮流派对。

来，在古长城脚下办起了潮流派对。

La muraille des Qi a été construite bien avant celle des Qin, bien que cette dernière soit plus connue, et toutes les deux sont des parties importantes de la Grande Muraille de Chine. Devant le village de Shizikou à Zhangqiu, ville de Jinan, se trouve une section relativement bien conservée de la muraille des Qi, faite de pierres. Il fut un temps où les villageois voulaient fuir cet amas de pierres, pensant qu'il valait mieux aller travailler dans les grandes villes plutôt que de vivre avec ces pierres. Aujourd'hui, le village de Shizikou a changé : la muraille de pierre des Qi et les maisons de pierre caractéristiques du village ont attiré l'attention de nombreux touristes, qui viennent ici pour apprécier l'héritage millénaire de la Chine. La population locale a également planifié et organisé le Festival culturel et artistique de la muraille des Qi, qui combine parfaitement l'opéra traditionnel, les spectacles du patrimoine immatériel et la musique pop moderne, ainsi qu'une fête branchée au pied de la muraille ancienne.



沿黄渤海文化体验廊道 Couloir culturel au bord des mers Bohai et Huanghai



山东的大陆海岸线占全国总量的六分之一，青岛、烟台、威海、日照等城市构成了中国东部唯一的滨海城市群——仙境海岸。

Le littoral du Shandong représente un sixième du total du pays, et les villes de Qingdao, Yantai, Weihai et Rizhao forment le seul groupe de villes côtières de l'est de la Chine — la Côte du pays des fées.

清晨，乘坐高铁或飞机来到青岛，在沿海高速上感受海风的速度；上午，闲逛到中山路的历史老建筑群之间，嗅闻着石墙上花植散发出的淡淡幽香；下午，参加一场以回澜阁为背景、以栈桥为秀场的高定时装发布会，现代的裁剪遇上经典建筑的线条，碰撞出独属于青岛的魅力；晚上，来到临海的夜市，热情的摊主正卖力地烧烤着各样食材，来几串烤肉，上一份海鲜，开一瓶青岛啤酒，让温润的海风伴你入梦。

Au petit matin, on arrive à Qingdao en TGV ou par avion pour éprouver la brise marine qui souffle fort sur l'autoroute côtière ; dans la matinée, on se promène parmi les vieux bâtiments historiques de la rue Sun Yat-sen pour sentir le léger

parfum des fleurs et des plantes poussant sur les murs de pierre ; dans l'après-midi, on assiste à un défilé de haute couture avec le pavillon Huilan comme l'arrière-plan et les vieux ponts comme plates-formes, sur lesquelles la confection moderne rencontrera les lignes architecturales classiques, ce qui produira les charme propres à Qingdao ; le soir, on va au marché nocturne du front de la mer, où les marchands de barbecue, sur leurs stands, font griller toutes sortes d'ingrédients, dont l'odeur attire leurs clients à déguster quelques brochettes de viande, une assiette de fruits de mer en buvant une bouteille de bière de Qingdao, laissant la chaude brise marine les accompagner jusque dans leur rêve.



沿胶济铁路线文化体验廊道 Coulée verte du chemin de fer Jiaoji

胶济铁路自东向西连接起青岛、潍坊、淄博和济南四座城市，成为贯穿山东的运输“大动脉”。胶济铁路已有百余年历史，最先由德国方面集资修建，是山东的第一条铁路。坐上这“行走百年胶济·高铁环游齐鲁”列车，仿佛又回到了从前那个年代——阿胶、苹果、花饽饽等山东特产摆满车厢，非遗传承人的山东快书、胶州八角鼓、蹴鞠、柳琴小戏等特色表演一路随行。

Le chemin de fer Jiaoji relie d'est en ouest quatre villes : Qingdao, Weifang, Zibo et Jinan, devenant ainsi une « artère » de transport à travers le Shandong. Ce chemin de fer, comme le premier du Shandong, a plus de cent ans d'histoire, et sa construction a d'abord été financée par l'Allemagne. Assis dans un TGV de la ligne Jiaoji, qui a lancé le slogan « Sur les rails séculaires, faire un tour à grande vitesse dans toute la région de Qilu », on se croirait revenu au bon vieux temps : de la gélatine de peau d'âne, des pommes, des pains aux motifs colorés et d'autres spécialités gastronomiques locales remplissent les wagons, tandis que des ballades rythmées aux castagnettes du Shandong, numéros du tambour octogonal de Jiaozhou, jeux de ballon, pièces d'opéra au luth Liuqin et d'autres spectacles, qui relèvent du patrimoine culturel immatériel, accompagnent les passagers tout au long de la route.

好客的山东人用本地的好产品讲出了山东故事，在胶济铁路上，窗外的美景和车里的好物都留在了游客心里。

Les habitants hospitaliers du Shandong racontent l'histoire de leur province avec des produits locaux de bonne qualité, et sur le chemin de fer Jiaoji, les beaux paysages à l'extérieur et les bonnes choses dans la voiture du train restent dans le cœur des touristes.



纵横相连的“四廊一线”文化体验廊道在齐鲁大地上绘制出山东千年的文化脉络，串联起历史与现在，又将民俗风情融入生态风貌。从“山东手造”到“山东智造”，在山东旅游变成了一种沉浸式的体验，感受“好客山东”的热情，带走一份“好品山东”的回味……

Les « Quatre couloirs et une coulée verte », reliés entre eux verticalement et horizontalement dans la région de Qilu, tracent la lignée culturelle du Shandong depuis des milliers d'années, en reliant l'histoire au présent et intégrant les us et coutumes dans les paysages écologiques. De la « manufacture au Shandong » à la « fabrication intelligente au Shandong », voyager dans cette province est devenu une expérience immersive, où l'on ressentira la chaleur d'un « Shandong hospitalier » et d'où l'on emportera des souvenirs du « bon goût du Shandong »... 孔

山东青州龙兴寺遗址 出土窖藏佛教造像赏析

作者：李柏华 Li Baihua

翻译：王文新 Wang Wenxin

中国的长江、黄河流域和印度的印度河、恒河流域，同属世界古代文明的发源地。中印文化异地共生、交相辉映，同为人类文化的瑰宝，共同谱写了人类历史绚丽多彩的篇章。

Les bassins du Yangtsé et du fleuve Jaune en Chine et ceux des fleuves Indus et Gange en Inde sont les berceaux des anciennes civilisations du monde. Les cultures chinoise et indienne sont symbiotiques et s'inspirent, pour devenir toutes les deux des trésors de la civilisation humaine en écrivant des pages magnifiques de l'histoire de l'humanité.

印度是中国的近邻，与中国有着深厚悠久的友谊。中国引进了以佛教为标志的印度文化，并吸收成为中国文化的重要组成部分，在社会不同领域与各个层次都留下了深刻的烙印。直到今天，印度艺术，特别是佛教艺术的犍陀罗与笈多式佛像，对中国的文化艺术产生了重大影响。

L'Inde est un proche voisin de la Chine, avec laquelle elle entretient une amitié profonde et de longue date. La Chine a introduit la culture indienne, symbolisée par le bouddhisme, et l'a absorbée comme une partie importante de la culture chinoise, laissant une empreinte profonde dans différents domaines et à tous les niveaux de la société. Jusqu'aujourd'hui, l'art indien, en particulier les statues bouddhistes du style Gandhara et du Shastra, a eu un impact significatif sur la culture et l'art chinois.

中国，古称“九州”；青州为九州之一。明代以前，青州一直为山东的政治和文化中心。青州历史悠久，佛教文化盛行，除龙兴寺遗址出土窖藏精美佛教造像外，还有云门山石窟和陀山石窟等造像遗存，闻名遐迩。

Dans l'Antiquité, la Chine était connue sous le nom de « neuf États », dont le Qingzhou.



Avant la dynastie des Ming, Qingzhou demeurait le centre politique et culturel du Shandong. Qingzhou a une longue histoire et la culture bouddhiste y est prédominante. Outre le site du Temple Longxing, auquel on a mis au jour une cave contenant d'exquises statues bouddhistes, les grottes de la montagne Yunmen et de la montagne Tuoshan, ainsi que d'autres vestiges de statues, sont aussi réputées dans le monde entier.

1996年10月,在益都师范学校整平操场过程中,施工人员无意中发现了—些造像残块,就此开始抢救性挖掘。—地块是历史上著名的佛教寺院——龙兴寺的遗址,发现的这处大型佛教造像窖藏东西长8.7米,南北宽6.8米,偏东部有一南北向斜坡道直达窖底。造像在窖藏内分三层排列,沿壁有部分立像。

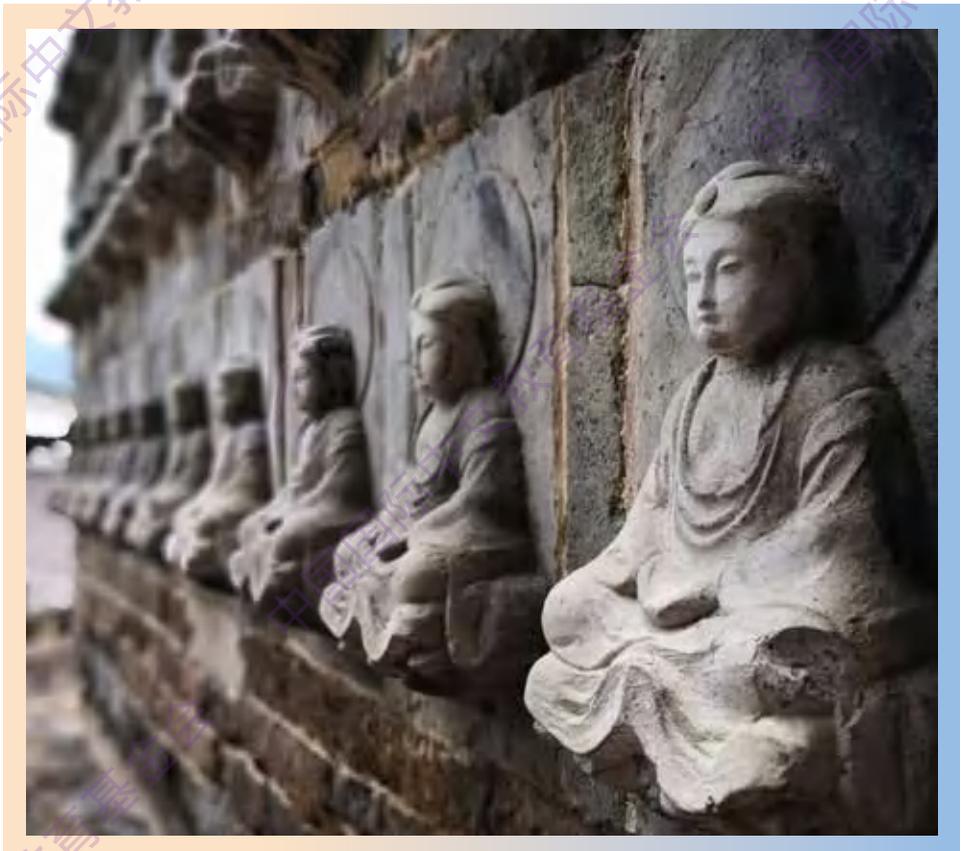
En octobre 1996, à l'École normale de Yidu, lors du nivellement de la cour de récréation, des ouvriers ont trouvé par hasard un certain nombre de fragments de statues, ce qui a donné lieu tout de suite à des fouilles de sauvetage. Ce terrain est l'ancien site du Temple Longxing, célèbre temple bouddhiste dans l'histoire. Il possède une grande salle souterraine aux statues bouddhistes, qui mesure 8,7 mètres de l'est à l'ouest et 6,8 mètres du sud au nord, dotée à l'est d'une descente sud-nord qui mène directement au fond de la cave. Les statues sont disposées en trois couches dans la cave, et il y a quelques statues debout le long du mur.

出土的造像主要为汉白玉、花岗岩、石灰石等石造像,另有一些陶造像、铁造像、泥塑像和木质像,其雕刻手法多样,有平雕、透雕、圆雕、高浮雕等,各种技法都极为精湛。这批造像的年代跨越北魏至北宋500多年,经抢救清理出各类造像约400尊(多为南北朝时的造像),以大件造像为主,最大的达到3.2米高,为北魏时期所造。

Les statues découvertes sont principalement en albâtre blanc, en granit, en calcaire ou en d'autres pierres, et le reste sont poterie, en fer, en argile ou en bois. Les techniques utilisées comprennent la sculpture plate, la sculpture ajourée, la ronde-bosse, la sculpture en haut-relief, etc., qui ont été toutes parfaites. Les périodes de réalisation, d'une durée totale de plus de 500 ans, vont de la dynastie des Wei du Nord jusqu'à la dynastie des Song du Nord. Après les fouilles de sauvetage, environ 400 statues ont été mises au jour (qui datent principalement des dynasties du Nord et du Sud), dont la plupart sont de grandes statues. La plus grande statue, datant de la dynastie des Wei du Nord, atteint 3,2 mètres de haut.

经有序发掘和科学保护,青州造像原有的鲜艳彩绘和贴金都被很好地保存下来。因此—经出土,即以光彩夺目备受人们推崇。现介绍精品如下,以飨(xiǎng)读者:

Après des fouilles ordonnées et une protection scientifique, les statues de Qingzhou ont pu conserver leurs couleurs vives et leurs dorures d'origine. Par conséquent, une fois déterrées, elles ont émerveillé le public par leur éclat. En voici les plus précieuses qui séduiront sans doute tous nos lecteurs :





北魏永安二年韩小华造弥勒像
Statues de Maitreya commandées
par Han Xiaohua en l'an 2 de la
période Yong'an, dynastie des
Wei du Nord

北魏永安二年（529年）韩小华造弥勒像，高55厘米、宽51厘米、厚10厘米，石灰石质，一铺三身像。主尊身形矮短，头顶磨光高肉髻，面相圆润，脸含微笑；外着褒衣博带式袈裟，内着僧祇支，胸前结带，下着长裙，略显厚重；双手施无畏、与愿印。二胁侍面相、表情与主尊相同；均着红色长裙，裙摆外侈（chǐ）；左手提桃形物，右手向上执莲蕾。三尊像头光均为双重莲瓣，主尊在莲瓣外增加了同心圆和忍冬花环。背光外出现日、月二神，呈现典型的北魏晚期山东地区的造像风格。

Les statues de Maitreya commandées par Han Xiaohua, réalisées dans la deuxième année de Yong'an de la dynastie des Wei du Nord (l'an 529), sont hautes de 55 cm, larges de 51 cm et épaisses de 10 cm. Elles sont en pierre calcaire, composées de trois figures. La statue principale est de petite taille, avec un chignon haut sur la tête, un visage rond souriant ; il porte une robe extérieure, une robe intérieure nouée avec des bandeaux sur la poitrine, ainsi qu'une jupe longue et légèrement lourde ; les deux mains appliquent respectivement le sceau de l'absence de peur et celui de satisfaction des vœux. Les deux statues de côté ont la même mine et la même expression, portant toutes deux une longue jupe rouge dont les pans sont retournés en bas vers l'extérieur ; elles portent un ustensile en forme de pêche dans la main gauche et tiennent un bouton de lotus vers le haut dans la main droite. Les auréoles des trois statues sont toutes des doubles pétales de lotus, et la statue principale possède en plus un cercle concentrique et des anneaux de chèvrefeuille à l'extérieur des pétales de lotus. Les Dieux du Soleil et de la lune apparaissent dans les auréoles du corps, ce qui marque un style de sculpture propre à la région de Shandong à la fin de la dynastie des Wei du Nord.

东魏贴金彩绘佛菩萨三尊像，通高3.1米，高浮雕三尊像。主尊螺发肉髻，上施宝蓝色，杏眼长目，面部表情祥和；着双领下垂式袈裟，上饰彩绘田相纹，胸前露出结带；饰头光和身光。左胁侍头戴宝冠，身着天衣，佩项圈，腹部结蝴蝶状饰物。右胁侍上身残。这是龙兴寺出土窖藏中最大的造像。

Les statues de trois bodhisattva de la dynastie des Wei de l'Est, dorées et peintes en couleurs, haute de 3,1 mètres, sont des sculptures en haut-relief. Le bodhisattva du milieu a les cheveux en conque avec des chignons de chair peints en saphir. Il a de longs yeux en amande et donne une expression paisible. Il est vêtu d'une robe à double col tombant ornée de motifs de champs colorés, nouée avec des bandeaux au devant de la poitrine. Il est d'ailleurs décoré d'une auréole autour de la tête et d'une autre autour du corps. Son adjoint de gauche porte une couronne, un habit céleste, un collier et un ornement en forme de papillon à la hauteur de l'abdomen. La torse de son adjoint de droite est abîmée. Il s'agit de la plus grande statue excavée dans le Temple Longxing.



东魏贴金彩绘佛菩萨三尊像
Statues de trois bodhisattva dorées et peintes
en couleurs, dynastie des Wei de l'Est



东魏天平三年尼智明造像
Statues commandées
par Ni Zhiming en l'an 3
de la période Tianping,
dynastie des Wei de l'Est

东魏天平三年（536年）尼智明造像，高83厘米、宽66厘米、厚9.5厘米，石灰石质，高浮雕三尊像。主尊波发高髻，面相清瘦，面呈微笑；身披褒衣博带式袈裟。二胁侍头戴宝冠，脸含微笑，身着南朝妇女常穿的红色交领大袖衫，饰红色披帛。左胁侍手执莲蕾和桃形物，右胁侍执净瓶和莲蕾。三像均跣（xiǎn）足立于覆莲座上。背屏上饰浅浮雕火焰纹和化佛，侧面彩绘僧尼像四身。与韩小华造像相比，这尊造像体态更为修长，服饰轻薄贴体，身体轮廓隐约可见，属于北魏晚期向东魏过渡时的造像风格。

Les statues commandées par Ni Zhiming, réalisées au cours de la troisième année de Tianping de la dynastie des Wei de l'Est (l'an 536), mesurent 83 cm de haut, 66 cm de large et 9,5 cm d'épaisseur ; elles sont en pierre calcaire et comportent trois statues sculptées en haut-relief. La statue principale a des cheveux ondulés surmontés d'un chignon haut, un visage fin et souriant ; elle porte une robe et une ceinture larges. Les deux statues de côté, souriantes, portent une couronne et un chemisiers rouge à grandes manches et à col croisé, apprécié des femmes des dynasties du Sud, ainsi qu'un poncho rouge. La statue de gauche tient à la main un bouton de lotus et un ustensile en forme de pêche, tandis que celle de droite tient un vase et un bouton de lotus. Les trois statues sont debout, pieds nus, sur des sièges recouverts de lotus. Le fond est décoré de flammes et de bouddhas nirmanas en bas-relief, et les côtés sont peints de quatre figures de moines et de nonnes. Comparées à la statue de Han Xiaohua, ces statues ont un corps plus élancé et des vêtements fins et légers, qui rendent les contours du corps visibles. Le style de sculpture est celui de transition de la dynastie des Wei du Nord vers la dynastie des Wei de l'Est.

北齐贴金彩绘卢舍那法界人中像，通高1.5米，为圆雕立像。佛像着通肩袈裟，袈裟上的田相内用红、绿、黄、黑等各色勾线填彩，描绘了许多佛经里的内容。其中，佛像胸部右侧的五身胡人形象尤为清晰。这些胡人深目高鼻，满脸胡须；着窄袖长袍、尖头皮靴。

La statue du Bouddha Locana de la dynastie des Qi du Nord, dorée et peinte en couleurs au dharmadhatu, haute de 1,5 mètre, est une sculpture debout en ronde-bosse. La statue porte une robe à épaules, taillée sans couture, dont la surface est remplie de contours colorés en rouge, vert, jaune et noir, représentant de nombreux contenus des écritures bouddhistes. Parmi eux, l'image de cinq hommes barbares sur le côté droit de la poitrine de la statue est particulièrement claire. Ces hommes ont des yeux creux, un nez haut et une barbe fournie ; ils portent des robes à manches étroites et des bottes de cuir pointues.



北齐贴金彩绘卢舍那法界人中像
Statue du Bouddha Locana dorée
et peinte en couleurs, dynastie des
Qi du Nord



佛像胸部右侧的五身胡人形象局部
Partie d'image de cinq barbares à
droite de la poitrine du Bouddha

北魏晚期—东魏贴金彩绘石雕菩萨立像，通高2米。菩萨面如满月，眉弓弯曲，鼻梁挺秀，双眼眯合，樱桃小口，神态愉悦文静，给人以端庄亲切之感。造像体态匀称，身形修长；黑发顺肩而下；头戴贴金宝冠，宝缯 (zēng) 下垂至肩；双肩饰有两个贴金圆形饰物。

La statue debout en pierre d'un bodhisattva de la fin de la dynastie des Wei du Nord ou de la dynastie des Wei de l'Est, dorée et peinte en couleurs, est haute de 2 mètres. Le visage du bodhisattva ressemble à une pleine lune, avec une arcade sourcilière incurvée, un nez droit, des yeux bridés, une petite bouche en forme de cerise, donnant aux gens une attitude agréable, calme, digne et bienveillante. La statue a un corps mince et bien proportionné, avec des cheveux noirs tombant sur les épaules et la tête portant une couronne d'or, dont les rubans pendent jusqu'aux épaules, qui sont ornées de deux objets ronds en or.



北齐贴金彩绘石雕佛立像
Statue debout en pierre d'un bouddha dorée et peinte en couleurs, dynastie des Qi du Nord

北齐贴金彩绘石雕佛立像，通高1.5米。佛顶螺发，肉髻微凸，面相长圆，神态沉静。面、手、足部都有贴金。

La statue debout en pierre d'un bouddha de la dynastie des Qi du Nord, dorée et peinte en couleurs, est haute de 1,5 mètre. Le haut de la tête du bouddha a des cheveux en conque avec de petits chignons de chair légèrement convexes. Il a un visage ovale et une expression calme. Le visage, les mains et les pieds sont recouverts de paillettes d'or.



北魏晚期—东魏贴金彩绘石雕菩萨立像
Statue debout en pierre d'un bodhisattva dorée et peinte en couleurs, fin de la dynastie des Wei du Nord ou dynastie des Wei de l'Est

北齐—隋贴金彩绘石雕菩萨立像，通高1.65米。菩萨面目秀丽，双目微垂，表情慈祥；头戴透雕花蔓高冠，长发垂至双肩；上着对襟衣，佩项圈。造像装饰华丽，给人以华贵、高雅的视觉印象。

La statue debout en pierre d'un bodhisattva de la dynastie des Qi du Nord ou de la dynastie des Sui, dorée et peinte en couleurs, est haute de 1,65 mètre. Le bodhisattva a un belle physionomie, les yeux légèrement baissés, avec une expression bienveillante; il porte une haute couronne de fleurs et de vignes sculptées de la façon ajourée, avec de longs cheveux tombant sur les épaules; il porte aussi une veste boutonnée au milieu et un collier comme parure. La statue est magnifiquement décorée, donnant aux gens une impression visuelle de noblesse et d'élégance.



北齐—隋贴金彩绘石雕菩萨立像
Statue debout en pierre d'un bodhisattva dorée et peinte en couleurs, dynastie des Qi du Nord ou dynastie des Sui



北齐贴金彩绘思惟菩萨像
Statue du Bodhisattva contemplatif dorée et peinte en couleurs, dynastie des Qi du Nord

北齐贴金彩绘思惟菩萨像，高90厘米，为圆雕坐像。菩萨头饰花冠，宝缙垂肩；袒上身，颈佩项圈，下着红色长裙。造像半跏趺（jiā fū）坐于束腰藤座，屈肘上抬，双目微合，作思惟状。

La statue du Bodhisattva contemplatif de la dynastie des Qi du Nord, dorée et peinte en couleurs, haute de 90 cm, est une sculpture assise en ronde-bosse. La tête du Bodhisattva est ornée d'une couronne de fleurs, dont les rubans tombent jusqu'aux épaules; la torse est nue, portant un collier et une longue jupe rouge en dessous. La statue est assise à mi-jambe sur un siège en rotin cintré, les coudes repliés et relevés, les yeux légèrement fermés pour donner un air de contemplation.

从以上出土造像可以看出：青州佛教造像雕刻精湛，彩绘鲜艳，贴金保存完好。它对佛教史、艺术史的贡献是不言而喻的，它使世人重新认识了中国古代精美的雕塑艺术，以及青州佛教文化圈在我国佛教文化中的特殊地位。

Les figures ci-dessus montrent que les statues bouddhistes de Qingzhou sont superbement sculptées, brillamment peintes, avec des dorures bien conservées. Leur contribution à l'histoire du bouddhisme et à l'histoire de l'art est évidente, parce qu'elles permettent au monde de mieux comprendre la finesse de l'art sculptural de la Chine ancienne et confèrent aux milieux culturels bouddhistes de Qingzhou une position particulière dans la culture bouddhiste de la Chine. ❷

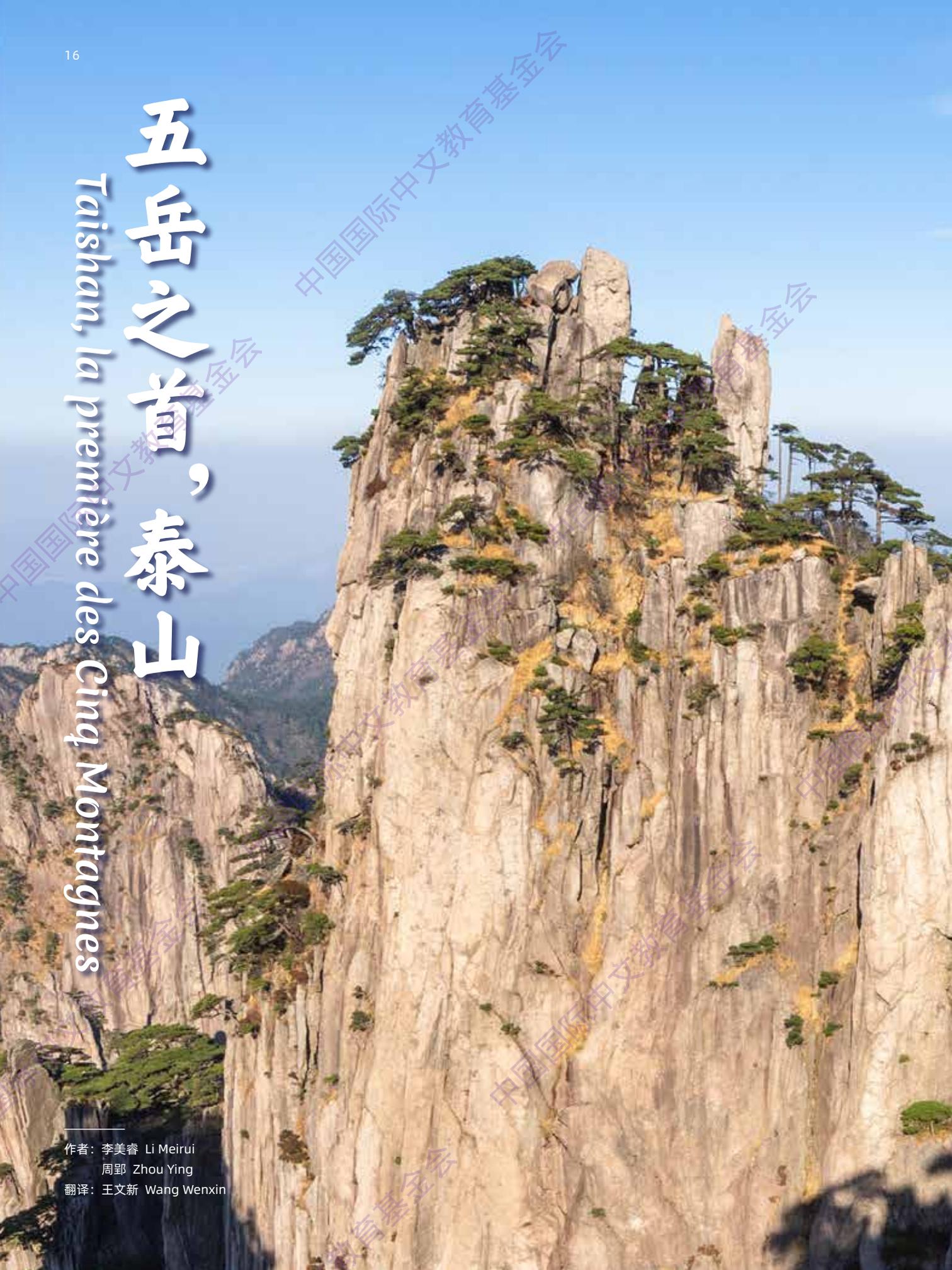
五岳之首，泰山

Taishan, la première des Cinq Montagnes

作者：李美睿 Li Meirui

周郢 Zhou Ying

翻译：王文新 Wang Wenxin



泰山又名“岱宗”“东岳”，海拔 1 545 米，位于山东省中部的泰安市，是中国东部最高的山。泰山地貌独特，有着丰富的自然景观和生态系统，是世界自然与文化双遗产，被人们誉为“五岳之首”“天下第一山”。

La montagne Taishan, également connue sous les noms de Dai Zong (« montagne grandiose » comme le premier nom) et de Dong Yue (« montagne de l'est »), d'une altitude de 1545 mètres, est située dans la ville de Tai'an, au milieu de la province du Shandong, et elle est la plus haute montagne de l'est de la Chine. Possédant une géomorphologie unique, un paysage naturel et un écosystème riches, la montagne est reconnue comme un patrimoine naturel et culturel mondial et a acquis la réputation de « la première des Cinq Montagnes » en Chine et « la première montagne du monde ».

五岳之首 La première des Cinq Montagnes

中国，古人认为高山“峻极于天”，称之为“岳”。“五岳”是指东岳泰山、西岳华山、南岳衡山、北岳恒山、中岳嵩山，这五座山峰历史悠久，风景秀美，是中国的五大名山。在五岳之中，泰山海拔仅排第三，为何却被称为“五岳之首”呢？

En Chine, les anciens croyaient que quand une montagne était haute à atteindre le ciel, elle peut être appelée Yue. Les Cinq Montagnes (Wu Yue) désignent Taishan à l'est, Huashan à l'ouest, Hengshan (衡山) au sud, Hengshan (恒山) au nord et Songshan au milieu du pays. Ces cinq montagnes ont toutes une longue histoire et des paysages magnifiques. Parmi elles, Taishan n'occupe que la troisième place en termes d'altitude. Alors pourquoi l'appelle-t-on « la première des cinq montagnes » ?

日出东方，拔地通天。在中国传统文化中，东，蕴涵着“开始”和“尊贵”之意，故东方被视为万物交替之地，贵为五方之首。泰山位于中国东部，居古时文明较发达的齐鲁两国的中心。



在方圆千里之内，泰山海拔最高，与平原、丘陵相对高差 1 300 多米，因此在视觉上形成了强烈的对比，颇有“一览众山小”的气势。《易·说卦》里有记载，“履而泰，然后安”，意思是以大为稳，以稳为安，所以古人将泰山看作稳妥、安定的象征。齐鲁的先贤大家们著文取喻时往往多使用泰山的大名，逐渐形成了“稳如泰山”“国泰民安”等典故。此外，许多神话传说也赋予了泰山神秘的色彩，如盘古开天辟地后头颅化作泰山、黄帝战胜蚩尤封禅 (shàn) 泰山而登仙等。在独特的地理位置、自然风光和中国文化的加持下，泰山便有了“五岳之首”“五岳独尊”的称誉。

Le soleil se lève à l'est, tirant la terre vers le ciel. Dans la culture chinoise traditionnelle, l'est signifie « commencement » et « noblesse », de sorte que l'est est considéré comme le lieu d'alternance de toutes choses et la première des cinq directions. La montagne Taishan est située dans l'est de la Chine, à l'intersection de deux anciens royaumes, à savoir le Qi et le Lu, réputés pour leurs cultures avancées. Dans un rayon de 1 000 lieues chinoises, Taishan a l'altitude la plus élevée, dont la différence d'avec les plaines et les collines d'autour atteint 1 300 mètres, d'où un fort contraste entre leurs vues et l'impression, au sommet de Taishan, que les autres montagnes deviennent beaucoup plus petites. Dans l'*Interprétation des huit trigrammes du Livre des mutations (Yijing)*, on écrit que le grand fait le stable, et que le stable fait le sûr, donc les anciens voyaient toujours Taishan comme un symbole de la stabilité et de la paix. Les sages du Qi et du Lu citaient souvent le nom de Taishan dans leurs écrits et leurs métaphores, ce qui a progressivement conduit à la formation d'allusions du genre « stable comme Taishan » ou « peuple en sûreté dans un pays stable comme Taishan ». En outre, de nombreux mythes et légendes ont attribué des coloris mystérieux à Taishan, comme la transformation de la tête de Pangu en Taishan, après qu'il eut créé le ciel et la terre, et l'élévation de l'empereur Jaune au rang des dieux lorsqu'il avait vaincu Chiyu et rendu un culte au Ciel sur Taishan. Grâce à sa situation géographique unique, à ses paysages naturels particuliers et aux atouts de la culture chinoise, Taishan s'est acquis la réputation d'être « la première ou la plus vénérée des Cinq Montagnes ».

泰山封禅

Rituel de culte sur Taishan

在古代，封禅是将政治与信仰融为一体、用以天人沟通的国家祭祀大典。泰山封禅是中国古代帝王祭祀天地的一种最高规格的典礼，据说只有功德显赫的帝王才有资格到泰山举行“封禅大典”。因此，泰山封禅不仅是历代帝王所期待和追求的梦想，也是一个王朝兴盛、强大、富庶、安定、四邻宾服的象征。所谓“封”，指在泰山之巅筑坛以祭天；所谓“禅”，在泰山下小土丘上设坛祭地。相传远古时曾有黄帝等72位君主到泰山进行封禅活动，后世帝王为了宣扬其受命于天、功德卓著，都会举行封禅大典。



Dans l'Antiquité, le culte au Ciel et à la Terre était une cérémonie de sacrifice nationale qui intégrait la politique et la foi et servait à la communication entre le Ciel et l'homme. Le culte sur Taishan était l'une des cérémonies les plus importantes que les anciens empereurs chinois organisaient pour rendre hommage au Ciel et à la Terre, et l'on disait que seuls les empereurs ayant des mérites et des vertus exceptionnels étaient qualifiés pour organiser le culte sur Taishan. Par conséquent, le culte sur Taishan n'était pas seulement un rêve poursuivi par tous les empereurs, mais aussi un symbole de la prospérité, de la puissance, de la richesse et de la stabilité d'une monarchie qui était respectée par les pays voisins. Le rituel consistait à construire un autel au sommet de Taishan pour offrir des sacrifices au Ciel, et en outre, ériger un deuxième autel sur un mont plus bas pour

offrir des sacrifices à la Terre. La légende raconte que 72 monarques, dont l'empereur Jaune, ont organisé des cultes sur Taishan dans les temps antiques, et que les empereurs ultérieurs organisaient ce type de cérémonies pour proclamer qu'ils avaient été chargés par le Ciel de gouverner et qu'ils avaient accompli des exploits exceptionnels.

秦始皇在统一六国后，选定泰山作为大一统王朝封禅告天的圣山。公元前219年，秦始皇举行封泰山禅梁父的旷世大典，并在岱顶竖立代表秦文化理念的石阙，以颂秦德。雄才大略的汉武帝一生共8次来到泰山、5次登顶修封，是继秦始皇之后第二位到泰山封禅的帝王。之后，汉光武帝、唐高宗、唐玄宗、宋真宗等四位帝王先后东封泰山。历代帝王对泰山的尊奉、祭祀和崇拜，使泰山逐步上升成为华夏民族精神文明的象征和信仰文化的载体。

Après l'unification des six royaumes, l'empereur Qin Shi Huang a choisi Taishan comme la montagne sainte à accueillir le culte rendu au Ciel. En 219 avant J.-C., l'empereur Qin Shi Huang a organisé la cérémonie du culte mondialement connue qui eut lieu au sommet de Taishan et sur le mont Liangfu. Il fit aussi ériger des plaques de pierre représentant l'idéologie culturelle des Qin en vue de célébrer les vertus de son empire. L'empereur Wu de la dynastie des Han est venu huit fois sur Taishan au cours de sa vie et est monté cinq fois au sommet. Il fut le deuxième empereur à organiser des rituels de culte sur Taishan après Qin Shi Huang. Ensuite, les empereurs Guangwu de la dynastie des Han, Gaozong de la dynastie des Tang, Xuanzong de la dynastie des Tang et Zhenzong de la dynastie des Song vinrent à leur tour sur Taishan pour faire le culte. La vénération, le culte et l'adoration que les empereurs exerçaient à l'égard de Taishan ont progressivement fait de la montagne un symbole de la civilisation spirituelle de la nation chinoise et un porteur de sa culture de foi.



泰山文化 La culture de Taishan

泰山也是历代文人时常登临的文化名山。孔子曾多次登临泰山，学习封禅礼仪，以备随时辅政。孟子“登泰山而小天下”的记述，即是对泰山至高至大的佐证；人们称孟子有“泰山气象”，认为其人格精神富有泰山的岩岩之势。如今，邹城孟庙之中立有一座石碑坊，上书“泰山气象”四字，正是出自这一典故。

Taishan est également une célèbre montagne culturelle qui a été visitée par les lettrés à travers les temps. Confucius s'y est rendu à de nombreuses reprises pour apprendre les rituels du consécration, afin d'être prêt en permanence à aider le gouvernement. Quand Mencius a écrit que sur la montagne Taishan Confucius avait vu un monde amoindri, il a fourni en fait une preuve de la grandeur suprême de Taishan ; quand il a reçu, à son tour, l'éloge d'avoir « l'aspect de Taishan », on parlait de sa personnalité qui s'imposait comme la sainte montagne. Aujourd'hui, dans le temple de Zoucheng voué à Mencius, en haut d'un portail commémoratif en pierre, on lit « Aspect de Taishan ». L'inscription renvoie effectivement à l'allusion ci-dessus.

泰山上风景秀丽，宫庙林立，古刹众多，静穆中透着雄奇。历朝历代，无数文人墨客都被泰山的历史和景色所吸引，留下了许多著名的篇章。孔子曾赋《丘陵歌》，曹植寄怀《飞龙篇》，李白题诗《游泰山》，杜甫《望岳》传唱千古；此后，又有宋人欧阳修、米芾、赵明诚等都留下颂岱诗文。此外，还有众多名道高僧在此传经布道，佛教徒还在岱阴大举雕制摩崖造像，留下了众多艺术珍品。泰山的历史文化遗产极为丰富，现存古遗址128处、古建筑群29处，在古老的庙宇中和登山盘道两侧，有碑碣和摩崖石刻2 000余处，自秦朝延续至今。

Taishan possède de magnifiques paysages, de nombreux palais et temples anciens, majestueux par leur tranquillité. Au fil des dynasties, d'innombrables écrivains et artistes ont été attirés par l'histoire et les paysages de cette montagne, laissant de nombreuses pages célèbres. Confucius a écrit *Le Chant des collines*, Cao Zhi le *Chant du dragon volant*, Li Bai *Un tour sur la montagne Taishan*, et Du Fu *Une vue lointaine de Taishan*, chefs-d'œuvre qui vont être chantés pendant des milliers d'années. Ensuite, sous la dynastie des Song, Ouyang Xiu, Mi Fu et Zhao Mingcheng, etc. ont aussi écrit des textes ou vers qui confortent l'éloge de Taishan. En outre, de nombreux moines taoïstes ou bouddhistes célèbres ont prêché ici, et les bouddhistes ont également fait sculpter un nombre considérable de statues sur les falaises au nord de la montagne, laissant derrière eux de nombreux trésors artistiques. Le patrimoine historique et culturel de Taishan est extrêmement riche : il y a maintenant 128 vestiges, 29 complexes architecturaux anciens, plus de 2 000 tablettes de pierre et sculptures de falaise réparties dans les temples anciens et sur les deux côtés du chemin montant sinueux de la montagne, dont les plus vieilles traces remontent à la dynastie des Qin.

泰山不仅是一座文化山，更是一座景色壮美、人文荟萃、境界高深的历史山。泰山的封禅文化、书法文化、石刻文化等都对中国文化产生了极其深远的影响。

Taishan n'est pas seulement une montagne culturelle, mais aussi une montagne historique dotée de paysages magnifiques, de riches valeurs humanistes et d'un esprit profond. La culture du culte, la culture de la calligraphie et la culture de la sculpture sur pierre de Taishan, entre autres, ont eu un impact extrêmement important sur la toute culture chinoise. 孔

供图 / 李美睿 杨超 周郢 山东画报图片库



八极拳的传奇

La légende de la boxe Baji

作者：胡延峰 Hu Yanfeng

翻译：王文新 Wang Wenxin



八极拳，起源于山东省庆云县，属于短打拳法，其特点是发力迅猛、动作刚猛、朴实无华，在技击手法上讲究寸截寸拿、硬打硬开，被评为中国十大优秀拳种之一。清代康熙皇帝曾亲笔御书：“文有太极安天下，武有八极定乾坤”，充分表达了对八极拳的盛赞之意。

La boxe Baji ou le Bajiquan, originaire du comté de Qingyun, dans la province de Shandong, pratique la méthode de coups de poing courts, qui se caractérise par une impulsion rapide, un mouvement féroce, simple et sans fioritures, et qui accorde de l'attention à la coupe et à la prise de près, à la force de frappe et à celle de parade, ce qui lui a valu le rang des dix meilleures écoles de boxe de Chine. L'empereur Kangxi de la dynastie des Qing a écrit de sa propre main cet éloge : « En lettres il y a le Taiji pour sécuriser le monde, et en arts martiaux il y a le Bajiquan pour mettre de l'ordre dans l'univers », ce qui exprime parfaitement son appréciation du Bajiquan.

中国有句谚语：“文能安邦，武能定国”，充分说明了武术的重要性。武术是中国传统文化的重要组成部分。在中国，不同的地域有不同的武术流派，我们熟悉的有少林派、武当派、昆仑派、峨眉派、华山派，等等。

Selon un proverbe chinois, « le savoir permet d'administrer le pays et l'art martial permet d'assurer la paix de la nation », ce qui illustre parfaitement l'importance du dernier ou du Wushu. Le Wushu est un élément important de la culture traditionnelle chinoise. Dans de différentes régions de Chine, il existe de différentes écoles d'arts martiaux, dont les plus célèbres sont Shaolin, Wudang, Kunlun, Emei, Huashan, etc.



八极拳的创始人，吴钟（1732—1822），字弘声，是山东省庆云县后庄科村人。吴钟自幼聪慧，酷爱武术。他八岁入清真寺学经习文，15岁弃文习武。从此开始走南闯北，拜师访友，足迹遍及河北、山东、河南、山西、浙江等地。游历学艺期间，吴钟采百家之长，取精华，集大成，终自成体系。据说，吴钟大师只身三进南少林，机关暗器无一沾身，实战经历享誉南北，时有“南京到北京，大枪数吴钟”之说。乾隆五十五年（1790年），其弟子吴淦奉师命撰写八极拳谱《武术》，并将吴钟的拳术正式定名为“八极拳”。



吴钟像
Statue de Wu Zhong

Le fondateur du Bajiquan, Wu Zhong (1732-1822), connu sous le nom littéraire de Hongsheng, était originaire du village de Houzhuangke, comté de Qingyun, province du Shandong. Wu Zhong a fait preuve de son intelligence dès l'enfance et aimait les arts martiaux. À l'âge de huit ans, il entra dans une mosquée pour apprendre les écritures saintes et étudier les lettres. À 15 ans, il abandonna ses études et tourna ses efforts vers les arts martiaux. À partir de ce moment-là, il commença à voyager dans tout le pays, rendant visite à des maîtres et à des amis dans les provinces du Hebei, du Shandong, du Henan, du Shanxi, du Zhejiang et dans d'autres régions. Au cours de ses voyages, Wu Zhong a recueilli les points forts des différentes écoles de pensée et en a fait une synthèse pour créer son propre système. On dit que Maître Wu Zhong a visité trois fois le Temple du Shaolin du Sud, sans être pris dans aucune embûche ni atteint par aucune arme cachée. Il est réputé pour ses expériences de combat dans tout le pays, d'où le dicton « De Nanjing à Beijing, le maître de lance est toujours Wu Zhong ». Au cours de la 55^e année du règne de l'empereur Qianlong (l'an 1790), le maître Wu Zhong demanda à son disciple Wu Ying de rédiger *Wushu*, un catalogue du Bajiquan qui établit officiellement ce nom de boxe.





八极拳的命名，含义丰富，寓意深刻。“八极”出自汉代《淮南子》：“天地之间，九州八极”，意为极远之处；在中国北方，武术也被称为“把式”或者“八式”，八极拳的训练讲求头、肩、肘、手、尾、胯、膝、足八个部位的应用，所以，八极之名是要求和勉励本门弟子将本门八式练到极高的境界，将其功能发挥到极致。

Le nom du Bajiquan est riche de sens et de connotations. Baji (Huit Extrêmes) vient de l'ouvrage *Huainanzi* (nom d'un prince) de la dynastie des Han : « Entre ciel et terre, il y a neuf États et huit extrêmes ». Le nom signifie donc un lieu de grande distance. Dans le nord de la Chine, les arts martiaux sont également appelés Bāshì (manières ou positions corporelles) ou Bāshì (huit styles), tout comme le Bajiquan exige l'entraînement de huit parties du corps humain, à savoir la tête, les épaules, les coudes, les mains, la queue, les hanches, les genoux et les pieds. Par son nom, le Bajiquan met l'accent sur l'application de ces huit parties corporelles à un niveau extrêmement élevé, de sorte

qu'elles jouent pleinement leurs fonctions.

在之后260余年的发展历程中，八极拳名家辈出。战乱年代，一代代八极拳人走进军营，增强了八极拳的实战能力；一代拳师李书文曾被召用为保镖和武术教师，其大弟子霍殿阁曾做过末代皇帝溥仪的武术教师和警卫官。

Au cours de son développement ultérieur qui dure plus de 260 ans, il y a eu de nombreux maîtres célèbres de Bajiquan. Pendant les années de guerre, des générations de pratiquants du Bajiquan sont allés dans les camps militaires, ce qui a renforcé la capacité de combat pratique du Bajiquan. Le grand maître Li Shuwen a été appelé à être garde du corps et professeur de Wushu, et son disciple aîné Huo Diange a donné des leçons au dernier empereur Puyiet et a été nommé son officier de sécurité.

和平岁月里，八极拳蛰伏民间，在全民健身运动中大显身手。20世纪70年代，八极拳开始迈出国门。时至今日，八极拳已发展成为颇具影响力的武术门派，其踪迹遍布世界各地，练习者达数十万之众。

Pendant les années de paix, le Bajiquan se répand dans la population et a montré sa force dans le mouvement national de remise en forme, et dans les années 1970, le Bajiquan a commencé à sortir du pays. Aujourd'hui, le Bajiquan est devenu une école d'arts martiaux influente, dont les traces s'étendent dans le monde entier et qui compte des centaines de milliers de pratiquants.



八极拳在海外有着广泛的影响力，尤其在日本，八极拳的知名度非常高，可谓家喻户晓。在YouTube等社交平台上，有非常多的日本武术大师在讲解八极拳。不仅如此，八极拳在日本动画和游戏出的出境率也极高。

Le Bajiquan a une grande influence à l'étranger, en particulier au Japon, connu dans ce pays quasiment par tout le monde. Dans les réseaux sociaux tels que YouTube, de très nombreux maîtres d'arts martiaux japonais expliquent le Bajiquan. De plus, le Bajiquan est également très présent dans les films d'animation et les jeux japonais.



1988年，日本最著名的中国武术研究家松田隆智创作出了漫画故事《拳儿》。《拳儿》的主人公名叫刚拳儿，自幼跟祖父学习八极拳。一日，祖父远赴中国寻访故友，这一去，五年杳无音讯。此时，在中学读书的刚拳儿因为与不良少年谭东尼的纠纷而休学，于是他只身前往中国，寻找祖父的下落，由此也开始了他的八极拳学习之路。

这部作品以刚拳儿的成长为中心，描述中国武学、武术哲学及其他格斗技巧，并详实地描绘了各种武术的架式与分解动作。故事虽属虚构，但其中不少人物都以真人为模型。另外，作者还专门画了八极拳大师李书文的外传，可见作者对其何等崇拜。

En 1988, Ryuchi Matsuda, l'un des plus célèbres chercheurs japonais en arts martiaux chinois, a créé le manga *Kenji*. Le héros s'appelle Kenji Goh, qui a appris le Bajiquan auprès de son grand-père depuis son enfance. Un jour, son grand-père s'est rendu en Chine pour rendre visite à un vieil ami, mais il n'a pas donné de ses nouvelles pendant cinq ans, alors que Kenji Goh, obligé de suspendre ses

études secondaires en raison d'une dispute avec un jeune délinquant, Tony Tan, est allé seul en Chine pour retrouver son grand-père. Cette œuvre, tout en racontant l'évolution de Kenji Goh, présente les arts martiaux chinois, leur philosophie et d'autres techniques de combat, avec des descriptions détaillées des positions et des décompositions des différents styles d'arts martiaux. Bien que l'histoire soit fictive, de nombreux personnages sont inspirés de personnes réelles. En outre, l'auteur a fait dessiner une biographie spéciale de Li Shuwen, maître du Bajiquan, qui témoigne de la profonde admiration qu'il lui porte.

《拳儿》在某种程度上也可以看作松田隆智的一部自传。他本身是一位八极拳名家，故事又依托于自己颇具传奇色彩的人生经历，所以《拳儿》的故事情节非常引人入胜，再加上漫画家藤原芳秀扎实的绘画功底，这部作品迅速从同期诸多漫画中脱颖而出。有日本媒体评论，《拳儿》在武术漫画中的影响力，就相当于体育漫画中的《灌篮高手》；李书文在日本的知名度相当于在美国的李小龙。

D'une certaine manière, *Kenji* peut également être considéré comme une autobiographie de Ryuchi Matsuda. Il est lui-même un célèbre combattant de Bajiquan, et l'histoire est basée sur sa propre expérience de vie légendaire, de sorte que cette œuvre, pourvue d'une intrigue très fascinante dessinée par le talentueux Yoshihide Fujiwara, s'est rapidement démarquée des nombreux autres mangas de la même période. Certains médias japonais ont déclaré que l'influence du *Kenji* dans les bandes dessinées d'arts martiaux était équivalente à celle de Slam Dunk dans les bandes dessinées sportives, et que la popularité de Li Shuwen au Japon est équivalente à celle de Bruce Lee aux États-Unis.



日本著名的世嘉游戏公司“王牌”制作人——铃木裕看了《拳儿》之后，开始对八极拳疯狂痴迷。1991年秋天，他前往李书文的故乡，拜访吴氏八极拳传人吴连枝。

Suzuki Yu, le producteur « as » de Sega Games, est devenu un fervent admirateur du Bajiquan après avoir lu *Kenji*, et en automne 1991, est allé rendre visite à Wu Lianzhi, l'héritier du Bajiquan des Wu, dans la ville natale de Li Shuwen.

回到日本后，铃木裕很快创作出了3D格斗游戏《VR战士2》，主人公结城晶，属八极拳门派，性格沉稳，功夫高强，其原型便是吴连枝。另外，这部游戏中，其他VR战士每人代表了一种武士，分别打醉拳、虎燕拳、燕青拳、螳螂拳等。游戏一经面世，便好评如潮，街头游戏厅里排队等待的玩家急不可耐，都要见识一下真正的中国功夫。当时，有人甚至戏称，通过这部游戏学到了中国功夫的精华。

Après son retour au Japon, Suzuki Yu a rapidement créé le jeu de combat en 3D *Virtua Fighters 2*, dans lequel le protagoniste, Akira Yuki, appartient à l'école de Bajiquan, avec un caractère calme et un haut niveau de kung-fu, dont le prototype est Wu Lianzhi. En outre, les autres soldats VR de ce jeu représentent chacun un type de samouraï, qui pratiquent respectivement Zuiquan (boxe de l'ivrogne), Huyanquan (boxe du tigre et de l'hirondelle), Yanqingquan (boxe du maître Yanqing) et Tanglangquan (boxe de la mante), etc. Dès sa sortie, le jeu a reçu des vagues de commentaires élogieux, avec des files d'attente de joueurs dans les

salles de jeux qui attendaient impatiemment de voir du vrai kung-fu chinois. Certains ont même affirmé en plaisantant qu'ils avaient appris l'essence du kung-fu chinois grâce à ce jeu.



多年以后，铃木裕又制作了一款划时代的游戏《莎木》，其主角使用的功夫仍然是八极拳。除此之外，日本享誉全球的格斗游戏《街霸》中的人物阴的流派是八极拳，《铁拳》中里奥的流派也是八极拳。八极拳在日本的流行可见一斑。

Des années plus tard, Suzuki Yu a créé un autre jeu révolutionnaire, *Shenmue*, dont le protagoniste pratique un style de kung-fu qui est toujours Bajiquan. En outre, l'école du personnage Yun dans le célèbre jeu de combat japonais *Street Fighter*, ainsi que l'école de Leo dans *Tekken*, est Bajiquan, ce qui fait preuve de la popularité du Bajiquan au Japon.





自2018年至今，以“八极同源、文化同根”为主题的海峡两岸八极拳技艺交流大会每年在吴钟故里——山东庆云举办，各路八极高手齐聚一堂，切磋交流，共同守卫自己的精神家园。与此同时，诸多海外武术爱好者也纷纷慕名前来，寻找吴钟遗风，习武会友，共话八极。

Depuis 2018, la Conférence d'échange de compétences en Bajiquan entre les deux rives du détroit, qui a pour thème « Huit extrêmes de la même source et Culture de la même racine », se tient chaque année à Qingyun, ville natale de Wuzhong, dans la province du Shandong. Les maîtres du Bajiquan de tous les coins se réunissent à la conférence pour faire des échanges et garder ensemble leur foyer spirituel. À cette occasion, de nombreux amateurs d'arts martiaux d'outre-mer viennent également pour retrouver les traces de Wu Zhong, s'entraîner, rencontrer des amis et discuter ensemble du Bajiquan.

如今，八极拳入选省级或国家级非物质文化遗产名录，也被国家命名为“中华体育文化优秀民俗民间项目”。为了进一步弘扬与传承优秀武术传统文



化，当地政府修缮了“仰钟园”，建成了吴钟八极拳博物馆。随着全民健身运动的开展，八极拳已走进学校和社区，也走进了更多武术爱好者的中心。

Aujourd'hui, le Bajiquan a été inscrit sur la liste du patrimoine culturel immatériel au niveau provincial ou national, et a également été désigné par l'État comme « excellent élément populaire de la culture sportive chinoise ». Afin de mieux promouvoir et transmettre la culture traditionnelle des arts martiaux, le gouvernement local a rénové le jardin Yangzhong (d'hommage à Wu Zhong) et construit le musée du Bajiquan de Wu Zhong. Avec le développement de la campagne nationale de remise en forme, le Bajiquan est entré dans des écoles et des communautés, mais aussi dans le cœur d'un plus grand nombre d'amateurs d'arts martiaux. ㊟

供图 / 胡延峰



青岛的啤酒文化

La culture de la bière à Qingdao



作者：刘丰祥 Liu Fengxiang

唐顺英 Tang Shunying

翻译：白洁 Catherine Charmant

有人曾说，外国人认识中国通常有两种途径，“一个是通过孔子，另一个就是通过青岛啤酒”。韩国的运输集装箱上画着青岛啤酒的标志和可爱的大熊猫，在他们眼中，青岛啤酒和大熊猫就是中国的象征。

On dit qu'il y a généralement deux façons pour les étrangers d'aborder la Chine, « l'une par Confucius et l'autre par la bière Tsingtao (N.d.T. : Qingdao en transcription pinyin) ». Les conteneurs maritimes sud-coréens sont peints du logo de la bière Tsingtao agrémentés d'adorables pandas géants. À leurs yeux, la bière Tsingtao et le panda géant sont les symboles de la Chine.

啤酒在青岛有100多年的历史，几乎和这座城市同龄。1903年，英国和德国商人合资在青岛建立了啤酒厂，该厂生产的青岛啤酒品质出色，在1906年的慕尼黑博览会上获得金奖。在之后的国际啤酒评比中，青岛啤酒又先后获得了30多次金奖。如今，青岛啤酒在国际上享有很高的知名度，而“哈（喝）啤酒，吃蛤蜊（海鲜）”更是青岛当地人的日常生活写照。

À Qingdao, on brasse la bière depuis plus d'un siècle, soit pratiquement depuis que la ville est habitée. Fondée conjointement par des hommes d'affaires allemands et britanniques, la brasserie a vu le jour en 1903. La qualité de la bière Tsingtao fut reconnue comme étant la meilleure bière de Chine lors de l'Exposition de Munich en 1906, remportant la médaille d'or. Depuis, la Tsingtao a remporté plus de 30 médailles d'or lors de concours internationaux. Aujourd'hui, elle jouit d'une réputation internationale et « boire de la bière en mangeant des palourdes » reflète la vie quotidienne des habitants de Qingdao.

来到青岛，就会感受到这里浓浓的啤酒文化。青岛有全国唯一的啤酒博物馆，就设立在青岛啤酒百年前的老厂房内。在这里，你可以追踪青岛啤酒文化的百年发展，还可以尝一尝刚从生产线上下来的、口味最纯正的青岛啤酒，同时，还可以定制一瓶专属的啤酒！

Lorsqu'on arrive à Qingdao, on y ressent la forte culture de la bière qui imprègne cette cité. La

ville possède le seul musée de la bière en Chine, installé il y a un siècle dans l'ancienne usine de la brasserie Tsingtao. On peut y retracer l'évolution de son développement sur les cent dernières années, goûter la Tsingtao la plus pure qui soit, fraîchement sortie de la chaîne de production, et en même temps personnaliser sa propre bouteille de bière !

“啤酒之于青岛，如同咖啡之于上海，烤鸭之于北京。”青岛的啤酒街上有啤酒冰淇淋品牌主题店和“啤酒+茶”“啤酒+咖啡”等各种创意品牌店，能让你体验到独特的新鲜口感。在这里，千万别错过开怀畅饮的机会：街上供应着当日生产的新鲜啤酒，各具特色的啤酒屋加上海鲜大排档延绵数百米，许多店家门口都放置着银白色的大铁罐，上面的龙头一打开，冰凉鲜美的啤酒就缓缓流进玻璃杯，弥漫着酒香和人间烟火气。彩色路面上还刻有老式啤酒杯、浪花、蛤蜊、带鱼等几十种图案，甚至连井盖上都印有历届啤酒节吉祥物的卡通形象，有举着酒杯的小鸡，有憨态可掬的小猪……

« La bière est à Qingdao ce que le café est à Shanghai et le canard laqué à Beijing. » La rue de la bière à Qingdao offre toute une gamme de boutiques proposant des glaces à la bière toutes plus créatives les unes que les autres, du parfum « bière-thé » au parfum « bière-café » pour une expérience gustative unique et originale. Ne manquez pas non plus l'occasion de goûter à la bière fraîche servie le jour même de son brassage dans la rue.

Les bars à bières et les étals de fruits de mer s'étendent sur des centaines de mètres, arborant d'immenses canettes argentées d'où



青島啤酒博物館
TSINGTAO BEER MUSEUM

coule lentement, une fois le robinet ouvert, une bière fraîche et succulente, emplissant l'air de l'arôme du houblon et des senteurs de la vie. Le trottoir coloré est également gravé de dizaines de motifs tels que des chopes à bière à l'ancienne, des vagues, des palourdes, des poissons festonnés, etc. Même les plaques d'égout sont imprimées de dessins représentant les mascottes des Fêtes de la bière antérieures comme un poussin tenant un verre ou un petit cochon naïf...





一年一度的“青岛国际啤酒节”更是不可错过的青岛节日盛会。青岛国际啤酒节始创于1991年，于每年的七八月份举办，为期半个月左右，是世界四大啤酒节之一。在这里，可以在啤酒大棚中品尝到来自不同国家的2 000多款啤酒，搭配海鲜、烧烤等各类美食，让你在凉爽的海风中尽情与世界干杯，放飞自我！此外，现场还设有文艺表演、艺术巡游、酒王争霸赛、时尚体育节、啤酒文化时装秀等活动，展示出青岛的开放、包容、多元。

Le Festival international de la bière de Qingdao est un événement incontournable de la ville. Créé en 1991, il est l'un des quatre plus grands festivals de la bière au monde et a lieu chaque année en juillet et en août durant une quinzaine de jours. Dans les tentes à bières, on peut déguster plus de 2 000 types de bière de tous pays, accompagnés de fruits de mer, de grillades et autre nourriture, afin de « trinquer avec le monde entier » et de se laisser transporter par la fraîcheur de la brise marine ! On peut y voir en outre des spectacles artistiques, des défilés, le concours du Roi de la bière, un festival des sports à la mode, un défilé de mode sur la culture de la bière et de nombreuses autres activités savamment organisées, ce qui atteste de l'ouverture, de la tolérance et de la diversité de Qingdao.



在青岛的大街小巷，常常会看见一个“TSINGTAO 1903社区客厅”的招牌，你可以理解为这是青岛啤酒博物馆开到青岛人社区里的直营啤酒吧。这里一般会供应原浆、生啤、IPA（印度淡色艾尔啤酒）三种桶装酒，啤酒绝对新鲜，连盛酒的容器都极为讲究——浓香桶酒选用大脚杯，淡香桶酒用细长杯。酒沫、酒液和酒杯温度都有严格的控制。人们可以在这里一边“哈”最正宗的青岛啤酒，一边和朋友聊天，也可以一个人静静地听听音乐，因为专业的演出乐队每晚在这里等着你。

Dans les rues de Qingdao, on croise souvent un panneau indiquant « TSINGTAO 1903 salon-brasserie de quartier », chaîne de bars à bières gérée par le musée de la bière de Tsingtao. On y sert de la bière conditionnée, de la bière en pression et de l'IPA. La bière est d'une fraîcheur absolue, et même les contenants utilisés pour la servir sont extrêmement étudiés : un gros verre à pied pour les bières à fermentation haute, un long verre fin pour les bières légères. La mousse, le liquide et la température du verre sont strictement contrôlés. On peut déguster la bière Tsingtao la plus authentique en discutant avec des amis ou tout seul en écoutant de la musique car un groupe professionnel vient jouer tous les soirs.



走在青岛的马路上，看到许多人提着用塑料袋装着的啤酒，你不必大惊小怪，因为啤酒就是青岛人的“可口可乐”，不但可以用塑料袋装回家喝，也可以插上吸管在路上边走边喝，每吸一口都是满满的冰爽！

En se promenant dans les rues de Qingdao, il ne faut pas s'étonner de voir de nombreux passants transporter de la bière dans des sacs en plastique, car la bière est le « Coca-Cola » de Qingdao, que l'on peut non seulement rapporter chez soi pour le boire, mais également y insérer une paille et le siroter sur la route en flânant car, à chaque gorgée, quel rafraîchissement ! 孔

供图 / 刘伟光 山东画报图片库

美国中文教师谈本土教师的培养与培训

Réflexions sur la culture et la formation de l'enseignement du chinois à des enseignants locaux aux États-Unis



所谓“本土教师”，一般是指在国外长期从事中文教学工作的教师，是相对于国内外派和各大学校际交流到国外任教的中文教师而言的。本土教师也有在国内接受完教育，甚至有了一定的工作经验之后才到国外工作的，并不一定都由当地培养，或者并非汉语母语者。美国本土中文教师的培养与培训具有哪些特点？新手教师应该从哪些方面入手提高自己的教学水平？中文教学相较于其他语言教学的特殊性对教师培养提出了哪些要求？如果要成为美国中小学中文教师，需要做哪些准备？针对上述问题，我们特别邀请了美国圣路易斯华盛顿大学的梁霞老师、卡内基梅隆大学的刘刚老师、杜克大学的刘艳老师、俄克拉荷马大学的张洁老师、布朗大学的焦立为老师、普林斯顿大学的王静老师、耶鲁大学的张永涛老师以及佐治亚州立大学的马骥老师和邴帅老师从不同侧面阐述他们的看法，现与同仁分享如下。

Les « enseignants locaux » désignent généralement ceux qui enseignent le chinois à l'étranger depuis longtemps, par opposition à ceux qui sont envoyés à l'étranger par le gouvernement chinois ou dans le cadre d'échanges inter-universitaires. Il existe également des enseignants locaux qui travaillent à l'étranger après avoir reçu une formation ou même avoir acquis une certaine expérience professionnelle en Chine. Ils ne sont pas nécessairement formés à l'étranger ni forcément des locuteurs chinois non autochtones. Quelles sont les caractéristiques de la formation des enseignants locaux de chinois aux États-Unis ? Quels sont les meilleurs moyens pour les enseignants débutants d'améliorer leurs compétences pédagogiques ? Quelles exigences la particularité de l'enseignement du chinois impose-t-elle à la formation des enseignants par rapport à l'enseignement d'autres langues ? Si l'on veut devenir professeur de chinois des écoles élémentaires et secondaires aux États-Unis, que faire ? Pour apporter un éclairage à ces questions, nous avons invité Mme Liang Xia de l'Université de Washington à St. Louis, M. Liu Gang de l'Université de Carnegie Mellon, Mme Liu Yan de l'Université de Duke, Mme Zhang Jie de l'Université d'Oklahoma, M. Jiao Liwei de l'Université de Brown, Mme Wang Jing de l'Université de Princeton et M. Zhang Yongtao de l'Université de Yale. Nous espérons que leurs points de vue apportent des perspectives à nos collègues.

主持人：梁霞 Liang Xia

作者：刘刚 Liu Gang

刘艳 Liu Yan

张洁 Zhang Jie

焦立为 Jiao Liwei

王静 Wang Jing

张永涛 Zhang Yongtao

翻译：白洁 Catherine Charmant

1

国际中文教师培养与培训的特点及内容

Caractéristiques et contenu à l'œuvre dans la formation et l'entraînement des enseignants de chinois au niveau international



圣路易斯华盛顿大学 梁霞
Liang Xia
de l'Université de Washington
à St. Louis

梁霞老师指出，国际中文教师的培养与培训是两个既有区别又相互联系的概念。

Mme Liang Xia a souligné les différences et l'interdépendance dans l'éducation et la formation des enseignants de chinois au niveau international.

一般来说，师资培养不对复杂的教学过程进行直接干预。它通常是个性化的、因人而异的，往往要经历一个较长的过程。师资培养的主要目标是通过增强或者转变教师的自我意识从而在总体上提高教师的基本素质。例如，每位教师都需要了解如何呈现教学材料或者设计作业，这些是可以通过培训学会的；但是，让教师认识到对学生缺乏耐心会影响学生的出勤和自信心，或者减弱学生的接受能力和学习动力，这些与教师的态度和自我意识相关的内容是教师培养特别需要关注的。在教师培养过程中，施训方需采取不同的策略，如通过布置课外作业、提问和讨论、观察和分享个人经验等方法，尽量引起受训教师的兴趣，从而提高其本体知识及课堂教学的总体水平。要通过不断地批评和参与教学实践使受训方建立正确的工作态度和自我意识。

En général, la formation des enseignants n'interfère pas directement avec le processus complexe de l'enseignement. Elle est généralement personnalisée et varie d'une personne à l'autre et s'étend souvent sur une période prolongée. L'objectif principal est d'améliorer leur compétence globale en transformant leur conscience de soi. Par exemple, chaque enseignant doit comprendre comment présenter du matériel pédagogique ou concevoir des devoirs, qui peuvent

être acquis grâce à la formation. Cependant, faire comprendre aux enseignants que leur manque de patience envers les élèves peut avoir un impact sur leur assiduité, leur confiance en soi ou que cela peut diminuer leur réceptivité et leur motivation est une préoccupation particulière dans la formation des enseignants, car elle est liée aux attitudes et à la conscience de soi des enseignants. Tout au long du processus de formation des enseignants, les formateurs doivent employer diverses stratégies, par exemple en assignant des tâches extra-scolaires, en animant des discussions, en observant et en partageant des expériences personnelles, pour essayer d'éveiller l'intérêt des enseignants futurs, afin d'améliorer leurs savoirs et le niveau général de la pédagogie en classe, pour obtenir autant de réponses que possible de la part des enseignants apprenants. Cela contribue à améliorer leurs connaissances pédagogiques et leurs compétences globales en classe. Les enseignants doivent développer des attitudes appropriées et une conscience de soi grâce à une attention continue, des critiques constructives et une participation active aux pratiques pédagogiques.

师资培训一般由施训方发起，直接介入改变教师教学中某些具体领域的活动。介入集中于具体的教学产出，通过一系列清晰、明确的步骤，一般会使教师在特定时间内取得成效。这些可培训的部分通常是知识和技巧方面的，可以是孤立的、具有较强实践性并且最终是可以掌握的。施训方可以把某项内容单列出来（例如如何组织课堂操练），指出问题所在及如何改变，受训方经过多次练习，然后施训方通过某些观察指标评鉴受训方是否取得了进步。培训通常基于如下假说：通过掌握分项的知识和技巧，教师即可提高课堂教学的总体效果。简而言之，基于教师基本素质的教学技巧培训是比较容易在短期内取得成效的，比如暑期中文班的教师培训，有些具备良好专业基础但没有课堂教学经验的研究生，经过一周左右的培训，就可以基本达到暑期班一般的教学工作要求。

La formation des enseignants implique généralement que le formateur intervienne directement pour modifier

des aspects spécifiques de l'enseignement d'un enseignant. Cette intervention se concentre sur des résultats pédagogiques précis et, grâce à une série d'étapes bien définies, aboutit généralement à des progrès de l'enseignant dans un laps de temps précis. Ces contenus transmissibles, généralement basés sur des connaissances et des compétences, peuvent être isolés, pratiques et, en fin de compte, maîtrisables. Le formateur peut isoler un élément spécifique (par exemple, comment organiser une séance d'exercices en classe), identifier les domaines problématiques, proposer des solutions et guider l'enseignant à travers plusieurs séances de pratique. Par la suite, le formateur évalue les progrès ou la réussite de l'apprenant à l'aide de critères d'observation précis. La formation des enseignants repose généralement sur l'hypothèse qu'en acquérant des connaissances et des compétences dans des domaines spécifiques, l'enseignant peut améliorer l'effet de son enseignement en classe. En résumé, une formation aux compétences pédagogiques basée sur les préparations académiques et professionnelles existantes d'un apprenant peut donner des résultats positifs dans un laps de temps relativement court. Par exemple, dans le contexte de la formation des enseignants pour les cours de chinois d'été, les étudiants diplômés ayant une solide maîtrise professionnelle mais sans expérience préalable dans une classe peuvent satisfaire aux exigences générales pour enseigner dans un programme de chinois d'été après environ une semaine de formation.

每位教师的个性、处理问题的方式和成长过程都是因人而异的，而且是可以改变的。培训项目的目的就是
通过训练，为中文教师提供自我提高、不断成长的可能。

La personnalité de chaque enseignant, sa façon de gérer les problèmes et son processus de développement sont différents d'une personne à l'autre et peuvent évoluer. L'objectif des formations est d'offrir aux enseignants du chinois la possibilité de s'améliorer et de se développer en continu.

教师的长期培养和短期培训从内容和侧重点上可分
为两种基本类型：第一种是偏重实践经验型的，具有良好中文本体知识基础的教师通过直接观察有经验教师的
课堂教学，理解并反思其经验，就能在实践中先是简单模仿有经验教师的教学方法，而后熟能生巧，习惯成自然，经过多年的积累、历练，日臻成熟。在此过程中，
有经验教师对新手教师的指导和帮助至关重要。第二种

是以理论学习为主的，通过学习他人的研究成果，获得间接的教学经验，掌握教学技巧。第一种类型的经验可能具有个性化色彩，需要与理论相结合才能升华到具有普遍指导意义的观点；第二种类型强调理论，有可能脱离教学实际，容易把教学简单化、模式化。只有将两者相结合，在具备一定的知识和理论基础之后进入教学实践的过程，尊重教学实践，并注意总结、归纳和提炼经验，从理论的高度审视教学的成败得失，二者紧密结合，才有可能实现教师培养全过程的成功。

La formation à long terme et la formation à court terme des enseignants peuvent être divisées en deux catégories fondamentales en fonction de leur contenu et de leur priorité : la première est celle qui privilégie l'expérience pratique. Les enseignants disposant de bonnes bases en chinois peuvent, par l'observation directe de l'enseignement en classe de professeurs expérimentés, comprendre et réfléchir sur leurs propres expériences. Par l'imitation et la pratique continue, ils peuvent développer et perfectionner leur compétence pédagogique au fil des années. Dans ce processus, les conseils et l'assistance fournis par les enseignants expérimentés aux enseignants débutants sont essentiels. La deuxième catégorie est basée sur la théorie, dans laquelle l'expérience indirecte de l'enseignement est acquise par l'étude des résultats de recherche des autres et la maîtrise des compétences pédagogiques. L'expérience de la première catégorie peut être limitée par la personne et doit être combinée à la théorie avant de pouvoir être sublimée en un point de vue ayant une portée pédagogique générale ; à l'inverse, la deuxième catégorie, en mettant fortement l'accent sur la théorie, risque de s'éloigner de la pratique pédagogique réelle, conduisant à une simplification excessive et à un glissement vers un enseignement fait de successions de répétitions prévisibles et routinières. Ce n'est qu'en combinant ces deux approches et en entrant dans la pratique de l'enseignement après avoir acquis une base théorique, que le processus de formation des enseignants peut être considéré comme réussi. Tout au long du processus, il est essentiel d'accorder une grande attention à la pratique pédagogique réelle et de continuellement résumer, généraliser et affiner les expériences pédagogiques pertinentes, en tirant des leçons des succès et des échecs. La même évaluation est à faire d'un point de vue théorique. Seulement en combinant étroitement les deux, il sera possible de réussir à éduquer et à former des enseignants.



卡内基梅隆大学 刘刚
Liu Gang
de l'Université de Carnegie
Mellon

针对梁霞老师的上述观点，刘刚老师表示赞同，并认为在当今社会，尤其是在人工智能高速发展的背景下，应在中文教师专业“培训”的基础上，更加注重对中文教师的全面“培养”。

En réponse à l'avis de Mme Liang Xia, M. Liu Gang a convenu que dans la société actuelle, en particulier dans le contexte du développement rapide de l'intelligence artificielle, une plus grande attention devrait être accordée à la « culture » générale des enseignants de chinois en plus de la « formation » professionnelle qu'ils ont reçue.

刘老师认为，首先需要明确一个概念，“国际中文教师”这个称呼里的“教”与“师”，其背后所代表的含义并非完全相同。韩愈在《师说》中提到：“师者，所以传道授业解惑也。”这里的“授业”类似于我们今天所说的“教”，即如何运用最有效的教学方法，精确地向学生传递语言知识，确保最佳教学效果。然而，“教”仅仅是国际中文教师职责的一部分。除此之外，国际中文教师的角色更需要承担起“师”的任务，即“传道”与“解惑”。而如何做到“传道”与“解惑”，就涉及对中文教师人文素质和综合能力的培养了。

Selon M. Liu Gang, il est tout d'abord nécessaire de clarifier le concept selon lequel les significations des mots « jiao, enseignant » et « shi, instructeur » ne sont pas exactement les mêmes. Han Yu a mentionné dans *Théorie de l'enseignant* que « l'instructeur est quelqu'un qui instruit sur la vérité, transmet des connaissances et dissipe les doutes ». « Transmettre des connaissances » ici est similaire à ce qui se pratique aujourd'hui, c'est-à-dire comment utiliser les méthodes d'enseignement les plus efficaces pour enseigner avec précision les connaissances linguistiques aux étudiants et garantir les meilleurs résultats d'apprentissage possible. Cependant, « enseigner » n'est qu'une partie

du rôle d'un professeur de chinois international. En outre, le rôle d'un enseignant de chinois international est d'assumer des tâches telles qu'« instruire » et « expliquer ». Pour y parvenir, cela implique de cultiver des qualités humaines et de compréhension complète.

长期以来，国际中文教学界在对“教”的培训上投入了大量资源，组织了大量的研讨会、工作坊和示范课，来帮助中文教师补充语言学知识和提高教学技能。与之相比，我们对“师”的培养却缺乏足够的重视和支持。这一方面固然是因为对“师”的培养需要长期性、个人化和全方位的投入，实施起来非常困难；但另一方面，也是由于业内外还有很多人仍将国际中文教师视为一种“专业技能型工种”，认为他们只要教好学生中文就行。刘老师认为，将来国际中文教育事业如果想获得更长足的发展，不被日新月异的人工智能技术所替代，就不能再让教师局限于“教”，而需要鼓励他们多方位、多维度地探索各个知识领域，全面完善自己作为“师”的素养。

Pendant longtemps, la communauté internationale des enseignants chinois a investi beaucoup de ressources dans la formation à la « pédagogie », en organisant de nombreux séminaires, ateliers et cours de démonstration pour aider les enseignants de langue chinoise à compléter leurs connaissances linguistiques et à améliorer leurs compétences pédagogiques. En revanche, la formation des « enseignants » n'a pas bénéficié d'une attention et d'un soutien suffisants. Cette disparité peut être attribuée au fait qu'elle implique un engagement à long terme, personnalisé et extensible, ce qui rend sa mise en œuvre assez difficile. En outre, cela peut provenir de l'opinion, défendue tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la profession, selon laquelle les professeurs internationaux de langue chinoise sont principalement perçus comme une instance de « travail basé sur les compétences professionnelles », dont la principale responsabilité est d'enseigner efficacement la langue chinoise. M. Liu affirme que pour assurer la croissance continue du domaine de l'enseignement international du chinois face à l'évolution constante de la technologie de l'intelligence artificielle, les enseignants ne peuvent plus se limiter à « enseigner ». Ils devraient être encouragés à sortir de leur zone de confort et à explorer divers domaines de connaissances dans diverses dimensions, améliorant ainsi les connaissances et les compétences requises pour exercer leur rôle d'« enseignants ».

如何能做到这一点呢？刘老师认为这里需要把握的核心理念就是“以人为本”。这里的“人”首先是“人群”的人，也就是教师人群和学生人群。将来除了要组织培训教师专业知识和教学技能的研讨会、工作坊及示范课，刘老师建议还要投入更多的资源到教师人文素养、跨文化交际能力，以及个人魅力和教学特色的培养上。这些“软技能”虽然不一定能在短期内被培育成型，也不一定能在短期内转化为教学成果，但能综合性提高整个国际中文教师队伍的专业水平，因而是国际中文教育事业行稳致远的关键。在进行教师培养和培训时，必须提醒教师们要尊重并充分考虑学生的学习兴趣、需求、能力和习惯，通过提供更具差异化、个性化的指导，逐步成为学生求学路上的引导者和支持者，培养他们的创造力、全球化视野、批判性思维能力和跨文化交际能力。

Comment y parvenir ? M. Liu estime que le concept clé à saisir ici est « centré sur l'humain ». L'« humain » dans ce contexte fait principalement référence aux enseignants et aux étudiants. À l'avenir, en plus d'organiser des séminaires, des ateliers et des cours de démonstration pour inculquer les connaissances professionnelles et les compétences pédagogiques aux enseignants, le Dr Liu espère que davantage de ressources seront allouées pour cultiver les qualités humaines des enseignants, leurs compétences en communication interculturelle, leur charisme personnel, et des manières d'enseigner différenciées. Même si ces « compétences non techniques » ne peuvent pas être cultivées en peu de temps et ne produisent pas de résultats pédagogiques immédiats, elles peuvent renforcer le professionnalisme de l'ensemble du corps enseignant de la langue chinoise, les rendant ainsi essentielles au succès de l'enseignement international du chinois. La formation des enseignants doit leur rappeler qu'ils doivent respecter et prendre en compte les intérêts, les besoins, les capacités et les habitudes de leurs élèves, et qu'ils devraient de plus en plus leur servir de guides et de soutien dans leur parcours éducatif en proposant un enseignement différencié et personnalisé visant à favoriser la créativité, ouvrir sur des perspectives mondiales, développer leur esprit critique et des compétences en matière de communication interculturelle.

其次，“以人为本”的“人”也是“人文”的“人”。传统上，国际中文教育往往重视对语言本体的教学和研究，但是在将来，尤其是人工智能技术的高速发展已经

从根本上影响了人们语言学习需求的情况下，我们需要跳出语言本体，更加关注语言背后的人文内容。中文教师需要认识到，语言不仅仅是听说、语法和文字，更是文化和文明的载体。学生只有更深入地了解语言背后所承载的文化内涵，才会在人工智能时代对中文学习产生真正的兴趣和动力，才会更愿意探索语言与文化之间的关系，更愿意独立于人工智能的辅助，自己去运用中文进行跨文化交流。

Deuxièmement, l'« humain » dans le concept de « centré sur l'humain » est également à rapprocher des « sciences humaines ». Traditionnellement, l'enseignement international du chinois met souvent l'accent sur l'enseignement et l'étude de la langue elle-même. Cependant, à l'avenir, en particulier avec le développement rapide de la technologie de l'intelligence artificielle qui a fondamentalement affecté les besoins des gens en matière d'apprentissage des langues, nous devons regarder au-delà de la langue elle-même et accorder plus d'attention au contenu humaniste qui sous-tend la langue. Les enseignants de chinois doivent prendre conscience que la langue ne consiste pas uniquement à écouter et à parler, et n'est pas seulement une question de grammaire et d'écriture ; c'est aussi le vecteur de la culture et de la civilisation. Ce n'est que lorsque les étudiants auront une compréhension plus profonde des connotations culturelles derrière la langue qu'ils développeront un réel intérêt et une réelle motivation pour l'apprentissage du chinois à l'ère de l'intelligence artificielle et qu'ils seront plus disposés à explorer la relation entre la langue et la culture, ainsi qu'à utiliser cette langue de manière indépendante pour une communication interculturelle, sans compter uniquement sur l'assistance de l'intelligence artificielle.



2

如何使新手教师尽快成长

Comment faire progresser les enseignants débutants le plus rapidement possible ?



杜克大学 刘艳
Liu Yan
de l'Université de Duke

具体到教学实践中，应该如何培养新手教师才能使他们尽快成长呢？刘艳老师和张洁老师从不同侧面提出了自己的真知灼见。

Concrètement, dans la pratique pédagogique, comment former les enseignants débutants pour qu'ils progressent le plus rapidement possible ? Mesdames Liu Yan et Zhang Jie ont apporté leurs points de vue respectifs.

刘艳老师着重从教学态度和思想意识上进行探索，认为“多元包容意识”的培养和加强对新手教师的成长是至关重要的。刘艳老师指出，作为一个移民国家，无论是从种族构成、文化传承、宗教习惯或者意识形态的角度上看，美国都是一个多元化的国家。多元化因素塑造了美国学生形形色色的逻辑推理和思考问题的方式。由于成长环境的不同，同一班级内的学生对于多元文化的接受能力也存在着差异。中国文化博大精深，本身也具备丰富多彩的多元要素。因此，在中文教学中，有必要培养和加强以下两种“多元包容意识”。

Le point de vue de Mme Liu Yan met l'accent sur l'exploration des attitudes et de la sensibilisation, affirmant que la culture et le renforcement d'une « conscience de la diversité et de l'inclusion » sont essentiels au développement des enseignants débutants. Elle a souligné le fait qu'en tant que nation d'immigrants, les États-Unis étaient intrinsèquement diversifiés, que ce soit du point de vue de la composition raciale, de l'héritage culturel, des coutumes religieuses ou des perspectives idéologiques. Ces facteurs de diversité ont influencé le raisonnement logique et les processus cognitifs des étudiants américains.

En fonction de leurs éducations disparates, les élèves d'une même classe diffèrent dans leur réceptivité au multiculturalisme. La culture chinoise, réputée pour sa profonde richesse, présente un éventail d'éléments divers. Par conséquent, dans l'enseignement de la langue chinoise, il est impératif d'entretenir et de renforcer les deux formes que sont la « conscience de la diversité et de l'inclusion » :

第一，应该允许和鼓励学生对某一文化要素或社会问题发表不同观点。在讨论问题时，教师应持包容的态度，鼓励学生既要求同，也要存异，甚至存疑。作为教师，我们需要把教材中的观点介绍给学生，但是不能强加给学生，要允许学生挑战教材中的观点，甚至是教师的观点。对于某个文化现象的理解，我们不应灌输固有观念，而应鼓励学生自己去调查研究，通过了解不同视角的观点和事实，帮助学生全面理解中国文化。

Avant tout, il est essentiel de permettre et d'encourager activement les étudiants à exprimer des points de vue différents sur des éléments culturels ou des questions de société. Lorsqu'ils s'engagent dans des discussions, les enseignants doivent adopter une attitude ouverte et favoriser un environnement dans lequel les élèves sont non seulement encouragés à rechercher un terrain d'entente, mais également à explorer les différences et même à exprimer des doutes. En tant qu'enseignants, notre devoir est d'expliquer aux étudiants les concepts présentés dans les supports de cours. Cela étant, il est tout aussi crucial de ne pas leur imposer ces idées. Les étudiants devraient être autorisés à remettre en question les points de vue contenus dans les manuels, et même les opinions des enseignants. Plutôt que d'inculquer des notions prédéterminées sur la manière de comprendre des phénomènes culturels particuliers, nous devrions nous concentrer sur la motivation des étudiants à mener leurs propres recherches. Leur donner les moyens de comprendre la culture chinoise implique de les guider dans l'exploration de divers faits et perspectives en sondant différentes dimensions.

第二，要注意中国文化本身的多样性。比如介绍先秦文化时，我们要介绍诸子百家，而不是单纯介绍儒家文化。再者，汉文化是中国文化的主要构成，但是其他55个民族的文化，都是中国文化不可或缺的组成部分。中国很大，不同地域有各自的风土人情及特色文化。比如谈到中国的音乐，我们既要介绍汉族的《高山流水》，也有必要介绍少数民族的乐曲；既要介绍国语歌，也应该介绍粤语歌以及其他有地方特色的演唱形式。

Deuxièmement, il est impératif de prendre en compte la diversité intrinsèque de la culture chinoise. Par exemple, lors de l'introduction de la culture pré-Qin, nous devrions nous plonger dans les « Cent écoles de pensée », plutôt que de nous concentrer uniquement sur le Confucianisme. De plus, si la culture Han recèle une composante importante de la culture chinoise, les cultures des 55 autres groupes ethniques sont également des facettes indispensables de la tapisserie culturelle chinoise au sens large. La vaste étendue de la Chine englobe un large éventail de coutumes régionales et d'expressions culturelles particulières. Par exemple, lorsqu'on parle de musique chinoise, il est essentiel d'introduire non seulement les « Hautes montagnes et l'eau qui coule » du peuple Han, mais aussi la musique des minorités ethniques. Nous devrions présenter des chants mandarins aux côtés de mélodies cantonaises et d'autres formes de chants présentant des caractéristiques locales distinctes.

总之，在美国从事中文教学的教师，特别是新手教师，需要在教学中发展并体现“多元包容意识”，重视学生多元化的背景，鼓励和包容他们的不同观点。同时，在进行文化教学时，也需要为学生提供认识中国文化多元性的机会。

En conclusion, les enseignants de chinois aux États-Unis, en particulier les enseignants débutants, doivent cultiver et manifester un sentiment de diversité et de tolérance dans leur approche pédagogique, en incarnant « la conscience de la diversité et de l'inclusion ». Ils doivent tenir compte de la diversité des origines de leurs élèves et favoriser un environnement qui encourage et prend en compte leurs perspectives variées. Simultanément, en enseignant la culture, ils devraient offrir aux élèves l'occasion d'apprécier la diversité de la culture chinoise.



俄克拉荷马大学 张洁
Zhang Jie
de l'Université d'Oklahoma

与刘艳老师的侧重点不同，张洁老师主要从教学技巧方面，特别是从第二语言习得的角度探讨了新手中文教师课堂语言输入的问题。张洁老师认为：新手教师普遍面临的一个困惑是如何组织和有效使用课堂语言的问题。美国的中文教师队伍目前以中文母语者为主，一般都具备优秀的中文表达能力，可以完全使用中文进行教学。但在课堂面对学生时，新手教师需要有一个思路的转变，即从学习者出发，尽可能提供学习者能够理解和接受的语言输入，因为只有这样的语言输入才是有效的，才是能够被学生注意到的，也才有可能在学生构建其第二语言系统时化为己用。换句话说，新手教师应根据学生的语言水平和能力来控制、调整课堂上使用中文的难度，在词汇、句型、讨论话题和内容的选择方面，都应控制在学生能够理解90%左右的范围内。这正如成年人跟小孩子说话时会适当调整语气、语速和词汇一样，从而达到更容易让孩子理解并与之顺利沟通的目的。

Contrairement à Mme Liu Yan, Mme Zhang Jie s'est principalement penchée sur la question de l'apport linguistique en classe pour les enseignants chinois débutants du point de vue des compétences pédagogiques, en particulier du point de vue de l'acquisition d'une seconde langue. Selon Mme Zhang, un défi commun auquel sont confrontés les enseignants débutants consiste à savoir comment organiser et utiliser efficacement la langue en classe. Le corps enseignant chinois aux États-Unis est actuellement majoritairement composé de locuteurs natifs chinois qui possèdent une excellente maîtrise de la langue chinoise, ce qui leur permet de dispenser des cours entièrement en chinois. Cependant, lorsqu'ils interagissent avec les élèves en classe, les instructeurs débutants doivent adopter un état d'esprit différent, c'est-à-dire enseigner du point de vue de l'apprenant. Ils devraient viser à fournir autant d'informations linguistiques que possible qui soient compréhensibles.

et acceptables pour les élèves, car seul ce type d'apport linguistique est vraiment efficace, perceptible et susceptible d'être intégré à leur propre usage au fur et à mesure qu'ils construisent leur système de langue étrangère. Essentiellement, les enseignants débutants doivent ajuster la complexité du chinois utilisé en classe en fonction des compétences linguistiques des élèves. Cela concerne le choix du vocabulaire, de la structure des phrases, des sujets et du contenu des discussions à hauteur d'environ 90% de ce qui peut être compris par les élèves. C'est exactement comme si les adultes ajustaient le ton de leur voix, leur vitesse d'élocution et leur vocabulaire lorsqu'ils s'adressent à des enfants, afin de faciliter la compréhension et la communication avec eux.

那么，如何提供可理解的语言输入呢？张洁老师建议新手教师多花些时间去熟悉学生已经学习过的内容，对初、中级学生适当地简化语言输入、调整语气、减慢语速，并辅以非语言性的教学手段，如手势、身体语言、教具、图片展示等，来帮助学生更好地理解所输入的语言。另外，在课堂上，新手教师应该善用提问的方式随时判断学生的理解程度，并及时调整输入语言的难度，这也包括语言中杂糅一些学生母语中的词汇来帮助他们达到理解的目的。毕竟，衡量一堂中文课成功与否的标准不是教师的语言多么华丽和高雅，而是学生能够学到多少，能够在多大程度上进行有效的交流沟通。

Alors, comment fournir un apport linguistique compréhensible ? Mme Zhang Jie suggère que les enseignants passent plus de temps à se familiariser avec ce que les élèves ont déjà appris, à simplifier la langue d'entrée, à ajuster le ton de la voix, à ralentir la vitesse d'élocution pour les élèves débutants et intermédiaires, et à la compléter par des outils non verbaux tels que les gestes, le langage corporel, les supports pédagogiques et visuels, etc. En outre, les enseignants devraient faire bon usage des questions en classe pour déterminer le niveau de compréhension des élèves et ajuster la difficulté de la langue d'entrée en temps opportun, ce qui inclut également l'incorporation d'un vocabulaire de la langue maternelle des élèves pour faciliter leur compréhension. Après tout, la réussite d'un cours de chinois ne se mesure pas à l'élégance ou à la sophistication de la langue de l'enseignant, mais à la capacité des élèves à apprendre et à communiquer efficacement les uns avec les autres.

如何培训两种不同类型的教师

Comment former deux catégories d'enseignants ?



布朗大学 焦立为
Jiao Liwei
de l'Université de Brown

焦立为老师认为，中文教师培训可分为新手教师培训和转型期教师培训，并阐述了针对这两类教师开展培训的不同特点。焦老师指出，如果受训教师是新手教师，那么师资培训相对容易，因为新手教师的可塑性很强。但是，如果教师具有一定的教学经验，例如已有3—5年的教龄，也就是所谓的转型期教师，那么接受再培训的难度较大，因为处于这个阶段的教师已经具备一定的教学经验，也建立了一定的“自信”。这就像是一个打了三五年直拍的乒乓球选手，让他改到横拍，其实是相当不易的。

M. Jiao Liwei a affirmé que la formation des enseignants chinois pouvait être divisée en deux catégories : la formation des enseignants débutants et la formation des enseignants en transition. Il a ensuite décrit les caractéristiques distinctes de la formation de ces deux types d'enseignants. M. Jiao a souligné que si les enseignants sont des débutants, la formation est relativement simple car les enseignants débutants sont des éponges. En revanche, si un enseignant a déjà trois à cinq années d'expérience professionnelle, par exemple, il est ce que l'on appelle un enseignant en transition. Dans ce cas, la reconversion peut s'avérer plus difficile, car à ce stade, les enseignants ont déjà accumulé un certain niveau d'expérience pédagogique et développé une certaine confiance en eux. C'est comme demander à un joueur de tennis de table qui utilise une raquette droite de passer à une raquette horizontale, ce qui est en fait assez difficile.

针对转型期教师的培训，如果施训方具有足够的教学经验和相当的行业影响力，那么可以直接让受训方把不正确的观念和做法推倒重来。但是，对大多数施训方来说，不宜用对待新手教师的那种方式和态度对待转型期教师，因为转型期教师毕竟有不少成功的经验，让他们一下子改变太多，可能在心理上不愿意接受。较好的办法是因势利导，总体纠正。

Concernant la formation des enseignants en transition, si le formateur possède une expérience pédagogique suffisante et une influence considérable au sein de la profession, il peut être en mesure d'inciter directement les apprenants à réévaluer et à rectifier des idées et des pratiques incorrectes. Cependant, pour la majorité des formateurs, il n'est pas approprié de traiter les enseignants en transition de la même manière et avec la même attitude que les enseignants débutants, car après tout, les enseignants en transition ont accumulé de l'expérience et des réussites, et il se pourrait qu'accepter trop de changements d'un coup soit une épreuve psychologiquement difficile. Une approche plus efficace consiste à tirer parti de la situation à mesure que les opportunités se présentent pour rectifier le tir.

施训方首先可以对受训方的不足之处做一个全面观察，整理出脉络，找到关键点。其次，培训时不宜对受训方的错误和不足见一个改一个，因为那时受训方可能认为施训方所提的建议基于其他考量，对他的个案并不一定完全适用。施训方应该多征询受训方的想法和希望达到的效果，让其顺着自己的思路走，最后直接简洁地把受训方的不当之处一并提出。这就像是一场乒乓球比赛过后，教练告诉运动员接反手球丢了几分、护台面积不足丢了几分、中远台发力不足丢了几分，等等。回到中文课堂，施训方可以告诉受训方，课堂最后一段时间内容不充实，前面的语言内容铺垫不够，中间有多少个学生因为教师的指令不清楚而被迫询问身旁的学生，如此等等。

Le formateur peut commencer par faire une observation globale des lacunes de l'apprenant, en identifiant et en se concentrant sur les points clés. Par ailleurs, il n'est pas conseillé d'aborder une à une les erreurs et les lacunes de l'apprenant. Cela pourrait l'amener à croire que les suggestions du formateur sont basées sur des facteurs sans rapport avec son cas spécifique et donc pas forcément pertinentes.

Au lieu de cela, les formateurs devraient solliciter davantage l'avis des apprenants concernant leurs réflexions et les résultats souhaités, leur permettant de suivre leurs propres processus de réflexion, et enfin, signaler de manière directe et concise toute lacune de l'apprenant. C'est comme un match de tennis de table dans lequel l'entraîneur informe le joueur du nombre de points perdus en raison de tirs du revers, d'une défense inadéquate ou d'une puissance insuffisante dans les tirs à mi-distance et de loin. En traduisant cela dans la classe de chinois, le formateur peut informer l'apprenant, par exemple, que le dernier segment du cours manquait de contenu, que le contenu linguistique du début n'était pas suffisamment présenté et que plusieurs élèves ont dû demander de l'aide à leurs pairs au milieu du cours parce que les énoncés n'étaient pas clairs, etc.

据焦立为老师观察，对于转型期教师，施训方对受训方的错误和不足打包探讨胜于一个一个指出，对理论和教学思想的引导胜于对具体知识和技能传递的指导。转型期教师一旦在教学思想和方法层面发生转变，他们之前的知识和能力就能发挥正面作用。再者，转型期教师通常有一技之长，施训方除了要调整受训方的不当观念和做法外，另一项重要的培训内容就是要发挥受训方的一技之长。

M. Jiao Liwei a observé que pour les enseignants en transition, il est préférable que le formateur fasse une synthèse de leurs erreurs et lacunes sous forme d'une discussion approfondie plutôt que de les pointer une à une, et qu'il oriente leur réflexion théorique et pédagogique plutôt que se contenter de les instruire sur le transfert de connaissances et de compétences spécifiques. Une fois que les enseignants en transition ont modifié leur réflexion et leur approche pédagogique, ils peuvent exploiter efficacement leurs connaissances et compétences existantes. En outre, comme les enseignants en transition possèdent souvent un ensemble de compétences spécifiques, les formateurs doivent encourager et utiliser ces spécificités, en plus de rectifier leurs perceptions et leurs pratiques inappropriées.

4

暑期强化项目的教师培训

Formation des enseignants pour les programmes intensifs d'été



普林斯顿大学 王静
Wang Jing
de l'Université de Princeton

与上述老师的出发点不同，王静老师从暑期班教师培训的角度提出了自己的看法。王静老师指出，海外暑期中文项目通常在开课前提供一周左右的教师培训。这种培训跟各大学中文项目对新入职教师的培训或者对助教、语伴的培训不同，有独特的组织方式和关注焦点。

Contrairement aux perspectives des collègues mentionnés précédemment, Mme Wang Jing a donné son point de vue sous l'angle de la formation des enseignants pour les programmes d'été. Elle a mentionné que les programmes d'été chinois à l'étranger offrent généralement une semaine de formation aux enseignants avant le début des cours. Ce type de formation diffère de la formation offerte aux enseignants débutants ou de la formation des assistants d'enseignement et des partenaires linguistiques dans les programmes universitaires de chinois, car elle a sa propre structure organisationnelle et son orientation distincte.

王老师在普北班（Princeton in Beijing Summer Chinese Program）协助周质平教授组织教师培训时，曾听到有人称赞普北的效率，能在短短一个星期内将“散兵游勇”集结成军。这其实是一种误解。普北招聘的本土教师大都来自北京各高校汉语国际教育、汉语语言学、汉语言文学或其他相关专业的研究生。经过本科及研究生阶段的系统学习，他们在汉语语言学本体知识及教学法方面都已奠定了比较坚实的基础。普北教师培训所做的无非是在教学理念、教学技巧和工作态度上的集中强化训练而已。而那些跨专业进入国际中文教育领域、在本体知识方

面有所欠缺的教师，在接受培训的过程中往往会面临更大的挑战。比如，在准备教案时无法一针见血地解释知识点，知其然而不知其所以然；设计练习和课堂活动时没有办法有的放矢；无法灵活使用工具书、语料库或者其他教学资源等。这类教师往往需要付出更多的时间和努力。因此，在本科和研究生阶段打好汉语语言学和文史方面的基础至关重要。这个基础的形成需要长期的积累，不是通过任何一个项目的短期培训就可以一蹴而就的。

Lorsque Mme Wang aidait le professeur Zhou Zhiping à organiser la formation des enseignants dans le cadre du programme d'été « Princeton à Beijing », elle a entendu quelqu'un vanter l'efficacité de ce programme pour rassembler les « retardataires » en un régiment en l'espace d'une semaine seulement. Il s'agit en fait d'un malentendu. La plupart des enseignants locaux recrutés par « Princeton à Beijing » proviennent d'établissements universitaires de Beijing et sont titulaires de diplômes d'études supérieures liés à l'éducation internationale chinoise, à la linguistique chinoise, à la langue et à la littérature chinoises ou à d'autres domaines correspondants. Après des études systématiques au niveau du premier et du deuxième cycle, ils ont acquis de solides connaissances de base sur les principes fondamentaux de la linguistique et de la pédagogie chinoises. Le programme n'est rien d'autre qu'une formation intensive à la philosophie de l'enseignement, aux compétences pédagogiques et à l'éthique du travail professionnel. Les enseignants qui sont entrés dans le domaine de l'enseignement international du chinois par d'autres disciplines sont souvent confrontés à davantage de difficultés au cours du processus de formation en raison de leur manque de connaissances de base solides. Ces défis peuvent inclure des difficultés à expliquer précisément les concepts clés lors de la préparation des plans de cours, un manque de compréhension globale du sujet, des défis dans la conception d'exercices et d'activités en classe efficaces, et des limites dans l'utilisation flexible des ressources telles que les boîtes à outils, les corpus

et autres supports pédagogiques. Ces enseignants doivent souvent investir du temps et des efforts supplémentaires pour combler ces lacunes en matière de connaissances. Par conséquent, il est crucial d'établir une base solide en linguistique, littérature et histoire chinoises au cours des études de licence et de master. Construire cette base est un effort à long terme qui ne peut être réalisé par une formation à court terme dans un seul programme.

把语言学知识和文史修养转化成教学能力，是个通过反复练习与反思不断进步的过程，而短期培训可以在以下方面帮助新手教师快速进入“角色”。首先是教学理念的建立，每个项目都有其坚持的教学理念，需要参与教学活动的教师就此达成共识，求大同而存小异。以普北为例，听说领先、重视发音标准和结构准确、及时纠正学生的语言错误、坚持只说中文，这些原则贯穿于整个培训之中。其次，通过教学示范、教学案例讨论、单独试讲、提供反馈、集体“磨课”等环节，帮助新手教师在实践中提高教学能力。从一个词、一个语法结构开始，如何准备例句、操练语法；如何提出讨论问题、拓宽思路、把课文内容和延伸谈论结合起来，做到“若即若离”；如何搭建“脚手架”，无论是在操练语言点、串讲课文时，还是在引导讨论、组织课堂活动时，都能循序渐进。第三，帮助受训方实现从研究生或助教到教师的身份转变，以及相应的心态转变。我们希望新手教师能够以积极、负责的态度投入教学中，在培训结束后不但能够独当一面，在学生面前以“firm but pleasant”（严格而富有亲和力）的形象出现，同时还能乐在其中。

La conversion des connaissances linguistiques et de l'expertise culturelle en compétences pédagogiques efficaces est un processus d'amélioration continue grâce à une pratique et une réflexion continues. Cependant, les programmes de formation à court terme peuvent aider les enseignants débutants à s'adapter rapidement à leur rôle suivant les différentes manières que nous allons expliquer. Il y a avant tout le développement d'une philosophie pédagogique appropriée. Chaque programme a ses propres principes, qui doivent être approuvés par les enseignants impliqués, de manière à trouver un terrain d'entente tout en préservant leurs différences personnelles. Dans le cas du programme « Princeton à Beijing », par exemple, des principes clés tels que donner la priorité à l'écoute et à l'expression

orale, mettre l'accent sur la prononciation correcte et l'exactitude grammaticale, la correction instantanée des erreurs linguistiques des étudiants et l'utilisation de la langue chinoise sont systématiquement mis en avant tout au long de la période de formation. Deuxièmement, les programmes de formation à court terme peuvent aider les enseignants débutants à perfectionner leurs compétences pédagogiques par des moyens pratiques, notamment par le biais de démonstrations pédagogiques, de discussions sur des cas pédagogiques spécifiques, de cours d'essai individuels, des commentaires et de séances de développement collaboratif. À partir d'un mot ou d'une structure grammaticale, les enseignants sont guidés sur la façon de préparer des exemples de phrases et de pratiquer la grammaire. Les enseignants débutants apprennent à soulever des questions qui suscitent la réflexion, à élargir les perspectives des élèves, à relier le contenu d'un texte à des discussions approfondies, et réaliser des associations tout en conservant de la distance. De plus, les enseignants apprennent à structurer leurs cours, qu'il s'agisse de pratiquer les structures linguistiques, d'élaborer du matériel de cours ou de guider les discussions et d'organiser des activités en classe. L'échafaudage est conçu pour garantir une expérience d'apprentissage graduel et progressif aux enseignants-apprenants. Troisièmement, ces programmes de formation peuvent aider les apprenants à faire la transition d'étudiant diplômé ou d'assistant à enseignant, ainsi que le changement de mentalité correspondant. Nous visons à inculquer aux enseignants débutants une attitude positive et responsable envers l'enseignement. Notre objectif est qu'à la fin de leur formation, ils soient non seulement confiants dans la prise en charge de leur travail, de se présenter comme « fermes mais agréables » face à leurs élèves, mais qu'ils prennent aussi plaisir à tenir leur rôle.

“既以为人，己愈有；既以与人，己愈多”，《道德经》中的这句话可以说是普北教师培训对于受训方的指导原则。普北每个年级的负责教师在培训过程中都毫无保留，深度参与，因而与受训的新手教师建立起互相信任、互相支持的关系，这也有利于教学工作的展开，每个人的进步和成功才能带来整个项目的成功。

« Quand on s'efforce de prendre soin des autres, on s'épanouit soi-même ; quand on s'efforce de donner aux autres, on devient soi-même plus riche .»

Ces paroles du *Livre de la voie et de la vertu* peuvent être considérées comme le principe directeur du programme de formation d'été des professeurs de chinois de « Princeton à Beijing ». Les formateurs responsables de chaque niveau du programme participent pleinement et sans réserve au processus de formation, établissant ainsi une relation de confiance et d'entraide avec les enseignants apprenants. Cette approche est également propice au développement de l'enseignement et de l'apprentissage car, à la fin, les progrès et la réussite de chacun contribuent à la réussite globale de l'ensemble du programme.

教师培训的核心内容

Éléments fondamentaux dans une formation d'enseignant



耶鲁大学 张永涛
Zhang Yongtao
de l'Université de Yale

张永涛老师对教师培训进行了总结性概括：在美国的中文教师培训中，培训的要素、技能、角度和思路是多方面的，如果有什么能一言以蔽之的话，那就是“如何让学生有效地说话”。

M. Zhang Yongtao a fourni un résumé complet de la formation des enseignants selon lequel le contenu, les compétences, les perspectives et les approches de la formation sont divers et multiformes dans les programmes de formation des enseignants chinois aux États-Unis. Si cela peut être exprimé en une seule idée, c'est « comment donner aux étudiants les armes pour communiquer efficacement ».

中文教师常将听、说、读、写、译五项语言技能并举，而在语言的实际运用过程中，听与说所占比重要大

得多，外国人学中文更是如此。中文教学的本质仍是口耳之学。因此，教师在课堂上应该千方百计“撬开学生的嘴”。当然，让学生说话的方式是多样的，包括领读、提问、课堂活动等。这只是做到了让学生说话，那么如何让学生“有效地”说话呢？“有效”二字应该从两个方面入手：一是准确性；二是相关性。

Les professeurs de chinois mettent souvent l'accent sur les cinq compétences linguistiques : écouter, parler, lire, écrire et traduire. Cependant, dans l'utilisation réelle de la langue, l'accent est mis beaucoup plus sur l'écoute et la parole, en particulier pour les étrangers qui apprennent le chinois. Le cœur de l'enseignement de la langue chinoise reste ancré dans la communication orale. Les enseignants doivent donc tout mettre en œuvre pour encourager les élèves à parler. Bien sûr, il existe différentes manières de faire parler les élèves, notamment la lecture guidée, l'interrogation orale et les interactions en classe. Bien que ces stratégies atteignent l'objectif de faire parler les étudiants, la question est de savoir comment garantir que les étudiants parlent « efficacement » ? L'objectif de parler « efficacement » doit être abordé sous deux angles : l'exactitude et la pertinence.

提高准确性的办法就是纠正学生的发音，改正学生表达时的语法错误，即首先要重视“准确”，而非“流利”。学生在课堂上面向教师说话与在宿舍对着墙自言自语，二者最大的不同在于教师可以及时提供反馈。教师只有及时改正学生的错误，学生才能进步，尤其在初级阶段，正所谓“一音足成千古恨”，这是由中文是有声调的语言这一特点决定的。

La précision peut être améliorée au moyen de la correction de la prononciation des élèves, de leurs erreurs grammaticales quand ils s'expriment, c'est-à-dire qu'il faut d'abord prêter attention à « l'exactitude » plutôt qu'à la « fluidité ». La plus grande différence entre s'adresser à l'enseignant dans la salle de classe et s'entraîner tout seul dans la chambre est que l'enseignant peut fournir un retour en temps réel. Ce n'est que lorsque les enseignants corrigent les erreurs des élèves à temps que ces derniers peuvent progresser, en particulier dans ce que l'on appelle « un seul son suffit pour créer un regret éternel ». Dans cette langue, une fausse prononciation peut entraîner d'énormes erreurs, cela est déterminé par le fait que c'est une langue tonale.



所谓“相关性”指的是，在学生进行语言输出时，教师应要求其在词汇、句法、话题和内容上最大可能地与课堂内容和教学目标相关，也就是说话时尽可能用课堂所学的生词和句型说，而不是用已经学过的词句说或挑容易的说。

Par « pertinence », nous entendons que les élèves doivent être encouragés à produire des résultats linguistiques qui correspondent le plus possible au contenu du cours et aux objectifs pédagogiques en termes de vocabulaire, de syntaxe, de sujet et de contenu, c'est-à-dire de parler autant que possible avec le vocabulaire et les modèles de phrases qu'ils ont appris en classe, au lieu d'utiliser des mots et des phrases qu'ils connaissent déjà, ou de choisir les plus faciles.

培养一位合格的国际中文教师，要做的工作可谓千头万绪，“如何让学生有效地说话”既可以作为教师培训的目标，也可以作为教师自己努力的方向。

Il y a beaucoup à faire pour former un enseignant de chinois international qualifié, et « comment faire parler les élèves efficacement » peut être l'objectif non seulement de la formation des enseignants mais aussi l'objectif personnel de leurs propres efforts.

综上所述，教师培养使本土教师获得从事中文教学工作所需要的中文本体知识、教育学基本理念，建立正

确的专业态度，具备基本的教学技能；之后教师可以一边从事教学实践，一边参加内容各异的岗前、岗中、脱岗等形式的教学培训，从而为教师在教学过程中遇到的问题提供具体的解决方案，并使其将教学理论与实践、教学原则与技巧融为一体，逐步成长为有经验的优秀教师。教学相长，有经验的教师如能在教学之余，坚持学习和研究，注意把个人的教学经验升华到一定的理论高度，将中文教学的成果扩展为适用于整个外语教学领域的普遍性经验，那么语言教师就不再是“教书匠”，而是学者型教学专家了。这正是我们中文教师应该努力追求的目标。

En résumé, la formation des enseignants permet aux enseignants locaux d'acquérir les connaissances fondamentales du chinois, les concepts pédagogiques essentiels, favorise le développement de la bonne attitude professionnelle et transmet les compétences pédagogiques fondamentales nécessaires à un enseignement efficace de la langue chinoise. Par la suite, tout en étant engagés dans la pratique pédagogique, les enseignants participent activement à divers programmes de formation des enseignants, notamment à la formation initiale, la formation continue et la formation professionnelle conçues pour aborder divers aspects de leur évolution professionnelle. Ces programmes apportent des solutions concrètes aux défis rencontrés par les enseignants au cours du processus d'enseignement, leur permettant d'intégrer de manière transparente la théorie et la pratique, les principes et techniques pédagogiques, devenant ainsi des éducateurs expérimentés d'exception. Pour les enseignants expérimentés, la formation continue et la recherche au-delà de leurs responsabilités d'enseignement sont primordiales. En élevant leur expérience d'enseignement à un niveau théorique supérieur et en étendant les réalisations de l'enseignement de la langue chinoise à des pratiques universelles applicables dans le paysage plus large de l'enseignement des langues étrangères. Les enseignants de langues peuvent transcender le simple rôle de « pédagogues » pour devenir des experts pédagogiques. C'est exactement ce que nous, enseignants chinois, devrions nous efforcer de poursuivre. 📌



二十四节气

Les vingt-quatre périodes solaires

作者：何芷翌 He Zhiyi

翻译：李美聪 Li Meicong



Commencement
de l'automne



立秋是二十四节气中的第13个节气，在每年公历8月7—9日之间。古人发现，每当北斗星的“斗柄”指向地支申的方向，天气就会转凉，后定此时为立秋。

Le Commencement de l'automne est la 13^e période solaire, qui s'établit entre le 7 et le 9 août du calendrier grégorien. Le peuple chinois ancien a remarqué que la température diminuait lorsque la « manche » de la Grande Ourse indiquait Shen des Rameaux terrestres (ancien système chinois de mesure du temps), et a défini ce moment comme le commencement de l'automne.

“秋”是收获的季节，也意味着禾谷成熟。正所谓“立秋之日凉风至”，立秋过后，最大的变化就是暑气消退，天气转凉。随着气温下降，树叶逐渐枯黄并落下，这就是“落叶知秋”。虽然此时已经开始进入秋季，但并不代表秋天已经来临。气象学定义，当一个地方连续五天的平均气温在22°C以下，才算真正入秋。此外，全国各地由于地理位置、地表以及海拔存在差异，其入秋时间也不尽相同。在我国，秋来得最早的是8月中旬的黑龙江和新疆北部地区；华北地区9月上半月开始呈现天高云淡的气象，西西北部、秦淮地区在9月中旬方感秋风送爽；10月初秋风送至江南，10月下旬岭南暑气顿消；11月上旬秋风抵达雷州半岛、海南岛北部；而当秋天的脚步到达海南三亚的“天涯海角”时，已经快到阳历新年了。

L'« automne » est une saison de récolte où les céréales sont mûres. Comme on le disait : « Au commencement de l'automne, le vent frais arrive. » Après cette période solaire, le temps est marqué par le recul de la grande chaleur de l'été et le refroidissement de l'air. À la suite de la diminution de la température, les feuilles des arbres deviennent jaunes et puis tombent, à savoir que « les feuilles mortes annoncent l'arrivée de l'automne ». Malgré ce commencement de l'automne, cela ne signifie pas que l'automne est vraiment arrivé. Selon la définition météorologique, la température moyenne pendant cinq jours consécutifs au-dessous de 22 degrés est la condition nécessaire pour l'arrivée



véritable de l'automne dans un endroit. En outre, comme les positions géographiques, les surfaces et les altitudes sont variées dans de différentes régions du pays, les débuts de l'automne y sont différents. En Chine, l'automne arrive le plus tôt dans le Heilongjiang et le nord du Xinjiang au milieu du mois d'août, ensuite dans le nord de la Chine au cours de la première moitié de septembre, et dans la région nord du sud-ouest de la Chine et les environs de Nanjing à la deuxième décennie de septembre, et puis dans les régions au sud du fleuve Yangtsé au début d'octobre et dans les régions au sud des Cinq Chaînes de montagne à la dernière décennie d'octobre, à la péninsule Leizhou et dans le nord de l'île Hainan à la première décennie de novembre, enfin dans les « extrémités du monde » de Sanya du Hainan lorsque le Nouvel An du calendrier grégorien s'approche.



从立秋到秋分这段时间，天气依然炎热。各种农作物生长旺盛，中稻开花结实，玉米抽雄吐丝，棉花结铃，都迫切需要雨水滋润。若此时受旱会给农作物的最终收成造成难以补救的损失，所以才有了“立秋雨淋淋，遍地是黄金”的说法。这时候，华北地区要抓紧播种大白菜，以保证在低温来临前有足够的热量促进其生长成熟，争取高产优质。

Du commencement de l'automne à l'équinoxe d'automne, il fait encore chaud. Les cultures poussent vite, le riz semi-tardif fleurit et fructifie, le maïs est en floraison mâle ou floraison femelle et le coton donne la capsule : ils ont tous besoin de la pluie. S'ils subissent une sécheresse en ce moment, cela entraînera une perte irrémédiable du rendement des cultures, d'où vient la sentence : « S'il pleut beaucoup au commencement de l'automne,

il y aura de l'or partout. » Dans le nord de la Chine, c'est le moment de semer les choux chinois sans retard afin qu'ils conservent de l'énergie suffisante à leur maturité avant le refroidissement et réalisent un haut rendement en se dotant d'une bonne qualité.

立秋时节还有许多民间习俗。很多地方流行立秋悬秤称人，将这一天的体重与立夏那天的进行对比：体重减轻叫“苦夏”，因为人在夏天往往没有什么胃口，体重便会减轻；等秋风一起，胃口大开，就要吃点好的来补补，叫“贴秋膘”。此外，许多地方还会在立秋前后把收割的农作物放到太阳底下晒干，俗称“晒秋”。

Au commencement de l'automne, on a conservé des coutumes destinées à cette période solaire. Dans de nombreuses régions, les gens ont l'habitude de se faire mesurer le poids du corps, puis le comparer avec le poids au commencement de l'été : si ce dernier est inférieur, l'été sera considéré comme « souffrant », parce qu'en été, on risque de perdre l'appétit et du poids aussi ; lorsque l'automne arrive, l'appétit va s'ouvrir et on est bien tenté de manger plus comme une compensation nutritive, voilà ce qu'on appelle « prendre du poids en automne ». De plus, les habitants de beaucoup de régions ont la coutume d'exposer au soleil les cultures récoltées avant le commencement de l'automne pour les sécher, laquelle s'appelle « exposition automnale ».



二十四节气

Les vingt-quatre périodes solaires

作者：何芷翌 He Zhiyi

翻译：李美聪 Li Meicong

处暑
Arrêt
des
chaleurs



处暑是二十四节气中的第14个节气，在每年公历8月22—24日，此时还处在“三秋”的孟秋阶段。

L'Arrêt des chaleurs est la 14^e période solaire, qui s'établit entre le 22 et le 24 août du calendrier grégorien, laquelle se trouve encore dans la première phase ou Mengqiu des « trois phases d'automne ».

处暑，即“出暑”，意为走出、离开暑热天气。所以，处暑时节意味着暑气逼人的酷热天气结束，随之而来的就是秋天的凉爽，秋风、秋雨也将接踵而至。“一场秋雨一场凉”，描述的就是处暑时节的气候变化。

L'Arrêt des chaleurs signifie que le temps chaud se termine, qu'on ne souffre plus des



chaleurs. La fraîcheur d'automne suit avec du vent et de la pluie. Quand on dit comme les anciens: « Il fera toujours plus froid après chaque pluie en automne », on décrit bien le changement du climat à la période de l'Arrêt des chaleurs.

由于秋收在即，适量的降水是十分有必要的。此时，我国大部分地区早晚温差增大，昼暖夜凉的条件对农作物体内干物质的制造和积累十分有利，庄稼成熟较快，所以民间有“处暑禾田连夜变”之说，“处暑雨如金”一点都不夸张。

Une précipitation appropriée est nécessaire car les récoltes s'approchent. En ce moment, dans la plupart des régions de la Chine, l'écart de température entre jour et nuit devient plus grand, ce qui crée une condition favorable à la production et à la conservation de la matière sèche dans les cultures qui se mûrissent rapidement, d'où vient le constat populaire : « À l'arrêt des chaleurs, les cultures changent tous les jours. » Aussi l'affirmation que « la pluie vaut l'or à l'arrêt des chaleurs » n'est-elle point exagérée.



要说处暑前后的传统习俗，最有名的非中元节莫属。中元节，俗称“七月半”，与除夕、清明节、重阳节并称中国传统四大祭祖节日。处暑前后，沿海地区还会举办开渔节，欢送渔民出海捕鱼。很多地方的人们还会在这一天吃鸭子防秋燥。处暑是气温由热转凉的交替时期，人们会感到皮肤、口鼻相对干燥。这个节气应遵循“处暑时节，润肺健脾”的原则，多食用润养脾肺的食物。人体经过整个炎热夏季，热积体内，调养好脾胃，有利于体内的湿热顺利排出。



Quant aux coutumes avant et après cette période solaire, la plus connue est celle de la Fête des Fantômes. Son appellation populaire est « le 15^e jour du septième mois lunaire ». Cette fête, avec la veille de la Fête du Printemps, le Jour de Qingming et la Fête du Double Neuf, est une des quatre grandes fêtes traditionnelles chinoises pour rendre hommage aux ancêtres. Dans les régions côtières, on fait une fête pour saluer le départ des pêcheurs. Dans de nombreux lieux, les gens ont l'habitude de manger du canard contre la sécheresse d'automne. L'Arrêt des chaleurs marque une période transitoire de la chaleur au refroidissement, pendant laquelle on se sent facilement sec à la peau, à la bouche et au nez. Il faut donc suivre le principe d'« humidifier les poumons » et de « tonifier la rate » pendant cette période, en mangeant plus de nourritures ayant ces fonctions. Après un été chaud, la chaleur s'accumule à l'intérieur du corps. La tonification de l'estomac et de la rate facilitera le rejet de la chaleur et de l'humidité du corps. ❷



智慧农业

L'agriculture intelligente

作者：毛鑫鑫 Mao Xinxin
翻译：王文新 Wang Wenxin

在很多人的认知中，农民种田是“面朝黄土背朝天”，但如今，山东省寿光市菜农崔江元的种植方式却令人感叹。

Aux yeux de nombreuses personnes, les travaux agricoles se résument à l'image d'un paysan qui « fait face au sol et tourne le dos au ciel », mais aujourd'hui, dans la ville de Shouguang, province du Shandong, la méthode de cultiver les légumes du maraîcher Cui Jiangyuan est peu conforme à nos attentes.

他打开手机软件，就能看到大棚内蔬菜的生长情

况；此外，还能根据作物特性和季节变化设置相应参数，点点手机就能调节温度、浇水施肥、卷帘放风等。他感慨：“有了手机这个‘新农具’，再也不用跟以前一样整天‘泡’在大棚里了，在家里喝着茶也可以种菜。现在，有了‘线上浇水’‘一键除虫’等功能，只闻机器响，不见人奔忙。”在物联网技术、智能化装备的助力下，众多像崔江元一样的菜农实现了“云端”种菜、精准种菜。精细化管理不仅让蔬菜产量有了大幅提升，品质也有了保障，菜农们的收益也有所提高。

Il ouvre un logiciel sur son téléphone portable pour faire le suivi de la croissance des légumes dans la serre ; en outre, en fonction des caractéristiques des cultures et des changements saisonniers, il peut régler les paramètres et cliquer sur son portable pour ajuster la température, arroser, appliquer des engrais ou lever les rideaux pour aérer les serres. Il dit avec émotion : « Avec le téléphone portable, ce “nouvel outil agricole”, il n'est plus nécessaire de se plonger comme avant toute la journée dans les serres, mais on peut rester à la maison et cultiver des légumes en buvant du thé. Maintenant, avec “l'arrosage en ligne”, “un clic pour tuer tous les insectes” et d'autres fonctions, on n'entend que le bruit de machines, mais ne voit plus les gens s'affairer. » Grâce à l'Internet des objets et aux équipements intelligents, de nombreux agriculteurs comme Cui Jianguan ont réussi à cultiver des légumes « en nuage » et avec précision. La gestion précise permet non seulement d'améliorer considérablement le rendement des légumes, mais aussi d'en garantir la qualité, ce qui se traduit par une augmentation des revenus des producteurs de légumes.

寿光市被誉为“中国蔬菜之乡”，蔬菜的智能化种植在这里已经成为常态。仅这样一座城市就建有17.3万个蔬菜大棚，年种植蔬菜面积60万亩，年产量450万吨，产品不仅供给中国市场，还远销海外。

La ville de Shouguang est connue comme la « ville natale des légumes chinois », où la culture intelligente des légumes est devenue régulière. Cette ville compte 173 000 serres maraichères, avec une superficie annuelle de 600 000 mus (unité de superficie équivalant à 0,0667 hectare) et une production annuelle de 4,5 millions de tonnes de légumes, qui sont non seulement fournis au marché chinois, mais aussi exportés à l'étranger.

“烟台苹果、莱阳梨，潍县出了萝卜皮；济南的地瓜甜如蜜；章丘大葱、明水米，乐（lào）陵小枣脆又甜，肥城大桃甜得你，甜得你小嘴咂咂的……”这一段顺口溜，道出了山东各市农产品在中国“各领风骚”。山东地处北温带季风气候区，是中国唯一既沿海又沿黄河的省份。这里四季分明，山地、丘陵、平原、洼地、湖泊、海洋地貌兼有，集聚了中国南方、北方、沿海、内陆的

各种优势，为生产优质农产品提供了有利条件。现代科技手段又给农业插上了科技的翅膀，诸多高科技让种田变得越来越智慧，使得山东的粮棉油、果菜茶、肉蛋奶、水产品产量均居中国前列。

« Pommes de Yantai, poires de Laiyang et radis de Weixian ; patates de Jinan douces comme le miel ; oignons de Zhangqiu, riz de Mingshui, petits jujubes croustillants et sucrés de Laoling et pêches de Feicheng douces à vous faire saliver... » Cette chansonnette burlesque présente les raisons pour lesquelles les produits agricoles des différentes villes du Shandong sont appréciés en Chine. Le Shandong est situé dans la zone climatique de mousson tempérée du nord, et c'est la seule province chinoise à la fois côtière et le long du fleuve Jaune. Ici, les quatre saisons sont clairement divisées et on y trouve divers aspects géomorphologiques : montagnes, collines, plaines, dépressions, lacs et paysages océaniques. La province accumule les avantages du sud, du nord, des régions littorales et des régions intérieures de la Chine, de sorte à offrir des conditions très favorables à la production de produits agricoles. D'ailleurs, les moyens scientifiques et technologiques modernes ont donné de nouvelles ailes à l'agriculture, car nombre de hautes technologies rendent la culture de plus en plus intelligente et mettent ainsi les céréales, cotons et huiles, les fruits, légumes et thés, les viandes, œufs et laits, et les produits aquatiques du Shandong sur la première place en Chine en termes du volume de production.



这是2022年的一组数据，充分显示出山东农业的实力：

Voici quelques données de 2022, qui démontrent pleinement la puissance de l'agriculture du Shandong :

1/12

全省粮食总产1 108亿斤，占中国粮食产量总值的1/12；

La production totale de céréales de la province est de 110,8 milliards de jins (demi-kilos), représentant 1/12 de la production de céréales de la Chine ;

1/9

蔬菜总产9 045万吨，占中国蔬菜产量总值的1/9；

Lq production de légumes est de 90,45 millions de tonnes, représentant 1/9 de la production du pays ;

1/10

肉蛋奶总产1 580万吨，占中国肉蛋奶产量总值的1/10，稳居首位；

La production de viande, d'œufs et de lait est de 15,8 millions de tonnes, représentant 1/10 de la production du pays, occupant stablement la première place ;

1/10

水果总产3 095万吨，占中国水果产量总值的1/10；

La production de fruits est de 30,95 millions de tonnes, représentant 1/10 de la production du pays ;

1/8

水产品总产882万吨，占中国水产品产量总值的1/8左右；

La production de produits aquatiques est de 8,82 millions de tonnes, représentant environ 1/8 de la production du pays ;

21,3%

农产品出口总额达到1 394亿元，占中国农产品出口总值的21.3%，连续24年稳居第一。

L'exportation de produits agricoles atteint 139,4 milliards de yuans, représentant 21,3% de l'exportation nationale, occupant la première place pendant 24 années consécutives.



高品质，离不开好品种 Pas de bonne qualité sans bonnes graines

山东在培育优良品种方面投入了巨大的人力、物力和财力，近年研发了济麦系列、山农系列、烟农系列、登海系列等一大批高产稳产品种。其中，“济麦22”连续9年种植面积中国最大，累计推广面积3亿多亩；“登海玉米”曾连续七次创中国夏玉米高产纪录，两次创世界夏玉米高产纪录；“齐黄34”（大豆品种）亩产353.45公斤，创中国夏大豆高产纪录……

Le Shandong a investi d'énormes ressources humaines, matérielles et financières dans la culture d'excellentes variétés de céréales et a développé ces dernières années un grand nombre de variétés à haut rendement stable, telles que les séries Jimai, Shannong, Yannong et Denghai. Parmi ces variétés, La zone d'application de Jimai 22, pendant 9 années consécutives, a été la plus importante en Chine, avec une surface totale de plus de 300 millions de mus ; le maïs de Denghai a établi 7 fois de suite un record de rendement du maïs d'été en Chine, et 2 fois un record mondial de rendement du maïs d'été ; le soja de Qihuang 34 a établi un record de rendement du soja d'été en Chine, réalisant la production de 353,45 kilos par mu...





高产量，离不开好方法

Pas de rendements élevés sans de bonnes méthodes

深耕深松、配方施肥、减垄增地、小麦宽幅精播和“一喷三防”、玉米“一防双减”等绿色高质高效技术已经在山东广泛使用。同时，全面推行农业机械化，以往农民“面朝黄土背朝天”的农耕方式被机器取代，小麦、玉米耕种收综合机械化率分别达99%、96%；而物联网、云计算、卫星遥感监测、智能环境控制等技术手段也已经广泛运用到农业生产的各个环节。

Des technologies vertes, de haute qualité et à haut rendement, telles que le labourage profond, l'application d'engrais formulés, la réduction de crêtes pour l'augmentation de terres, le semis large et précis et « la pulvérisation à triple fin préventive » pour le blé, « la mesure préventive à double effet de réduction » pour le maïs, ont été largement utilisées dans le Shandong. En même temps, avec la promotion de la mécanisation agricole, l'ancienne façon de culture en « suant sur la glèbe » a été remplacée par des machines, le taux de mécanisation globale du labourage, de l'ensemencement et de la récolte du blé et du maïs s'élevant respectivement à 99% et à 96%. L'Internet des objets, l'informatique en nuage, la surveillance à distance par satellite, le contrôle environnemental intelligent et d'autres moyens techniques ont aussi été largement appliqués à tous les chaînons de la production agricole.

量大，更要质优

La production croissante exige une meilleure qualité

为了让各种蔬菜瓜果的生产实现“有标可依”，山东建设了1300余家省级农业标准化生产基地。此外，还建立了农产品质量安全追溯平台，充分实现产品“来源可溯，去向可查，责任可追”：只要扫描农产品的二维码，就可以找到其生产者、生产地、采摘时间等信息；而28万个生产经营主体的信息在平台上也都可以轻松找到，守信人会得到奖励，失信人则会受到惩戒，通过这种方式营造出诚实守信的良好商业氛围。

Afin d'exiger à la production des légumes et fruits d'atteindre la « norme », le Shandong a construit plus de 1 300 bases provinciales de production pour la normalisation agricole. En outre, la mise en place d'une plate-forme de traçabilité de la qualité et de la sécurité agricoles permet de réaliser pleinement le principe de « traçabilité de la source, de la destination et de la responsabilité » : on



n'aura qu'à scanner le code-barres 2D sur un produit pour retrouver le producteur, le site de production, l'heure de cueillette et d'autres données ; et on pourra aussi facilement trouver les informations de 280 000 organismes de production et de gestion sur cette plate-forme. Les producteurs et les marchands honnêtes seront récompensés, alors que les contrevenants seront punis, ce qui permettra de créer une bonne atmosphère d'honnêteté et de confiance dans les milieux d'affaires.



好品山东，端上餐桌

Le label de Bon produit du Shandong fait la bonne table

目前，山东已经拥有烟台苹果、金乡大蒜等81个知名区域产品，“龙大”牌低温肉制品、“鲁花”牌花生油等700个知名企业品牌，“好品山东”品牌农产品已经硕果累累，涵盖了粮食、蔬菜、果品、畜禽等诸多品类。用鲁花花生油炒胶东大白菜，配上德州扒鸡，来一碗明水大米饭，饭后泡一壶平阴玫瑰花茶，再来个潍坊水果萝卜……发达的互联网和便捷的物流，让山东特色农产品走向了全中国人的餐桌。

À l'heure actuelle, le Shandong compte 81 produits régionaux réputés, tels que les pommes de Yantai et les ails de Jinxiang, et 700 marques d'entreprise réputées, telles que les produits carnés à basse température de marque Longda et l'huile d'arachide de marque Luhua, etc. Les produits agricoles labellisés de « Bon produit du Shandong » deviennent maintenant très variables, couvrant les céréales, les légumes, les fruits, le bétail et la volaille, ainsi que de nombreux autres aliments. La bonne table est faite désormais avec le chou de Jiaodong sauté à l'huile d'arachide de Luhua, le poulet mariné de Dezhou, un bol de riz de Mingshui, le thé à la rose de Pingyin, et un radis succulent de Weifang comme dessert... Internet et une logistique aisée permet au Shandong de fournir ses produits agricoles à tous les Chinois. 🍌



Le fleuve Jaune se jette dans la mer

黄河入海流

作者：李中锋 Li Zhongfeng
翻译：白洁 Catherine Charmant

“白日依山尽，黄河入海流。欲穷千里目，更上一层楼。”唐代诗人王之涣的经典诗作《登鹳雀楼》，在中国几乎是家喻户晓、人人皆知。但是，“黄河入海流”的现实场景和历史事件，却远非诗词中表述的那么美。

Le soleil blanc s'efface par-delà les montagnes
Le fleuve Jaune se rue vers la mer
Vaste pays qu'on voudrait d'un regard embrasser :
Montons encore d'un étage¹

Le poème classique *Du haut du pavillon des Cigognes* de Wang Zhihuan, poète de la dynastie des Tang est presque connu de tous en Chine. Cependant, la réalité des scènes historiques du « fleuve Jaune (qui) se rue vers la mer » est loin d'être aussi poétique.

历史上的黄河曾“三年两决口，百年一改道”。黄河河道北至天津，南至淮河，在广袤的中国华北地区长期大幅度摆动、游荡，既塑造了华北大平原，也扰乱了生活在这一地区的人们。古代典籍中就多见对黄河流域水灾、旱灾、蝗灾及由此造成的百姓饥荒、灾民迁移及社会动乱等的相关记载。

Dans l'Histoire, le fleuve Jaune est connu pour ses divagations : « deux crues dévastatrices en trois ans et une avulsion en cent ans ». Le cours du fleuve Jaune qui circule dans la vaste région de la Chine du Nord entre Tianjin au nord et la rivière Huai au sud, a connu de tout temps des fluctuations et des déplacements spectaculaires, ce qui a non seulement façonné la grande plaine du Nord de la Chine, mais également ébranlé les habitants de la région. Les textes anciens décrivent souvent les inondations, les sécheresses et les catastrophes naturelles dans le bassin du fleuve Jaune : l'invasion des sauterelles conduisant à la famine, les déplacements et la relocalisation des sinistrés ainsi que les troubles sociaux qui en résultent pour la population.

¹ Traduction de François Cheng dans le Recueil : *L'écriture poétique chinoise*, Éditions du Seuil. *Dēng Guànquè lóu*, le plus célèbre quatrain en vers de cinq syllabes.

有资料记载，在1855年以后的100多年间，黄河三角洲发生的决口漫溢达87次，其中大的河口改道就有9次，平均10年左右入海路径就会变化。频繁的河道更改，将当地人常说的“三十年河东，三十年河西”这一谚语改为“十年河东，十年河西”。“大孤岛，人烟少，年年洪水撵着跑。”这个顺口溜更是人们对于昔日黄河入海的形容。

Des archives montrent qu'au cours des cent années qui ont suivi 1855, le delta du fleuve Jaune a enregistré quatre-vingt-sept crues et effondrements de digues, neuf déplacements de son embouchure accompagnés d'innombrables variations de lits, à raison d'une modification de son cours tous les dix ans en moyenne. Les changements d'itinéraire fréquents ont transformé le proverbe local « Trente ans à l'est du fleuve, trente ans à l'ouest du fleuve » en « Dix ans à l'est du fleuve, dix ans à l'ouest du fleuve ». Une autre ritournelle circulait autrefois décrivant le fleuve Jaune qui se jette dans la mer : « Grande île isolée, grandes crues année après année chassent tous les habitants. »



20世纪60年代初，在山东省广饶县的东营村和垦利县的胜利村打出了新油井，这些油井在1965年被命名为“胜利油田”。随着这些油田的发展和黄河三角洲的开发建设，东营市在1982年底获准成为省辖地级市。

Au début des années 1960, de nouveaux puits de pétrole ont été forés dans le village de Dongying, comté de Guangrao, et le village de Shengli, comté de Kenli, dans la province du Shandong. Ces puits ont été nommés « Champ pétrolifère de Shengli (N.d.T. : victoire) » en 1965. Avec leur développement et l'évolution économique du delta du fleuve Jaune, Dongying a été qualifiée pour devenir une ville-préfecture sous juridiction provinciale à la fin de l'année 1982.



城市建设、人民生活、油田生产、黄河三角洲生态保护等，这些都需要一个稳定的环境。黄河入海的流经频繁摆动，洪汛、凌汛时常带来的灾难损失，成为胜利油田与东营市面临的一个最严峻的问题。“东营拓荒千宗事，稳定河口第一桩。”稳定河口，既是防洪防凌保石油生产的需要，也是东营市人民生活稳定的保障。

L'urbanisation, la vie des habitants, la production pétrolière, la protection écologique du delta du fleuve, etc., nécessitent un environnement stable. L'itinéraire capricieux du fleuve Jaune et les pertes dues aux crues et aux inondations sont devenus l'un des défis majeurs auxquels sont confrontés le champ pétrolifère de Shengli et la ville de Dongying. « Il y a mille choses à faire dans l'exploitation de Dongying, mais la stabilité de l'estuaire passe avant tout. » Contenir le fleuve pour la prévention des crues et des inondations n'est pas seulement une nécessité afin de protéger la production pétrolière, c'est aussi une garantie pour la sécurité des habitants de Dongying.

1976—1986年，黄河入海主要以清水沟为主，并且行水了十年。按当地流行的顺口溜及当时的水流情况来看，也到了需要改道的时间。

De 1976 à 1986, le fleuve Jaune a emprunté pendant dix ans le cours d'eau Qingshuigou pour se jeter dans la mer. Fidèle à la prédiction de la ritournelle locale et à en juger par son débit de l'époque, le fleuve Jaune allait changer de trajectoire.

然而，改道的损失和代价是非常巨大的。如果北向改道，胜利油田投资18亿元建成的一座年产500万吨原油的孤岛大油田和原孤岛油田都将面临被冲毁的危险。1988年5月，政府下达了黄河改道北股的决定。当时的油田生产办公室工作人员按捺不住心中的愤慨：“改道北股，刚刚建成的年产500万吨的孤岛油田就要被冲走。你们破吧！我就躺在这里，叫黄河水冲走！”

Cependant, les coûts et les pertes engendrés par les divagations du fleuve sont énormes. Si le fleuve se déplace vers le nord, le champ pétrolifère de Gudong et l'ancien champ de Gudao, qui ont été construits par Shengli avec un investissement de 1,8 milliard de yuans et une production annuelle de 5 millions de tonnes de pétrole brut, risquent la destruction. En mai 1988, le gouvernement a pris la décision de détourner le fleuve Jaune vers son bras nord. Un membre du personnel du bureau de la zone de prospection pétrolière de l'époque n'avait pu réprimer son indignation : « Allez-y, prenez le chemin du nord, le champ pétrolifère de Gudao, qui vient d'être construit et dont la production annuelle est de 5 millions de tonnes, sera submergé. Osez le faire ! Je resterai allongé ici et laisserai les eaux du fleuve m'emporter ! »

面对这些情况，国家相关部门与东营市有关方面积极寻找解决问题的新办法。专家们广泛阅读国内外河口治理方面的书籍，多次到黄河三角洲考察，倾听基层治理黄河专家们的意见。通过研究，他们认为，稳定黄河口的关键，在于充分利用海动力输沙，让黄河从海动力最强的地方入海，并辅以其他工程措施，进一步强化海动力，黄河口就可以长期稳定。

Pour faire face à cette situation, l'État et les instances compétentes de la ville de Dongying ont activement cherché de nouvelles solutions. Les experts ont étudié de nombreux ouvrages nationaux et internationaux sur la gestion des embouchures, ont visité le delta du fleuve Jaune à de nombreuses reprises en écoutant les avis des experts de terrain en matière de gestion du fleuve. Grâce à ces efforts, ils ont estimé que la clé pour stabiliser le delta dépendait de la bonne utilisation de la puissance du courant pour transporter les sédiments. Il fallait permettre au fleuve de pénétrer dans la mer à l'endroit où l'hydrodynamisme marin était le plus puissant, et de compléter par d'autres infrastructures pour renforcer davantage le courant, afin que l'embouchure du fleuve Jaune puisse être stable sur le long terme.

经国家有关部门慎重研商和协调，东营市于1988年开始进行黄河口治理试验工程。1988年，黄河共有八次

洪峰，且一次比一次大，但是在入海口同一位置的水位却一次比一次低——实验取得了出人意外的成功。

Après une réflexion approfondie et une coordination par les services de l'État, la ville de Dongying a lancé un projet pilote en 1988 pour contrôler le delta du fleuve Jaune. Cette année, le fleuve a connu huit pics de crues — de plus en plus sévères — mais quand le niveau de l'eau au même endroit du delta diminuait à chaque fois, l'expérience a été un succès inattendu.



20世纪90年代初，在胜利油田清水沟流程入海段北侧浅海发现了储量巨大的新滩油田，但该地处于潮间带，开发艰难。工程技术人员于是萌生了把黄河引向东北方向、利用黄河泥沙填海造陆的设想。1996年，造陆采油工程实施，开挖引河，将黄河入海口向东北偏转，这既缩短了河道，改善了防洪形势，又为造陆采油创造了条件。如今，一块数十平方千米的陆地露出海面，一口口油井也随之竖立在这块新淤的土地上，胜利油田由此成为中国第二大油田。

Au début des années 1990, dans la lagune au nord du cours d'eau de Qingshuigou, appartenant au champ pétrolifère de Shengli, on a découvert d'énormes réserves de pétrole qu'on a nommées Xintan, mais le site se trouve dans l'estran, ce qui rend leur exploitation difficile. Les ingénieurs et les techniciens ont alors eu l'idée de détourner le fleuve Jaune davantage en direction du nord-est, afin d'utiliser les sédiments fluviaux pour récupérer des terres. En 1996, le projet de création de terres et de production pétrolière a été mis en œuvre. On a creusé un nouveau lit pour détourner le fleuve vers



le nord-est, ce qui a non seulement raccourci le cours du fleuve en améliorant le contrôle des crues, mais a aussi créé les conditions nécessaires à l'extraction pétrolière sur ces nouvelles terres. Aujourd'hui, un terrain de plusieurs dizaines de kilomètres carrés est exposé à la mer, et des puits de pétrole y sont érigés, ce qui fait de Shengli le deuxième plus grand gisement pétrolier de Chine.

经过多年建设，黄河三角洲已成为国家级自然保护区，其总面积达15.3万公顷，是中国沿海最大的新生湿地自然植被区，也是中国暖温带最广阔、最完整、最年轻的湿地生态系统。目前约有1 145种植物在这里生长进化，40多种鱼类在此产卵繁殖。春季，浓绿的芦苇密密丛生；秋季，连绵的碱蓬草火红绽放，万亩素洁的芦花随风飘荡，形成了“芦花飞雪”的壮观景象。一道道绿色的屏障，为每年超过600万只鸟类在此迁徙、越冬提供了栖息之地。丰富的物种、缤纷的色彩、不同时节的美景以及陆海交融的壮观，使这片土地成为很多人心向往往的地方。

Après des années d'efforts, le delta du fleuve Jaune est devenu une réserve naturelle nationale d'une superficie totale de 153 000 hectares. Il s'agit de la nouvelle zone humide de végétation naturelle la plus étendue du littoral, et de l'écosystème de zone humide le plus complet, le plus vaste et le plus jeune de la zone tempérée chaude de Chine. À l'heure actuelle,

environ 1 145 espèces de plantes poussent et évoluent ici où plus de 40 espèces de poissons frayent et s'y reproduisent. Au printemps, les roseaux verts et épais poussent en masse ; à l'automne, les herbacées de type *suaeda* se couvrent d'un rouge ardent et des milliers d'ares de roseaux tout blancs flottent dans le vent, créant la magie de la « neige volante des roseaux ». Un corridor écologique offre un habitat à plus de 6 millions d'oiseaux qui migrent et hivernent ici chaque année. L'abondance des espèces, les paysages colorés, la beauté des saisons et le mélange spectaculaire de terre et de mer font de cette terre un lieu de rêve.

经过几代人的不懈努力，古老的黄河再次焕发出青春的光彩。“黄河之水天上来，奔流到海不复回。”这条中国的“母亲河”，流经了5 464公里的旅程，润泽了山东大地，最后在东营黄河口长驱入海，奔向蔚蓝，焕发出新的活力，奏响了人与自然和谐共生的新乐章。

Grâce aux efforts inlassables de générations successives, l'antique fleuve Jaune a retrouvé l'éclat de sa jeunesse. « Les eaux du fleuve Jaune viennent du ciel et n'y retourneront plus. » Cette « mère de la Chine » a parcouru un trajet de 5 464 kilomètres, a nourri les terres du Shandong, et a fini par se jeter dans la mer à Dongying, son embouchure, se précipitant vers l'onde marine, retrouvant sa vitalité et jouant un nouvel air d'harmonie entre les êtres humains et la nature. 🌿



“汉服热”： 传统服饰文化 与新机遇

**La folie du Hanfu : culture des
vêtements traditionnels et
nouvelles opportunités**

作者：凡小亚 Fan Xiaoya

翻译：白洁 Catherine Charmant



春日田园，桃花灼灼。一位身着汉服、宛若天仙的女子款款走来，桃花酿酒，春水煮茶，别有天地在人间。李子柒的这段视频一经播出，众多国人便惊呼宜室宜家的古代女子穿越了，就连很多不懂中文的外国人也对视频中女子的服饰赞叹不已。这位古风汉服女神在不经意间把中国传统汉服优雅地展现在世界面前，同时也把中国的传统服饰文化带向了世界。

Un paysage de printemps dans un jardin bucolique où les fleurs de pêchers sont un feu d'artifice. Une jeune femme, semblable à une fée, arrive à petits pas, vêtue d'un Hanfu, et prépare du vin aux fleurs de pêchers tout en portant de l'eau de source à ébullition pour le thé. C'est une scène tellement éloignée de la vie réelle. Lorsque cette vidéo de Li Ziqi a été diffusée, la vie harmonieuse de cette jeune femme qui avait traversé le tunnel du temps a séduit de nombreux internautes chinois. Même les étrangers qui ne comprennent pas la langue se sont émerveillés de ses tenues. Cette déesse vêtue dans un style ancien a, sans l'avoir prémédité, dévoilé au monde entier l'élégance du vêtement traditionnel Han et, dans le même temps, fait connaître la culture vestimentaire chinoise au reste du monde.

何谓“汉服”？汉服又称“衣冠”“衣裳”“汉装”，在汉语言文献中有两层含义：一是指中国历史上汉朝的服装；二是指能代表中国服饰的华夏族、汉民族服装。汉服爱好者则将汉服定义为从三皇五帝到明朝的汉民族传统服饰。一套完整的汉服通常由领、襟、衿、衿、裾、袖、袂、带、鞞等十部分组成。其中，汉服的领子最典型的特点是“交领右衽（rèn）”。礼服讲究褒衣博带，常服讲究短衣宽袖。尽管款式繁多，但根据整体结构主要分为深衣制（上下相连）和上衣下裳制（两截穿衣）。“上衣下裳，天地阴阳”，汉服既象征法则和秩序，也体现了“天人合一、阴阳协调”的思想。除了衣服，汉服还包括由首服、发式、面饰、鞋履、配饰等共同组合的整体衣冠系统。其中，男子的常见头饰有冠、冕、幘（fú）头等，腰间佩玉；女子的常见头饰有簪子、发钗、步摇、珠花、金钿（diàn）等，配以香囊。

Qu'est-ce que le Hanfu ? Le costume Han, également appelé Yiguan, Yishang et Hanzhuang, revêt deux significations dans les textes chinois : d'une part, il fait référence aux vêtements de la dynastie des Han dans l'Histoire de la Chine ; d'autre part, il désigne les vêtements chinois du nom du groupe ethnique Huaxia, soit un vêtement ethnique Han. Les passionnés de Hanfu le définissent comme un vêtement emblématique du peuple Han allant de la période mythologique des Trois augustes et Cinq empereurs jusqu'à la dynastie des Ming. Un Hanfu complet est généralement composé de dix éléments : le col, le pan extérieur, le rabat du tissu, le maillot de corps, la sous-jupe, la traîne, le poignet, la manche, la ceinture

et la genouillère. Les caractéristiques principales du Hanfu sont « le col croisé et le rabat du tissu côté droit ». Les robes formelles se distinguent par leur longueur et leur envergure ainsi que leurs larges ceintures, tandis que les vêtements quotidiens sont courts avec des manches amples. Bien qu'il existe une grande variété de styles, deux structures générales forment la base : la robe Shenyi (le haut et le bas sont reliés) et Yi et Shang (le haut et le bas séparés), représentant le yin et le yang du ciel et de la terre. « Le Hanfu symbolise non seulement la loi et l'ordre, mais il incarne également l'idée d'unité entre la nature

et l'homme, ainsi que l'harmonie du yin et du yang. » Outre les vêtements, le Hanfu comprend également un certain nombre d'accessoires pour parfaire la tenue tels que coiffes, coiffures, ornements faciaux, chaussures et autres ornements. On trouve notamment la coiffe courante pour homme, la petite couronne qui entoure une mèche de cheveux enroulée sur le sommet de la tête, le drapé sur la tête, du jade autour de la taille. Pour les femmes, les ornements courants comprennent des épingles, des pincettes à cheveux, des breloques et pendentifs à cheveux, des fleurs en perles, des découpes et des pièces ciselées en or, des pochettes parfumées...





“国潮风”的兴起掀起了一股“汉服热”。生活中，我们常能看到身着汉服、配以妆容和发饰的年轻面孔。他们或锦衣华裳，灵动飘逸；或典雅清新，长风玉立。在购物平台搜索汉服店铺，我们发现，竟然有近一半出自山东小县城——曹县。那么，曹县汉服是如何火遍全网并成功“出圈”的呢？让我们一起走进曹县，追寻这座号称“宇宙中心”的“汉服之城”背后的文化故事。

L'engouement pour tout ce qui est ethnique a déclenché une passion pour le Hanfu. Dans la vie, on voit souvent des jeunes vêtus de Hanfu, arborant maquillage et accessoires d'époque pour cheveux. Tissées et brodées, leurs robes dans le vent affirment une certaine légèreté et une grande élégance. En faisant une recherche sur les plates-formes, on constate que près de la moitié des boutiques de ventes de Hanfu en ligne sont situées à Cao, un petit comté de la province du Shandong. Comment le Hanfu de Cao est-il parvenu à faire « exploser » la sphère internet ? Pénétrons ce royaume à la recherche de l'histoire culturelle de ce supposé « centre de l'univers » alias « ville du Hanfu ».

在汉服产业发展起来之前，曹县的工业基础薄弱，交通落后，农民不得不外出打工补贴家用，曹县大集镇丁楼村的任庆生曾经也是外出打工“大军”中的一员。

Avant le développement de l'industrie du Hanfu, le socle industriel du comté était limité et les transports plus que sommaires. Les agriculteurs étaient obligés d'aller travailler ailleurs pour subvenir aux besoins de leur famille. Ren Qingsheng, villageois

de Dinglou, commune de Daji dans le comté, fit autrefois partie de la « grande armée » de travailleurs migrants.

2009年10月，任庆生和妻子决定开淘宝店，成为全村第一个“吃螃蟹”的人。一连好几个月，店铺都没什么生意，任庆生很是心焦。直到2010年4月，店铺才迎来第一位客户。这单生意虽然没赚到太多钱，却给了任庆生很大的信心。第一桶金也启发他将经营重点放在了演出服售卖上，当年，他在淘宝销售演出服赚到了七八千元。那个年代，这在农村可以说是一笔“巨款”了。村民们都羡慕不已，纷纷向他“取经”，学习致富之道。丁楼村的网店数量飞速增加，逐渐成为中国有名的“淘宝村”。2019年，中国电商发展十周年之际，丁楼村的演出服和汉服销售额达到近5亿元。当年全国评选出十大创业人物，任庆生位列其中。如今，丁楼村生产的演出服，占全国市场的73%左右，汉服销售量占全国的43%左右，而且已经销往东南亚的十几个国家。

En octobre 2009, Ren Qingsheng et sa femme ont décidé d'ouvrir une boutique en ligne sur la plate-forme Taobao, ce qui a les a rendus populaires auprès des villageois, faisant d'eux des pionniers « qui osent goûter aux crabes ». Leur boutique est restée inactive pendant des mois jusqu'à ce jour d'avril 2010 où la première commande est arrivée. Bien que cette seule transaction n'ait pas rapporté beaucoup d'argent, elle a donné à Ren Qingsheng une grande confiance en lui. Le premier pot d'or l'a également incité à se concentrer sur la vente de costumes de scène. Cette année-là, il a empoché huit mille

yuans de chiffre d'affaires sur Taobao. Pour l'époque, dans les zones rurales, c'était considéré comme une « somme colossale ». Il était envié des villageois qui rêvaient de lui soutirer son secret pour devenir riche et cherchèrent à l'imiter. À Dinglou, l'augmentation du nombre de boutiques en ligne fut rapide, ce qui consacra Cao « village Taobao ». En 2019, à l'occasion du dixième anniversaire du commerce électronique en Chine, les ventes de costumes de scène et de Hanfu atteignirent près de 500 millions de yuans. Ren Qingsheng figurait parmi les dix plus grandes figures entrepreneuriales de Chine cette année-là. Aujourd'hui, les costumes de scène produits dans le village de Dinglou représentent environ 73% du marché national et le volume des ventes de Hanfu environ 43%. Le marché s'est étendu à plus d'une douzaine de pays d'Asie du Sud-Est.

2021年 是丁楼村生意非常红火的一年。旺季的时候，每天的发单量在20万单左右，一单甚至多达500件。

2021 fut une année prospère pour les entreprises du village de Dinglou. En pleine saison, le nombre de commandes envoyées s'élevait à environ 200 000 par jour, et certaines totalisaient même jusqu'à 500 pièces par commande.

为何汉服会有如此大的市场呢？首先，是中国的古装剧和仙侠剧带动了年轻人等对汉服的热爱。同时，汉服是一款“有门槛”的消费品，消费者既要有闲，又要有文化品位，其背后蕴藏着消费者对文化与审美、品位与生活的看法。此外，汉服还有极大的选择空间，既有物美价廉的平价汉服，也有精致华美的高端汉服。在购物平台搜索“高端汉服”，你会发现价格都在几千元甚至上万元。强烈的市场需求，反过来激发了曹县人新的创业热情，大家纷纷投身于原创汉服研究设计之中。他们参考学习各种相关文献和书籍，不断提升自己的专业知识，常耗费数月设计制作一套精美的汉服。曹县人的这种发奋图强、精益求精的态度，也得到了市场的良好反馈。安蔡楼镇戚永设计制作的一套高端定制汉服，竟然卖出了3.5万元的高价。

Pourquoi le marché du Hanfu a-t-il pris autant d'ampleur ? Tout d'abord, l'attrance des jeunes pour les vêtements traditionnels vient des séries télé qui mettent en scène des drames costumés ou des légendes chinoises. En même temps, il y a un seuil d'entrée pour l'achat d'un Hanfu. Les consommateurs doivent avoir à la fois le goût du divertissement et une culture de l'art de vivre. En outre, il existe un vaste choix de Hanfu, qui va du bon rapport qualité-prix au haut de gamme somptueux. Il suffit de taper « Hanfu haute couture » sur un moteur de recherches pour voir que les prix peuvent atteindre des milliers, voire des dizaines de milliers de yuans. Une forte demande provoque chez les villageois ce nouvel élan entrepreneurial et nombre d'entre eux se sont lancés dans des créations originales. Les stylistes s'inspirent d'études littéraires



et artistiques pour améliorer leurs connaissances et progresser professionnellement. Une parure de Hanfu raffinée exige souvent des mois de travail entre la conception et la réalisation. Ces efforts acharnés et l'attitude d'excellence des habitants de Cao leur ont valu de bons retours du marché. Un ensemble haute couture créé et réalisé par Qi Yong de la commune d'Ancaïlou, s'est même vendu au prix faramineux de 35 000 yuans !

从“村里没路灯，错落遍土方”到高楼大厦鳞次栉比，曹县的飞速发展，也吸引了不少高学历人才回乡创业。他们运用最新的发展理念和经营方式，努力将汉服产业做大做强，从原料设计到加工销售，形成了一条完整的汉服产业链。如今，在各大电商平台都能找到曹县汉服的身影。2014年，还在读书的胡春青回到曹县大集镇胡楼村走亲访友，他发现村里不少年轻人靠做电商售卖演出服走上了致富之路，于是决定注册自己的淘宝店。此后，胡春青的妻子孟晓霞也回到胡楼村，全职打理网店，胡春青则边读书边做线上销售，二人的网店年均销售额达70多万元。

Entre le village poussiéreux « sans éclairage public » et la bourgade érigée de bâtiments en hauteur qu'est devenu Cao, le développement du comté a également attiré beaucoup de jeunes hautement qualifiés qui retournent dans leur ville natale pour y lancer leur propre entreprise. Ils utilisent les derniers concepts de développement et les méthodes commerciales modernes, grâce à quoi, l'industrie du Hanfu se développe et se consolide. De l'exploitation des matières premières à la fabrication et à la vente, elle forme une chaîne industrielle complète du Hanfu. Aujourd'hui, le Hanfu de Cao est présent sur toutes les principales plates-formes de commerce électronique. En 2014, quand l'étudiant Hu Chunqing est retourné au village de Hulou de Daji pour rendre visite à ses amis et à ses parents, il a constaté que beaucoup de jeunes villageois s'étaient enrichis via le commerce des costumes de scène en ligne. Par conséquent, il a décidé d'ouvrir sa propre boutique sur Taobao. Depuis, sa compagne Meng Xiaoxia est également retournée à Hulou où elle gère à plein temps leur boutique en ligne. Hu Chunqing s'occupe des ventes tout en continuant ses études. Le chiffre d'affaires annuel moyen de leurs deux boutiques atteint plus de 700 000 yuans.





2018年，胡春青博士毕业，他回到家乡，正式开启创业之路。夫妻俩的网店生意蒸蒸日上，还开启了网上直播。2022年，在胡春青的大力推动下，曹县汉服协会成立，汉服行业从无序竞争转向良性发展。在此之后，他又有了新的想法，认为不同形式的汉服产品应该差异化发展：“有的做唐朝齐胸襦裙，有的做宋代女子襦裙，有的做明朝进士巾袍……每个商家都找准一个赛道，精心耕耘，总会各有收获。”胡春青还成立了自己的工作室——胡博士汉服工作室，以此来宣传汉服文化。

En 2018, Hu Chunqing, suite à l'obtention de son doctorat, est retourné dans sa ville natale où il s'est officiellement établi comme entrepreneur. Les boutiques en ligne du couple ont connu un bel essor, et ils se sont également lancés dans la diffusion en direct en ligne. En 2022, sous la forte impulsion de Hu Chunqing, l'Association du Hanfu du comté de Cao a vu le jour, fédérant une industrie qui a quitté la concurrence désordonnée pour entrer dans le développement bienveillant. Après cela, il a œuvré pour que les produits Hanfu puissent être différenciés : « Certains ateliers se spécialisent dans les jupes à hauteur de poitrine, les Ruqun de la dynastie des Tang ; d'autres confectionnent des vêtements féminins de la dynastie des Song ; tandis que des tiers se concentrent sur des costumes et des coiffes inspirés des érudits de la dynastie des Ming... Chacun trouve sa niche et travaille dur, et les recettes sont au rendez-vous ». Hu Chunqing a également créé son propre atelier, Dr. Hu's Hanfu Studio, pour promouvoir la culture Hanfu.

据统计，2019年，bilibili网站上的汉服爱好者多达8 347万人，其中83%为24岁以下的年轻人。2021年，汉服爱好者的数量新增689.4万人，市场销售额达101.6亿元。2023年，微博中“汉服”话题的阅读量大达75.8亿次，讨论量达643.3万次；抖音里的“汉服”话题播放量达857.9亿次，与汉服有关的用户还在逐年增加。从中式婚礼的火热到汉服的爆单；从故宫文创的走红到中国街拍、中国元素的流行，汉服不仅仅是一种服饰，更是中国“礼仪之邦”“锦绣中华”的体现，它承载了中国的染织绣等杰出工艺和美学，传承了30多项中国非物质文化遗产。汉服文化，早已超越美学、礼仪、艺术、制度等形式文化范畴。“汉服热”的背后，是中华优秀传统文化的魅力，也是当代年轻人对中国传统服饰文化的热爱与传承。

Selon les statistiques, il y avait en 2019, 83,47 millions d'abonnés passionnés de Hanfu sur le site Bilibili dont 83% de jeunes de moins de 24 ans. En 2021, le nombre de fans a atteint 6,894 millions, et le chiffre d'affaires s'est élevé à 10,16 milliards de yuans dans le secteur. En 2023, la fréquence de lecture au sujet du Hanfu sur le site Weibo a totalisé 7,58 milliards de clics, le volume de discussion 6,433 millions, les vidéos sur Douyin (TikTok chinois) ont été vues 85,79 milliards de fois, et le nombre d'utilisateurs liés au Hanfu continue d'augmenter d'année en année. Les mariages traditionnels, la mode du Hanfu, la popularité des produits dérivés de la Cité Interdite, les photos des rues ethniques et l'appréciation des éléments chinois — le Hanfu n'est plus seulement un vêtement, mais aussi l'incarnation d'une certaine étiquette et de la beauté culturelle du pays. Il témoigne de la qualité exceptionnelle de l'éventail des savoir-faire nationaux comme la teinture, le tissage, la broderie, et le goût esthétique, héritage de plus de 30 patrimoines culturels immatériels. La culture du Hanfu a depuis longtemps transcendé les catégories culturelles formelles telles que l'esthétisme, les rituels, l'art ou l'institution. Derrière la passion du Hanfu se cache le charme et l'excellence de la culture traditionnelle chinoise, ainsi que l'attachement à la culture vestimentaire traditionnelle chez les jeunes aujourd'hui. 📖

潍坊风筝： 放飞想象

*Les cerfs-volants
de Weifang : laisser
voler l'imagination*

作者：张蓓 Zhang Bei

翻译：王文新 Wang Wenxin



风筝被称为“人类最早的飞行器”。山东潍坊，是世界风筝的发源地，素有“世界风筝都”的美誉，全球85%以上的风筝都产自这里。

Le cerf-volant est considéré comme « le premier engin volant de l'humanité ». Weifang, dans la province du Shandong, est le berceau des cerfs-volants du monde, connue comme « la capitale mondiale du cerf-volant ». Plus de 85% des cerfs-volants du monde sont produits dans cette ville.

“纸花如雪满天飞，娇女秋千打四围。五色罗裙风摆动，好将蝴蝶斗春归。”清代郑板桥的《怀潍县》一诗，描写了清明时节潍坊一带放风筝的景象。风筝又称“纸鸢”，潍坊也被称作“鸢都”。潍坊风筝自宋代开始流行于民间，明代普及，清代盛行。但与当时不少地方清明时节放风筝寄思先人不同，潍坊居民清明放风筝主要是为了春游踏青。

« Des fleurs de papier comme flocons de neige volent dans le ciel, et de jeunes filles jouent à la balançoire ; des robes à cinq couleurs flottent dans le vent, et on fait voler des papillons en concurrence pour accueillir le retour au printemps. » Ce poème de Zheng Banqiao, intitulé *Nostalgie du comté de Wei*, décrit la scène de faire voler des cerfs-volants à Weifang pendant la Fête de Qingming sous la dynastie des Qing. Les cerfs-volants sont également connus sous le nom d'« aigles-volants en papier », et Weifang est ainsi connue sous le nom de « capitale d'aigles-volants ».



Les cerfs-volants de Weifang sont devenus populaires depuis la dynastie des Song, se sont répandus sous la dynastie des Ming et ont prospéré sous la dynastie des Qing. Cependant, contrairement à de nombreuses régions où l'on fait voler les cerfs-volants dans la Fête de Qingming pour se souvenir des disparus, les habitants de Weifang pratiquent cette activité principalement pour faire la randonnée au printemps.

风筝已经上升为潍坊的地域文化符号。潍坊风筝制作历史悠久、造型优美、工艺精湛、色彩艳丽，是中国风筝的重要流派之一。潍坊市于1984年举办了首届国际风筝会，这是国内第一个以“国际”冠名的重大风筝盛会，此后每年一届，至今已举办40届。1988年，潍坊市被推举为“世界风筝都”；2006年，潍坊风筝制作技艺被列入第一批国家级非物质文化遗产名录，“国际风筝联合会”总部也设在了潍坊。

Les cerfs-volants sont devenus le symbole culturel de Weifang. Avec une longue histoire de production, de belles formes, un savoir-faire exquis et des couleurs éclatantes, les cerfs-volants de Weifang constituent l'une des principales écoles de cerfs-volants chinois. Weifang a organisé le premier festival international du cerf-volant en 1984, qui a été le premier grand événement de cerf-volant portant le titre d'« international » en Chine ; depuis lors, le festival a lieu une fois par an et a été organisé 40 fois jusqu'à présent. En 1988, Weifang a été désignée « capitale mondiale du cerf-volant ». En 2006, les techniques de fabrication de cerfs-volants de Weifang ont été inscrites dans la première liste du patrimoine culturel immatériel national, et le siège de la Fédération internationale des cerfs-volants s'est aussi installé à Weifang.



说起中国风筝的代表作品，潍坊的龙头蜈蚣风筝必须占有一席之地。龙头蜈蚣风筝取龙头为首，以蜈蚣作腰节，集合立体和串式特色于一体，其制作工艺极为繁杂。其中，龙是中华民族图腾，象征风调雨顺；蜈蚣在潍坊的民间传说中是龙的子孙，其多脚的特点寓意多子多孙、多福多祥。龙头蜈蚣象征五谷丰登、岁岁平安。

Parmi les œuvres représentatives des cerfs-volants chinois, le cerf-volant en forme de mille-pattes à tête de dragon de Weifang occupe une place importante. Ce cerf-volant, dans sa forme susmentionnée, combine les caractères tridimensionnels et ceux d'enfillement, dont le processus de production est extrêmement compliqué. Le dragon, en tant que totem de la nation chinoise, symbolise les beaux temps propices ; le mille-pattes est un descendant du dragon dans les légendes populaires de Weifang, et ses multiples pattes font allusion à de nombreux enfants et petits-enfants, de nombreuses bénédictions et la bonne fortune. Donc le mille-pattes à tête de dragon symbolise la bonne récolte, la paix et la sécurité chaque année.



风筝会放飞现场照片

Aperçu du Festival des cerfs-volants

在每年风筝会“放飞场”的上空，除了龙头蜈蚣风筝，还有《西游记》里的唐僧师徒、秦始皇、蝙蝠侠等各色人物，《山海经》里的各种神兽，巨型鲸鱼、章鱼等各种海洋动物，以及卫星、火箭、汽车和“复兴号”列车等。有人说，给潍坊人一根线，什么都能飞上天。他们放的不仅仅是风筝，更是人类的想象力。

Chaque année, dans le ciel du Festival des cerfs-volants, outre les mille-pattes à tête de dragon, il y a encore Tangseng et ses disciples du *Pèlerinage en Occident*, l'empereur Qin Shi Huang, Batman et d'autres personnages, les bêtes légendaires des *Classiques des montagnes et des mers*, des baleines géantes, des pieuvres et d'autres animaux marins, ainsi que des satellites, des fusées, des voitures et des TGV du type Fuxing. On dit que si l'on donne un fil aux habitants de Weifang, ils pourront faire s'élever toute chose vers le ciel. En fait, ce qu'ils font voler, ce ne sont pas seulement des cerfs-volants, mais aussi l'imagination humaine.



龙头蜈蚣风筝

Cerf-volant en forme de mille-pattes à tête de dragon

2023年，中国神话史诗电影《封神》热映，影片中巨大的“玄鸟”就出自潍坊的国家级非遗项目风筝制作技艺代表性传承人张效东老师之手。玄鸟的独特造型与潍坊风筝的精湛工艺十分契合，张效东老师将潍坊风筝的扎制技艺融入影视道具制作之中，使用竹条3 000多米，历时2个多月，最终营造出恢宏浩大的登基大典场景。

En 2023, le film épique de la mythologie chinoise, *La légende de déification*, est sorti, et son énorme oiseau divin avait été fabriqué par le maître Zhang Xiaodong, l'héritier représentatif du patrimoine immatériel national de l'artisanat des cerfs-volants. M. Zhang a intégré les techniques de fabrication de cerfs-volants de Weifang dans la production des accessoires du film, en utilisant plus de 3 000 mètres



国家级非遗项目
风筝制作技艺代表性传承人张效东
Zhang Xiaodong, héritier représentatif
du patrimoine immatériel national de
l'artisanat des cerfs-volants

de bandes de bambou. Il y a mis plus de deux mois pour finalement créer une scène magnifique de la cérémonie d'intronisation.

张效东所在的潍坊市寒亭区，是潍坊风筝的重要产地，入选“中国风筝文化之乡”。当地的风筝艺人在传统风筝的基础上，相继开发出3D风筝、动态风筝、夜光风筝等新产品，其中还有多款入选外事礼品，参展世博会、进博会等。他们还将风筝与影视、游戏、生活融合，让传统手工艺焕发出青春活力。此外，他们还与多家国际品牌合作，在产品设计中、专柜美陈和专题活动中融入风筝元素，将潍坊风筝文化和制作技艺传播到世界各地。

Le district de Hanting de la ville de Weifang, où Zhang Xiaodong habite, est une source importante de cerfs-volants et a été sélectionné comme « Foyer de la culture chinoise du cerf-volant ». Sur la base du savoir-faire traditionnel, les artistes locaux ont développé des cerfs-volants en 3D, des cerfs-volants animés, des cerfs-volants phosphorescents et d'autres nouveaux produits, dont beaucoup ont été sélectionnés comme cadeaux pour les affaires étrangères et exposés à l'Exposition universelle ou à l'Exposition internationale d'importation, etc. Ils ont également associé les cerfs-volants aux films et à la télévision, aux jeux et à la vie, de sorte que l'artisanat traditionnel retrouve une vitalité juvénile. En outre, ils ont coopéré avec un certain nombre de marques mondiales pour incorporer des éléments de cerfs-volants dans la conception des produits, les présentoirs et les événements spéciaux, diffusant ainsi la culture et les techniques de cerfs-volants de Weifang dans le monde entier.





省级非遗项目风筝制作技艺代表性传承人郭洪利
Guo Hongli, héritier représentatif du patrimoine immatériel provincial de l'artisanat des cerfs-volants

潍坊市还建立了中国首座大型风筝艺术类专业博物馆。风筝作为潍坊甚至中国的文化符号，还是联结四海之谊、打开开放之窗的纽带。寒亭区的省级非遗项目风筝制作技艺代表性传承人郭洪利曾先后到欧洲、北美洲、东南亚等地30多个国家和地区进行风筝文化艺术交流，每到一处他都要带上潍坊的传统龙头蜈蚣风筝，大的数百米，最小的仅钱币大小。在马来西亚小学，郭洪利还上了一堂别开生面的线上非遗课，他教学生们扎制风筝，让他们对中国的风筝文化有了更深入的了解，也促进了中马两国的文化交流和民心相亲。潍坊风筝不仅走向世界，甚至还飞向了太空，曾作为特殊的搭载纪念物，伴随天宫二号和神舟十一号飞船顺利从太空返回。

Weifang a également crée le premier grand musée professionnel consacré à l'art du cerf-volant en Chine. Symbole culturel de Weifang et même de toute la Chine, le cerf-volant est aussi un lien qui unit l'amitié internationale et ouvre la fenêtre vers l'extérieur. Guo Hongli, l'héritier représentatif du patrimoine immatériel provincial de l'artisanat des cerfs-volants, habite dans le district de Hanting. Il s'est déjà rendu en visite en Europe,

en Amérique du Nord, en Asie du Sud-Est et dans plus de 30 pays et régions pour faire des échanges culturels et artistiques sur les cerfs-volants, et partout il a apporté le cerf-volant représentatif de Weifang, qui est en forme de mille-pattes   tête de dragon, dont la longueur va de plusieurs centaines de mètres à la taille d'une pièce de monnaie. Dans une  cole primaire malaisienne, Guo Hongli a donné un cours spécial en ligne au sujet du patrimoine immatériel, où il a appris aux élèves à fabriquer des cerfs-volants, afin qu'ils aient une meilleure compréhension de la culture chinoise du cerf-volant et que les échanges culturels et les relations interpersonnelles entre la Chine et la Malaisie soient promus. Les cerfs-volants de Weifang n'ont pas seulement fait le tour du monde, ils ont même vol  dans l'espace, puisqu'ils ont été utilisés comme souvenirs spéciaux à bord des vaisseaux spatiaux Tiangong II et Shenzhou XI lors de leur retour sur la Terre.



潍坊风筝走进马来西亚小学
Atelier de cerfs-volants dans une  cole de Malaisie



这种传承还延续到了年轻人身上。在2023年9—10月举行的潍坊国际风筝嘉年华现场，可以看到很多大学生穿着精美的汉服放风筝，他们希望借此机会，结合传承并发扬这两种中华优秀传统文化。

Cet héritage se transmet également aux jeunes. Lors du Carnaval international de cerfs-volants de Weifang, qui se tiendra en septembre-octobre 2023, on peut voir de nombreux étudiants universitaires faire voler des cerfs-volants dans de beaux costumes des Han, et ils espèrent profiter de cette occasion pour combiner la transmission et la promotion de ces deux cultures traditionnelles chinoises exceptionnelles.



小风筝，支撑起大产业。随着潍坊国际风筝嘉年华的举办，潍坊风筝走向世界，风筝产业逐步壮大。目前，潍坊有风筝企业717家、风筝产业链从业人员8万余人，风筝及相关产业年产值超20多亿元，产品远销欧美、东南亚等地50多个国家和地区。近几年，潍坊风筝出口货值以平均10%左右的速度稳步增长，风筝出口量位居全球第一，风筝制造产业、风筝旅游产业和风筝文化创意产业全面开拓发展，成为潍坊极具特色的文化产业，也使潍坊成为名副其实的“世界风筝文化和产业中心”。

Un petit cerf-volant peut soutenir une grande industrie. Avec l'organisation du Carnaval international de cerfs-volants à Weifang, ses cerfs-volants se répandent dans le monde entier et son industrie du cerf-volant ne cesse de se développer. À l'heure actuelle, Weifang compte 717 entreprises de cerfs-volants et plus de 80 000 employés sur la chaîne de cette industrie. La valeur de production annuelle de cerfs-volants et des industries connexes dépasse les 2 milliards de yuans et les produits sont exportés vers l'Europe, l'Amérique, l'Asie du Sud-Est et plus de 50 pays et régions. Ces dernières années, la valeur des exportations de cerfs-volants de Weifang a augmenté régulièrement, à un taux moyen d'environ 10% par an, et le volume des exportations est le premier au monde. La fabrication, le tourisme et la création de cerfs-volants se sont développés de manière globale, devenant ainsi une industrie culturelle aux caractéristiques particulières de Weifang, et faisant de cette ville un véritable centre mondial de la culture et de l'industrie des cerfs-volants. ❷

供图 / 袁明国 孙秀芳 张景国 宋永波 黄燕兰
新华社 - 孙树宝

他在越南开汉语班

Il organise des cours de chinois au Vietnam



2013年至2023年，是共建“一带一路”倡议提出的十年，也是越南留学生陈儒决千里求学和回国创业的十年。陈儒决（Tran Nho Quyet）是东北林业大学2013级信息与计算机工程学院硕士研究生、2018级经济管理学院博士研究生，毕业后回国成立了越南时代国际教育公司，致力于推广汉语学习，为越南学生赴华留学深造和“一带一路”建设贡献力量。“来到离家乡如此遥远的中国哈尔滨留学，是我人生中的一个重要挑战，”陈儒决说，“回到越南开办汉语班则是另外一个挑战，人只有在应对挑战的过程中才能激发生命的张力。”

2023, dix ans après l'initiative « la Ceinture et la Route », le lancement de « la Nouvelle Route de la Soie » correspond à la décennie qui a vu Tran Nho Quyet, étudiant

vietnamien, parcourir des milliers de kilomètres pour poursuivre ses études et revenir dans son pays natal afin d'y créer sa propre entreprise. Après l'obtention d'un master à l'École d'ingénierie informatique et d'information de l'Université forestière du Nord-Est (2013) et d'un doctorat à l'École d'économie et de gestion (2018), Tran Nho Quyet est retourné au Vietnam pour monter la Vietnam Times International Education Company qui se consacre à la promotion de l'apprentissage du

作者：陶知言 Tao Zhiyan
翻译：白洁 Catherine Charmant

chinois auprès des étudiants vietnamiens pour les inciter à étudier en Chine et contribuer à la construction de l'initiative « la Nouvelle Route de la Soie ». « Venir étudier à Harbin, si loin de ma ville natale, a été un grand défi dans ma vie », a déclaré Tran Nho Quyet. « Revenir au Vietnam pour ouvrir une école de chinois est un autre défi. Il n'y a que les défis qui stimulent le désir de vie. »



“一带一路”倡议元年， 陈儒决留学中国

L'année de l'initiative « la Nouvelle Route de la Soie », Tran Nho Quyet a commencé ses études en Chine

2013年，陈儒决来到中国求学，成为东北林业大学招收的第一个CSC（China Scholarship Council，国家留学基金委员会）奖学金硕士留学生。和大多数留学生一样，适应气候和语言是他面临的第一关。陈儒决回忆起初来东北林业大学时的感受：“因为我是中文项目生，国际学院的老师总是告诉我，尽量用汉语与人交流，有助于我快速融入这里。”

En 2013, Tran Nho Quyet est venu étudier en Chine, ce qui a fait de lui le premier étudiant à bénéficier d'une bourse du CSC (Conseil chinois des bourses d'études) admis en master à l'Université forestière du Nord-Est. Comme la plupart des étudiants étrangers, le premier obstacle auquel il s'est confronté a été de s'adapter au climat et à la langue. Tran Nho Quyet se souvient de ce qu'il a ressenti à son arrivée à la UFNE : « Comme j'étais étudiant en chinois, les professeurs de l'International College m'ont toujours encouragé à communiquer avec les autres en chinois, ce qui m'a aidé à m'intégrer rapidement. »

2016年7月，中国教育部出台了《推进共建“一带一路”教育行动》。中国与沿线国家在人才培养、留学交流等方面的良好进展，为陈儒决进一步来华深造提供了良机。硕士毕业后，陈儒决在导师的建议下继续在母校读博。“真的感谢”是陈儒决在采

访中表达最多的话，“感谢中国的来华留学政策给我提供了如此难得的机会，感谢我中国的老师和同学们，他们总是像对待家人一样对待我这样来自遥远地方的陌生人，让我感到温暖。”

En juillet 2016, le ministère de l'Éducation chinois a promu l'action éducative de « la construction conjointe de la Nouvelle Route de la Soie dans le domaine de l'éducation ». Les bons progrès en matière de formation des talents et d'échanges inter-universitaires entre la Chine et les pays situés le long de la Route ont offert à Tran Nho Quyet une bonne occasion de poursuivre ses études en Chine. Après avoir obtenu son master, il a poursuivi en doctorat sur les conseils de son directeur de recherche. « Je suis reconnaissant à la politique chinoise de m'avoir offert une opportunité aussi précieuse, et je suis reconnaissant à mes professeurs et camarades de classe en Chine, qui traitent toujours les étrangers venus de pays lointains tels que moi comme des membres de leur famille, ce qui me fait chaud cœur. »



让汉语成为实现自我价值的平台

La langue chinoise devient la plate-forme sur laquelle on prend conscience de sa valeur

回到越南后，陈儒决计划自己创业，开办汉语培训班。“一方面，是‘一带一路’倡议让我看到了这个行业的前景；另一方面，我想兑现自己对老师们的承诺——成为一个真正的中越文化交流使者。”陈儒决说，“不能白学，要让汉语成为实现自我价值的平台。”

De retour au Vietnam, Tran Nho Quyet a décidé de créer sa propre entreprise et d'ouvrir des cours de chinois. « D'une part, c'est l'initiative « la Ceinture et la Route » qui me permet de voir les perspectives de ce métier ; d'autre part, je veux honorer la promesse que j'ai faite à mes professeurs, à savoir être un véritable ambassadeur des échanges culturels entre la Chine et le Vietnam. » Tran Nho Quyet a déclaré : « Nous n'apprenons pas pour rien, nous devons faire du chinois une plate-forme pour prendre conscience de notre valeur. »



这样的想法愈发强烈。很快，陈儒决成立了越南时代国际教育公司，“汉语推广者”是他给自己的新定位。开设汉语培训班，不仅仅涉及语言教学，从招生到教学效果、家长咨询，陈儒决事事都亲力亲为。“做这个行业要怀敬畏之心，也唯有亲身投入，才能体会此间的意义和艰辛。”陈儒决感慨道。

Fort de cette idée, Tran Nho Quyet a sans tarder créé la société « Vietnam Times International Education Company », en s'attribuant la fonction de « promoteur de la langue chinoise ». Ouvrir une classe de formation en chinois engendre bien plus qu'un simple enseignement de la

langue : de l'inscription aux résultats pédagogiques en passant par la consultation des parents, il s'implique personnellement dans tout. « Il faut être respectueux de ce métier, car ce n'est que lorsqu'on est personnellement impliqué que l'on peut en apprécier le sens et les difficultés », a déclaré Tran Nho Quyet avec émotion.

公司成立四年来，已经与越南两所大型国际学校联合开发了高中汉语课程：包括1—12年级的汉语教学计划制订、汉语教材编写、视频学习资料制作等。截至2023年，陈儒决的培训班里有2 000余名越南学生通过了相应等级的HSK考试（汉语水平考试）。与此同时，陈儒决也会鼓励优秀的越南学生申请到中国高等院校攻读学位。这十年里，陈儒决觉得自己就像陀螺一样高速旋转着往前走，也遇到过几次不得不停下来反思的波折。他说：“之所以一直坚持，是源于对汉语教育的热爱。”

Au cours des quatre années qui ont suivi sa création, l'entreprise a développé des cours de chinois pour le secondaire en collaboration avec deux écoles internationales au Vietnam. Ces cours comprennent l'élaboration de programmes d'enseignement du chinois pour les années 1 à 12, la rédaction de matériel pédagogique en chinois et la production de matériel d'apprentissage vidéo. Jusqu'en 2023, plus de 2 000 élèves vietnamiens auront

passé le HSK (test de compétence en chinois) chacun à son niveau dans le cadre des cours de Tran Nho Quyet. En même temps, il encourage les élèves d'exception à postuler dans des établissements d'enseignement supérieur chinois. Au cours des dix dernières années, il a eu l'impression de tourner comme une toupie à grande vitesse, mais il a aussi rencontré des obstacles qui l'ont obligé à ralentir et à réfléchir. Il a déclaré : « Si je continue, c'est parce que l'enseignement du chinois me passionne. »



陈儒决眼中的 “一带一路”倡议

L'initiative « la Nouvelle Route de la Soie » vue par Tran Nho Quyet



“幸运的是，‘一带一路’倡议在很多方面助推着我前进。中国高校在‘一带一路’国家的人才招收、培养方面的政策，给我的学生们提供了优质的留学机会，也搭建了很多中越青年开展学术和文化活动交流的平台，这是在海外营造更蓬勃的汉语教育生态最需要的能量。”陈儒决感叹

道，“我和同事们感受到‘连接’的重要性——人类的命运是相连的，这件事很难被描述或量化，就像母校的老师给予我的那样，我同样愿意用自己的能力，让中国与越南相连。”

« Heureusement, cette initiative m'a aidé à aller de l'avant à bien des égards. Les politiques des universités chinoises en matière de recrutement et de culture des talents dans les pays que traverse la Route ont offert à mes élèves des opportunités d'études à l'étranger de haute qualité, et ont construit une plate-forme permettant à de nombreux jeunes chinois et vietnamiens de réaliser des échanges académiques et culturels. C'est l'énergie dont nous avons le plus besoin pour créer un écosystème éducatif chinois plus prospère à l'étranger. » Tran Nho Quyet s'est exclamé : « Mes collègues et moi avons conscience de l'importance de la “connectivité” — les destins humains sont liés, même si c'est difficile à décrire ou à quantifier. Parce que j'ai tant reçu de mes professeurs à l'université, je suis disposé à utiliser mes capacités pour relier la Chine et le Vietnam. »

令人鼓舞的是，这种连接的智慧，包含着理性、善意和不断向上的劲头，如同世界风云中的熊熊篝火，照亮了“一带一路”沿线国家中每一个摸索向前的身影。

Ce qui est encourageant, c'est que la sagesse de cette connexion contient de la rationalité, de la bonne volonté et une dynamique ascendante continue. Comme un feu de joie flamboyant dans la tempête mondiale, il illumine chaque silhouette qui avance à tâtons dans les pays situés le long de « la Nouvelle Route de la Soie ». 孔

一场美丽的遇见

Une merveilleuse rencontre

作者：陈晓红 Chen Xiaohong

翻译：王文新 Wang Wenxin



爱情是一场向美而行的遇见。今天，我们将聚焦位于中亚高山的国家——塔吉

克斯坦，了解一个在这里发生的结缘于汉语的爱情故事。

L'amour est une merveilleuse rencontre. Aujourd'hui, nous nous intéresserons au Tadjikistan, un pays situé dans les hautes montagnes d'Asie centrale, pour découvrir une histoire d'amour qui s'y est déroulée et qui est liée à la langue chinoise.

故事的主人公叫孔梦龙。因热爱汉语，在读大学时，他果断地选择了与汉语相关的专业。尽管在申请奖学金的过程中屡次碰壁，但他在自己的不懈努力和多位汉语教师的鼓励下，于2020年获得中国政府奖学金，并计划于当年9月赴中国石油大学（华东）攻读国际中文教育硕士研究生学位。在塔吉克斯坦的冶金学院孔子学院填报系统材料时，他邂逅了另一位中国政府奖学金生——白敏娜，他怦然心动，故事由此开始。

Le héros de notre histoire est Kong Menglong. En raison de son amour pour la langue chinoise, il a résolument choisi de se spécialiser dans un domaine lié au chinois lorsqu'il étudiait à l'université. Bien qu'il se soit heurté à plusieurs reprises à des obstacles dans sa demande de bourses d'études, grâce à ses efforts inlassables et aux encouragements de plusieurs professeurs de chinois, il a obtenu la bourse

du gouvernement chinois en 2020 et a projeté de se rendre, en septembre de cette année, à l'Université du pétrole (de l'Est de la Chine) pour y chercher un master en enseignement international du chinois. Alors qu'il préparait son dossier de candidature dans les locaux de l'Institut Confucius de l'École métallurgique du Tadjikistan, il a rencontré une autre étudiante boursière du gouvernement chinois, Bai Minna, devant qui il a tout de suite craqué, et c'est ainsi que notre histoire a commencé.

孔梦龙说，在看到白敏娜的第一眼，他就被深深吸引，她的笑容如阳光一样温暖，眼神里透露出纯真和善良，仿佛有种来自东方的神秘魔力。那天，两人在孔院的花园里聊了很久，他们从生活说到文学，从音乐谈到旅行，仿佛早就认识了。这场遇见如同命中注定，他们的灵魂在那一刻相互吸引。在谈及理想时，两人志同道合，都希望能够到中国留学并将所学知识回馈家乡，成为优秀的汉语教师。

Kong Menglong s'est souvenu qu'il avait été profondément attiré par Bai Minna dès le premier regard, son sourire étant aussi chaleureux que le soleil, et ses yeux révélant l'innocence et la gentillesse, comme si elle possédait une sorte de magie mystérieuse venue de l'Orient. Ce jour-là, ils ont discuté longuement dans le jardin de l'Institut Confucius, tournant le sujet de la littérature à la vie quotidienne, puis de la musique au voyage, comme s'ils se connaissaient depuis longtemps. Cette rencontre était comme un destin, et leurs âmes étaient en ce moment attirées l'une par l'autre. Lorsqu'ils ont parlé de leurs rêves, ils ont tous deux partagé la vision d'aller étudier en Chine et de rendre ce qu'ils auront appris à leur pays natal en devenant d'excellents professeurs de chinois.



婚礼照片
Photo du mariage

2020年，孔梦龙和白敏娜的赴华留学计划因疫情搁置，但他们相互鼓励，坚信总有机会到华留学。疫情期间，孔梦龙凭借卓越的语言能力成功加入塔吉克斯坦“一带一路”杰出企业——塔中矿业有限公司，担任汉、塔、俄三语的翻译。白敏娜则继续在孔院学习汉语，并积极备考HSK（五级）考试。孔梦龙称，那段时光是他人生中最美好的岁月，每天，他穿梭于公司、孔院和学校之间，对汉语学习和工作都充满了动力与热情。无论是事业还是感情，他都倍加珍惜。

En 2020, les projets d'études en Chine de Kong Menglong et Bai Minna ont été suspendus en raison de l'épidémie, mais ils se sont encouragés mutuellement et ont cru qu'ils auraient toujours l'opportunité d'étudier en Chine. Pendant l'épidémie, Kong Menglong, grâce à ses excellentes compétences linguistiques, a réussi à trouver un poste chez Tajik-China Mining Co.Ltd., une entreprise exceptionnelle que le Tadjikistan a fondée dans le cadre de « la Ceinture et la Route ». Il travaillait comme interprète en chinois, en tadjik et en russe. Bai Minna continuait d'étudier le chinois à l'Institut Confucius et se préparait activement à l'examen HSK de niveau 5. Selon Kong Menglong, ces années ont été les meilleures de leur vie :

chaque jour, il se déplaçait entre l'entreprise, l'Institut Confucius et l'école, et il était plein de motivation et d'enthousiasme pour l'apprentissage du chinois et pour son travail. Il chérit à la fois sa carrière professionnelle et sa relation amoureuse.

冶金学院孔子学院是他们初次相遇之地，在这儿他们度过了最浪漫的时光。白敏娜说：“他曾经告诉我，孔院就像一个神奇的宇宙，我们很多浪漫的故事都在这里发生。我们的热爱和追求与我们在孔子学院度过的时光产生了共鸣，所以在选择大学时，我们毫不迟疑地选择了去圣贤孔子的故乡，而且是与冶金学院孔院联系最为密切的中国石油大学（华东）。”

L'Institut Confucius de l'École métallurgique est l'endroit où ils se sont rencontrés pour la première fois et où ils ont passé les moments les plus romantiques. « Il m'a dit un jour que l'Institut Confucius était comme un univers magique où se déroulaient beaucoup de nos histoires romantiques, » raconte Bai Minna. « Nos amours et nos aspirations ont trouvé un écho dans le temps que nous avons passé à l'Institut Confucius, si bien que lorsqu'il s'est agi de choisir une université, nous n'avons pas hésité à nous rendre dans la ville natale du sage Confucius et à l'Université du pétrole (de l'Est de la Chine), qui est l'université associée le plus étroitement à l'Institut Confucius de l'École métallurgique. »

2022年，孔梦龙和白敏娜在他们的家乡举办了婚礼。婚礼当天，中方院长及孔院的老师们共同见证了他们的爱情。

En 2022, Kong Menglong et Bai Minna se sont mariés dans leur pays natal. Le jour du mariage, le directeur chinois et les



白敏娜顺利通过 HSK（五级）
Bai Minna montrant son certificat de HSK5



孔院中方院长任耕田在婚礼上发表讲话
Discours de Ren Gengtian, directeur de l'Institut Confucius, à la cérémonie de mariage

enseignants de l'Institut Confucius ont été témoins de leur amour.

孔梦龙来自塔吉克斯坦索格特州阿什特区的一个农村，白敏娜则来自塔吉克斯坦索格特州古丽斯通市。在塔吉克斯坦，自由恋爱结婚的机会寥寥无几，而他们却完美诠释了“所爱隔山海，山海皆可平”的真谛。婚后，出于对汉语的热爱，怀揣着共同理想的二人一同踏上了赴华留学之路。如今，这两位年轻人正在中国石油大学（华东）一起攻读国际中文教育硕士学位，且于2023年3月生下一名男孩，取名“孔小丘”。

Kong Menglong est originaire d'un village du district d'Asht, dans la province de Soghd du Tadjikistan, et Bai Minna est originaire de la ville de Guliston, dans la même province. Au Tadjikistan, les possibilités d'amour et de mariage libres sont rares, mais ils ont parfaitement interprété le dicton « Un grand amour à travers les montagnes et les mers parviendra à les aplatir ». Après leur mariage, par passion pour la langue chinoise, ils ont fait un voyage d'études en Chine pour réaliser leur idéal commun. Aujourd'hui, les deux jeunes gens préparent un master en enseignement international du chinois à l'Université du pétrole (de l'Est de la Chine) et, en mars 2023, ils ont donné naissance à un petit garçon, nommé « Kong Xiaochu ».

孔梦龙说：“我深刻体会到，个人的命运不仅与自身的努力息息相关，更与时代的发展紧密联系”；“我们俩由衷地感谢孔子学院，感谢中国石油大学（华东），感谢塔中矿业有限公司，是它们成就了最好的我们！”

Kong Menglong a dit : « Je me suis aperçu que le destin d'un individu est non seulement étroitement lié à ses propres efforts, mais aussi à l'évolution de son époque » ; « nous remercions tous deux sincèrement l'Institut Confucius, l'Université du pétrole (de l'Est de la Chine) et la compagnie minière Tajik-China, qui nous ont permis de donner le meilleur de nous-mêmes ! »



幸福的一家三口

Une famille heureuse de trois personnes

在他们的爱情旅途中，不止有美食、美景和美照，更有一种信仰和力量。让我们相信，爱是生命的意义，即使前路坎坷、困难重重，只要有爱，就能克服一切。

Dans leur parcours d'amour, il n'y a pas seulement de la nourriture, de beaux paysages et de belles photos, mais aussi une sorte de foi et de force. Croyons que l'amour est le sens de la vie, et même si la route est cahoteuse et difficile, tant qu'il y a de l'amour, nous pouvons surmonter toutes les vicissitudes. ☺

供图 / 陈晓红



2023年世界中文大会“孔子学院的未来发展”论坛在京举办

Forum sur le développement futur des Instituts Confucius organisé à Beijing à l'occasion de la Conférence mondiale de la Langue chinoise 2023

作者：中国国际中文教育基金会 Fondation chinoise de l'Enseignement international du Chinois (CIEF)

翻译：Catherine Charmant

2023年12月7—8日，世界中文大会期间，由中国国际中文教育基金会主办的“孔子学院的未来发展”论坛在北京国家会议中心举行。孔子学院中外合作机构代表、孔子学院中外方院长、企业代表、媒体代表、中外来宾千余人齐聚一堂，共同探讨孔子学院的未来发展。

Les 7 et 8 décembre 2023, à l'occasion de la Conférence mondiale de la Langue chinoise, s'est tenu un forum sur « Le développement futur des Instituts Confucius » au Centre national des Congrès de Beijing, sous l'égide de la Fondation chinoise de l'Enseignement international du Chinois (CIEF). Plus d'un millier de personnes, dont des délégués

d'établissements de coopération chinois et étrangers, des directeurs chinois et étrangers des Instituts Confucius, des représentants d'entreprises, des correspondants des médias et des invités chinois et étrangers, se sont réunis pour discuter du développement futur des Instituts Confucius.



中外语言交流合作中心主任
马箭飞
Ma Jianfei, directeur du Centre d'Échanges et Coopérations sino-étrangers de Langues (CLEC)



中国国际中文教育基金会副秘书长
张君丽
Zhang Junli, secrétaire générale adjointe de la Fondation chinoise de l'Enseignement international du Chinois (CIEF).



中国国际中文教育基金会新任副理事长、北京语言大学校长
段鹏
Duan Peng, le nouveau vice-président du CIEF et président de l'Université des Langues et des Cultures de Beijing (BLCU)



孔子学院全球发展高级顾问、新西兰前驻华大使
包逸之 (Tony Browne)
Tony Browne, conseiller principal pour le développement mondial des Instituts Confucius et ancien ambassadeur de Nouvelle-Zélande en Chine

中外语言交流合作中心主任马箭飞出席主论坛并发言，他表示，作为全球最大的双向交流合作平台，孔子学院属于世界，更服务于世界，使得中外教育、学术与人文的联系更加务实，教育开放进一步扩大，顺应了深化国际理解、促进文明互鉴的实际需求。主论坛由中国国际中文教育基金会副秘书长张君丽主持。

Ma Jianfei, directeur du Centre d'Échanges et Coopérations sino-étrangers de Langues (CLEC), a assisté au forum principal et a prononcé un discours, affirmant qu'en tant que plus grande plate-forme d'échange et de coopération bilatérale au monde, non seulement les Instituts Confucius sont au service du monde mais servent également le monde. En établissant des liens bilatéraux dans l'éducation, en rendant plus tangibles l'enseignement académique et les sciences humaines, et en élargissant l'ouverture à l'éducation, ils répondent aux besoins réels d'approfondir la compréhension internationale et de promouvoir l'apprentissage mutuel des civilisations. Le forum principal était présidé par Zhang Junli, secrétaire générale adjointe de la Fondation chinoise de l'Enseignement international du Chinois (CIEF).

中国国际中文教育基金会新任副理事长、北京语言大学校长段鹏在欢迎致辞中表示，孔子学院不仅在世界范围内开展中文教育，也为世界各国人民提供了解中国文化、深化中外友谊的平台。在未来，基金会将与各中外合作机构和外部合作伙伴一起，推动孔子学院的国际化与创新化发展。孔子学院全球发展高级顾问、新西兰前驻华大使包逸之指出，如今许多大学都应该寻求建立孔子学院或与孔子学院续签合作协议，这是因为加强对中国的了解符合各国当下的利益。北京外国语大学博士生、来自尼日利亚的李明诚作为学员代表回顾了自己在孔子学院的学习经历，他说，中文作为一门重要的国际语言，已经成为推动不同国家和民族相互理解、促进和平发展的纽带。

Duan Peng, le nouveau vice-président du CIEF et président de l'Université des Langues et des Cultures de Beijing (BLCU), a déclaré dans son discours de bienvenue que les Instituts Confucius ne se contentent pas de dispenser l'enseignement de la langue chinoise à travers le monde, mais qu'ils fournissent également une plate-forme permettant aux peuples du monde entier de découvrir la culture chinoise et d'approfondir les liens d'amitiés entre la Chine et l'étranger. À l'avenir, la Fondation encouragera l'internationalisation et le développement innovant des Instituts Confucius en

collaboration avec diverses institutions de coopération chinoises et étrangères ainsi que des partenaires extérieurs. Tony Browne, conseiller principal pour le développement mondial des Instituts Confucius et ancien ambassadeur de Nouvelle-Zélande en Chine, a préconisé l'établissement ou le renouvellement d'accords de coopération avec les Instituts Confucius à de nombreuses universités, car, à l'heure actuelle, il est dans l'intérêt de tous les pays d'améliorer leur compréhension de la Chine. En tant que représentant des participants, Uzodinma Chinenye Gerlof du Nigeria, en doctorat à l'Université des Langues étrangères de Beijing, a évoqué son expérience à l'Institut Confucius, affirmant que le chinois, en tant que langue internationale importante, est devenu un lien qui favorise la compréhension mutuelle entre différents pays et nations et promeut le développement pacifique.

中国际中文教育基金会副理事长、秘书长赵灵山回顾了过去孔子学院品牌运作的转型：孔子学院是一个“中国倡议、全球响应、世界共赢”的项目，其品牌化发展有着稳固的国际关系基础、广泛的组织合作基础、有效的内涵质量基础和可靠的实际需求基础，在中外教育合作与交流中扮演着基础性、全局性和先导性的角色。目前，孔子学院已经吸引了学术教育、中医教育、农业教育、铁路机电教育等其他专业，实现联合发展。

Zhao Lingshan, vice-président et secrétaire général du CIEF, a passé en revue les transformations de l'image de marque des Instituts Confucius dans le temps : ils sont une « Initiative chinoise, une réponse globale et un projet mondial gagnant-gagnant ». Le développement de l'image de marque repose sur une base solide de relations internationales, un large éventail de coopérations en termes d'organisation, des fondations efficaces, ainsi qu'une offre fiable et pratique. Ils jouent un rôle fondamental, global et pionnier dans la coopération et les échanges éducatifs sino-étrangers. À

本次论坛还设有三个分论坛，分别围绕三个不同议题展开：“加强联通，促进孔子学院协同发展”，强调在尊重各自地区的特点和需求、理解不同文化的基础上，寻求和拓展合作的新途径。“孔子学院的数字化发展与资源共享”，已经成为孔子学院事业发展的必选项，孔子学院的未来将得益于更多务实数字化解决方案。“加强特色发展，提升孔子学院品牌影响力”，是孔子学院的新课题。来自15个国家的27位专家学者围绕这些议题各自分享经验成果，为孔子学院的未来建设建言献策。

Le Forum comprenait également trois sous-forums axés sur trois perspectives : « Renforcer la connectivité et promouvoir le développement synergique des Instituts Confucius », mettant l'accent sur la recherche et l'expansion de nouveaux modes de coopération sur la base du respect

l'heure actuelle, les Instituts Confucius ont déjà attiré d'autres disciplines telles que l'éducation scolaire, la médecine traditionnelle chinoise, l'agriculture, l'électromécanique ferroviaire, etc. pour parvenir à un développement commun.

赵灵山秘书长表示，当下孔子学院的建设与运作有着光明的前途，同时也面临着巨大的挑战，这需要各方集思广益、精诚合作，从语言入手，用文化交融，促民心相通，在孔子学院的建设中思考品牌的传承与发展。

M. le secrétaire général Zhao Lingshan a déclaré que la construction et le fonctionnement des Instituts Confucius ont un bel avenir, mais qu'ils sont également confrontés à de grands défis, exigeant de toutes les parties sincérité et coopération de bonne foi, à commencer par la langue, et en utilisant le brassage culturel pour promouvoir la communication entre les peuples. La construction des Instituts Confucius passe par l'héritage et le développement de son image de marque.



中国际中文教育基金会副理事长、秘书长赵灵山 Zhao Lingshan, vice-président et secrétaire général du CIEF

des caractéristiques et des besoins des régions respectives ainsi que de la compréhension des différentes cultures. « Le développement numérique et le partage des ressources des Instituts Confucius » sont devenus indispensables au développement des activités des Instituts. Leur futur bénéficiera de solutions numériques plus pragmatiques. « Renforcer le développement des caractéristiques et l'influence de la marque » est un nouveau sujet pour les Instituts Confucius. Vingt-sept experts et universitaires de quinze pays ont partagé leurs expériences autour de ces questions et ont fait des suggestions pour la construction future des Instituts Confucius. 孔



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2024 年拟依序介绍山东省、湖北省、浙江省、甘肃省、内蒙古自治区和福建省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



Institut Confucius Appel à contributions

Institut Confucius est édité par la Fondation chinoise de l'Enseignement international du chinois et co-édité par l'Université des Études internationales de Shanghai. C'est une revue bimestrielle qui, dotée d'un numéro international normalisé des publications en série (ISSN) et d'un numéro normalisé national chinois (CN), est diffusée mondialement en 11 versions bilingues : chinois et anglais, chinois et français, chinois et espagnol, chinois et russe, chinois et allemand, chinois et italien, chinois et portugais, chinois et arabe, chinois et thaï, chinois et coréen, ainsi que chinois et japonais.

La revue comporte quatre rubriques principales : « **Fenêtre sur la culture** », « **Apprentissage du chinois** », « **Chine contemporaine** » et « **Lien vers l'Institut Confucius** ».

« Fenêtre sur la culture » se concentre sur les différentes provinces de la Chine, mettant en valeur leur culture distinctive et leur patrimoine culturel immatériel ou matériel.

« Chine contemporaine » vise à présenter les derniers développements dans la région thématique et à montrer les nouvelles tendances qui régissent la vie et l'esprit de la population chinoise d'aujourd'hui. En 2024, il est prévu de présenter, dans l'ordre, **la province du Shandong, la province du Hubei, la province du Zhejiang, la province du Gansu, la région autonome de Mongolie intérieure et la province du Fujian.**

La rubrique « Apprentissage du chinois » se concentre sur tous les aspects de l'enseignement et de l'apprentissage du chinois à l'échelle internationale.

« Lien vers l'Institut Confucius » s'attache aux enseignants et aux apprenants de chinois, et à l'écoute de leurs témoignages sur l'enseignement ou l'apprentissage du chinois.

Instructions pour les auteurs :

1. L'article doit être complet avec un titre, un texte, une signature, une brève présentation biographique de l'auteur ainsi que ses coordonnées.
2. Le texte doit être concis et mettre en valeur par le biais d'une narration construite des thèmes culturellement intéressants. Il doit comporter un nombre de mots compris entre 800 et 2 500. Il peut être écrit en chinois, en langues étrangères ou à la fois en chinois et en langues étrangères.
3. Les photos et leur légende sont les bienvenues. La taille de l'image ne doit pas être inférieure à 3 Mo et la résolution doit être supérieure à 300 dpi. Merci de les envoyer en pièce jointe.
4. Renseignements et réception d'articles : ci.journal@ci.cn. L'équipe éditoriale répondra à l'auteur dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de l'article.

Avis de non-responsabilité : l'article soumis doit être original et inédit. L'article ne doit contenir aucun contenu illégal ni porter atteinte aux droits et intérêts légitimes d'autrui, tels que le droit à la réputation, à la vie privée et aux secrets commerciaux. La responsabilité juridique découlant de l'article incombe au contributeur. Une fois l'article soumis, l'auteur s'engage à céder à la rédaction de l'*Institut Confucius* les droits d'auteur pour le monde entier, à savoir les droits de modification dans toutes les langues, les droits de reproduction, les droits de compilation, les droits de traduction, les droits de diffusion sur les réseaux d'informations et les droits d'auteur sur les produits électroniques et numériques (à l'exception du droit d'attribution et du droit de protéger l'intégrité de l'œuvre).

Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*

孔子学院 媒体矩阵



孔子学院
全球门户网站 ci.cn



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
抖音号



请扫码阅读
Scan to read the journal

RMB 16 / EURO 5,99

ISSN 1674-9715



9 771674 971248

01>